А. В. Михайловъ.

КЪ ВОПРОСУ

О ЛИТЕРАТУРНОМЪ НАСЛѢДІИ

СВВ. КИРИЛЛА И МЕѲОДІЯ

ВЪ ГЛАГОЛИЧЕСКИХЪ ХОРВАТСКИХЪ МИССАЛАХЪ И БРЕВІАРІЯХЪ.

Изъ исторіи древне-славянскаго перевода кн. Бытія пр. Моисея.

ВАРШАВА.
ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
1904.

Академия наук СССР
ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ
ИНОСТРАННАЯ
БИБЛИОТЕКА
ПО ОБЩЕСТВЕННЫМ НАУКАМ
503
75

Дозволено цензурою.
Варшава, 3 марта 1904 г.

Институт литературы
ЦИК СССР.
им. М. Горького
36-II232 V

(Изъ LI т. Русс. Фил. Вѣст.).

КЪ ВОПРОСУ
о литературномъ наслѣдіи
Свв. Кирилла и Меѳодія
въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ [1]).

I.

Хорваты оффиціально принимали христіанство дважды, по частямъ. Въ первый разъ въ VII в. (между 664—668 гг.) [2]), въ скоромъ времени послѣ прибытія въ земли ихъ нынѣшней осѣдлости. Константинъ Багрянородный разсказываетъ, что тогда византійскій императоръ Ираклій вытребовалъ изъ Рима священнослужителей и, назначивъ одного епископомъ, а другихъ—священниками и діаконами, крестилъ часть хорватовъ. Вторичное, дополнительное крещеніе, на этотъ разъ уже бо́льшей части хорватовъ, произошло въ царствованіе Василія I Македонянина, послѣ того какъ хорваты освободились изъ подъ власти франковъ (803—871 г.). Въ обоихъ случаяхъ хорваты признали своимъ духовнымъ главою римскаго папу [3]). Не мало,

---

[1]) Докладъ, прочитанный (въ сокращеніи) въ Обществѣ исторіи филологіи и права при Императорскомъ Варшавскомъ Университетѣ (Засѣданіе 26-го октября 1903 г.).

[2]) *J. Tkalčić.* Na uspomenu tisuću-godišnjice sv. Cyrilla i Methoda. Zagreb. 1863. p. 79.

[3]) *А. Липовскій.* Хорваты. СПб. 1900, стр. 95; *И. Ягичъ.* Исторія сербо-хорватской литературы. Казань. 1871, стр. 36—37.

конечно, содѣйствовали распространенію христіанства среди хорватовъ-язычниковъ и латинскіе города Адріатическаго побережья, подчиненные въ духовномъ отношеніи Сплѣтской митрополіи, занявшей мѣсто древней Солинской митрополіи, основанной еще въ апостольскія времена. Богослуженіе совершалось, конечно, на латинскомъ, а по мѣстамъ на греческомъ языкахъ, а потому христіанство, надо думать, прививалось на новой почвѣ медленно и слабо, какъ въ Моравіи и Панноніи, до появленія тамъ свв. Кирилла и Меѳодія (864 г.). Условія были одни и тѣ же: чужой, непонятный языкъ и чуждая народу по происхожденію, образу жизни и воззрѣніямъ церковная іерархія, относившаяся къ простецамъ-славянамъ свысока и враждебно. Иначе пошло дѣло, когда въ Хорватіи впервые раздалась славянская проповѣдь.

Зарожденіе у хорватовъ народной церкви и ц.-славянской письменности связывается съ именами Первоучителей славянства, свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ. По народнымъ преданіямъ, просвѣтительная дѣятельность свв. Братьевъ изъ Моравіи и Панноніи распространилась въ концѣ IX-го в. и на Хорватію, не только сѣверную (Посавскую), входившую въ Паннонскую архіепископію, которою управлялъ св. Меѳодій (г. Срѣмъ), но и южную — Далматинскую и Приморскую. Съ церковно-славянскимъ богослуженіемъ, грамотой и книгами хорватовъ познакомили, надо думать, частью сами Первоучители во время ихъ путешествій въ Римъ, куда они ѣздили черезъ Хорватію [1]), частью и главнымъ образомъ — ихъ ученики и ближайшіе послѣдователи, когда послѣ смерти св. Меѳодія на славянскую проповѣдь въ Моравіи настало гоненіе, и приверженцы ц.-славянскаго богослуженія должны были оттуда бѣжать (гг. 886, 894 и 899—907), главнымъ образомъ въ земли болгарскія и сербо-хорватскія, гдѣ враги ихъ, нѣмцы, были уже безсильны. Народное преданіе, переходившее изъ устъ въ уста и записанное въ

[1]) *Tkalčić.* l. c., p. 83; *И. Ягичъ.* l. c. стр. 49 и др.

XIV в., приписываетъ введеніе у хорватовъ богослуженія на славянскомъ языкѣ самому св. Кириллу и разсказываетъ о народной радости, съ какою впервые была встрѣчена его проповѣдь. „Въ городѣ, называемомъ Ѳессалоники, жилъ многоученый человѣкъ и философъ Константинъ, и былъ этотъ мужъ очень добръ и святой жизни... Онъ учредилъ священниковъ и письмо хорватское, и взялъ съ греческаго хорватское письмо и перевелъ на хорватскій языкъ евангеліе и всѣ церковныя чтенія (pištule) какъ ветхаго, такъ и новаго завѣта и написалъ (učini) книги, съ соизволенія папы, и установилъ обѣдню и утвердилъ землю въ вѣрѣ Христовой... и утвердилъ короля (Будиміръ) въ вѣрѣ... и во все увѣровалъ король и крестился со всѣми, кто еще не былъ крещенъ въ его королевствѣ... И въ то время началось великое веселіе между христіанами, и всѣ тѣ, кто скрывался на вершинахъ горъ и въ ущельяхъ, кто таился и не выдавалъ себя за христіанина, обнаружили себя, отбросивъ страхъ; всѣ изгнанные воротились..., и король повелѣлъ, чтобы всѣ говорящіе по-латински возвратились на свои мѣста и возобновили, исправили города, разрушенные и сожженные язычниками“ [1]). Радостно принятое народомъ, славянское богослуженіе стало быстро распространяться въ Хорватіи, особенно при жизни св. Меѳодія, какъ это можно заключить изъ письма папы Іоанна VIII ок. 879 года къ Сплѣтскому духовенству [2]). Успѣху славянской проповѣди, при живыхъ сношеніяхъ въ то время Хорватіи съ Моравіей и Панноніей, на первыхъ порахъ, конечно, много содѣйствовало и благосклонное отношеніе къ этой проповѣди Рима, въ лицѣ его папъ Адріана II († 869) и Іоанна VIII. Извѣстно, что на одобреніе папы Адріана II впослѣдствіи, на 1-мъ Сплѣтскомъ соборѣ (925 г.) ссылался Нинскій

---

[1]) *И. Ягичъ*. l. c., p. 51; *J. Broz*. Crtice iz hrvatske književnosti. Zagreb. 1886, sv. II. p. 62.

[2]) *J. Šafařik*. Památky hlaholského písemnictvi. V Praze. 1853, p. XLIII.

епископъ Григорій Добрый [1]), а булла папы Іоанна VIII (880 г.), разрѣшавшая славянское богослуженіе въ Паннонiи [2]), надо полагать, распространялась также и на обѣ Хорватіи, сѣверную и южную. Не встрѣчая оффиціальнаго запрета со стороны Римской куріи, славянское богослуженіе въ то же время нашло себѣ сильную поддержку и покровительство и со стороны высшихъ представителей духовной власти въ самой Хорватіи, епископовъ г. Нины. Нинская епархія, основанная папою Іоанномъ VIII-мъ (въ 879 г.) съ цѣлію освобожденія хорватовъ отъ церковной зависимости г. Сплѣта, который въ это время подчинился Византіи, становится съ самаго начала своего появленія ядромъ хорватской народной церкви, а первые нинскіе епископы, Θеодосій и Григорій Добрый, дѣлаются ревностными защитниками не только славянскаго богослуженія, но и народныхъ правъ вообще противъ посягательствъ латинянъ. Когда дѣло касалось защиты народнаго языка въ церкви, Θеодосій не стѣснялся вмѣшиваться даже въ церковныя дѣла Сплѣтской митрополіи. Пока Сплѣтъ находился въ зависимости отъ Константинопольскаго патріарха, а Нинъ — въ непосредственномъ подчиненіи отъ Рима, это вмѣшательство, конечно, не встрѣчало противодѣйствія со стороны папъ. Но послѣ смерти Василія Македонянина († 886 г.) Сплѣтъ и далматинскіе епископы сближаются съ Римомъ, который, довольный этимъ подчиненіемъ, тотчасъ беретъ ихъ подъ свою защиту и съ тѣхъ поръ постоянно уже стоитъ на сторонѣ латино-романскаго Сплѣта. По жалобѣ сплѣтчанъ папа Стефанъ VI (885—892) пишетъ Θеодосію посланіе, въ которомъ убѣждаетъ Нинскаго епископа не нарушать

---

[1]) *J. Broz.* l. c. sv. II. p. 65.

[2]) Папа Іоаннъ VIII писалъ: Litteras denique sclavonicas a Constantino quondam philosopho repertas, quibus Deo laudes debite resonent, jure laudamus et in eadem lingua Christi Domini nostri preconia et opera, ut enarrentur, jubemus (*И. Ягичъ.* l. c. p. 51; *Бильбасовъ.* Св. Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ. 1868 ч. I, стр. 134).

правъ Сплѣтской митрополіи и не слишкомъ возноситься въ своей власти. Эта булла, повидимому, мало подѣйствовала на Ѳеодосія, такъ какъ на его сторонѣ стоялъ самъ князь Браниміръ. Ревностными поборниками народной хорватской церкви были и его ближайшіе преемники — Альфредъ и особенно Григорій, стремленіе котораго распространить славянское богослуженіе у всѣхъ хорватовъ пришлось сдерживать даже самому князю Мутиміру, преемнику Браниміра. Въ грамотѣ ок. 892 г., написанной по поводу спора между пинской и сплѣтской епархіями, Мутиміръ держитъ сторону послѣдней [1]). При такихъ благопріятныхъ обстоятельствахъ народная церковь въ Хорватіи постепенно возростала и укрѣплялась, а къ 20-мъ годамъ X-го столѣтія достигла, повидимому, значительнаго распространенія [2]).

Къ сожалѣнію, мирное развитіе этой церкви въ скоромъ времени было задержано, и для ея приверженцевъ наступили горестные дни. Періодъ съ 925 г. по 1248-ой былъ временемъ самыхъ тяжкихъ испытаній народной церкви въ Хорватіи. Ея исторія въ теченіе этихъ трехъ столѣтій представляетъ, можно сказать, почти сплошной мартирологъ. Въ гоненіяхъ, воздвигнутыхъ съ 925 г. на славянское богослуженіе въ Хорватіи, народъ обнаружилъ необыкновенную стойкость и упорство въ защитѣ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія, и съ этой стороны картина гоненій, даже въ общихъ чертахъ, для насъ въ данномъ случаѣ представляетъ большой интересъ.

Судьба ц.-славянскаго богослуженія въ Хорватіи удивительнымъ образомъ напоминаетъ собой судьбу того же богослуженія въ Моравіи и Панноніи. Условія были почти тождественны, только обстановка оказалась иная. Недовольство, а затѣмъ злоба и ненависть, какія возбудилъ св. Меѳодій въ нѣмецкомъ духовенствѣ своею просвѣти-

[1]) *И. Ягичъ.* l. c., p. 83; *Rački.* Viek i djelovanie Sv. Cirila i Methoda. Zagreb. 1858 г., p. 407.

[2]) *J. Šafařik.* Památky etc., p. XLIV.

тельною дѣятельностью въ Моравіи и Панноніи, явились главнымъ образомъ, если не исключительно, вслѣдствіе того, что образованіе у моравовъ народной церкви не только лишало это духовенство власти и большихъ доходовъ, но даже служило серьезнымъ препятствіемъ господству нѣмцевъ въ этихъ славянскихъ земляхъ вообще. Политика и матеріальные расчеты тутъ были, можно сказать, единственными руководителями нѣмцевъ въ ихъ отношеніяхъ къ Меѳодію и къ его великому славянскому дѣлу у западныхъ славянъ. Вопросы вѣры и обряда тутъ играли незначительную роль, служили только благовидными предлогами для нѣмецкаго духовенства и германской политики. Нѣмцы, мы знаемъ, побѣдили, и плоды дѣятельности свв. Братьевъ, обѣщавшіе въ будущемъ великое единеніе всѣхъ славянъ и въ дѣлѣ церкви, должны были у западныхъ славянъ заглохнуть. Кромѣ папъ, руководствовавшихся въ своихъ отношеніяхъ къ дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія только политикой, державшей при томъ почти всегда сторону сильнаго, этой побѣдѣ германизма надъ славянствомъ не мало содѣйствовала въ Моравіи и народная свѣтская власть, главнымъ образомъ въ лицѣ князя Святополка, который не понималъ, а потому и не могъ оцѣнить великаго значенія подвига свв. Первоучителей и ради политическихъ и другихъ цѣлей держалъ сторону нѣмцевъ. Съ жестокимъ эгоизмомъ и политикой пришлось считаться и юной хорватской церкви. Только врагъ у нея, по мѣстнымъ условіямъ, былъ иной: латинизмъ и италіанское духовенство. До появленія у хорватовъ народной церкви романизація Приморья и другихъ хорватскихъ областей шла быстро и безпрепятственно. Послѣ подчиненія въ церковномъ отношеніи Риму, въ Хорватіи, какъ и вездѣ, стала распространяться латинская образованность, а съ нею и латинскій языкъ, богослужебный и вообще литературный, съ которымъ соперничалъ италіанскій. Въ дѣлѣ романизаціи хорватскаго народа Италіи и Риму много содѣйствовали далматинскіе города, гдѣ свила себѣ прочное гнѣздо латинская

наука: они были естественными проводниками и сѣятелями италіанской культуры въ земледѣльческомъ и патріархальномъ народѣ, какимъ въ то время были хорваты. Хорваты мирились съ латино-италіанскимъ вліяніемъ, которому не могли ничего противопоставить равносильнаго. Но это подчиненіе латинской гегемоніи въ дѣлахъ вѣры и церкви продолжалось лишь до тѣхъ поръ, пока хорваты не познакомились съ славянскимъ богослуженіемъ и славянскою письменностью. Проповѣдь слова Божія на родномъ языкѣ явилась для нихъ откровеніемъ: она пробудила въ нихъ дремавшее дотолѣ самосознаніе. Народъ съ восторгомъ принялъ даръ свв. Первоучителей славянства и увидѣлъ, что, защищая свое право слушать слово Божіе на родномъ языкѣ, онъ вмѣстѣ съ этимъ защищаетъ отъ чуждыхъ вліяній и свою народность, даже право на свое существованіе. Иначе, понятно, взглянули на дѣло славянской проповѣди въ Хорватіи латиняне. Подобно нѣмцамъ въ Моравіи, они поняли, что распространеніе этой проповѣди грозитъ ихъ гегемоніи и въ хорватской церкви и въ хорватскомъ государствѣ вообще. Вѣдь право имѣть богослуженіе на родномъ языкѣ причисляло хорватовъ „къ великимъ народамъ“ и мало по малу должно было привести къ тому, что хорваты, имѣвшіе уже „свою“ епархію, совсѣмъ освободятся изъ-подъ власти латинянъ, и тогда имъ въ Хорватіи нечего будетъ дѣлать, что случилось съ нѣмцами въ Моравіи еще при жизни св. Меѳодія. Опасенія были тѣмъ болѣе основательны, что Нинскіе епископы стали вмѣшиваться въ церковныя дѣла и внѣ своей епархіи. Но пока Римская курія благоволила къ хорватской народной церкви, мѣстное латино-италіанское духовенство не могло дѣйствовать рѣшительно противъ этой церкви. Въ первой четверти X-го вѣка обстоятельства перемѣнились: власть папы надъ Сплѣтской митрополіей была возстановлена, и Римъ возвратился къ своей обычной политикѣ въ отношеніи къ народнымъ церквамъ — нетерпимости. Этимъ воспользовался латино-италіанскій клиръ въ Хорватіи и убѣдилъ папу Іоанна X

высказаться противъ богослуженія на славянскомъ языкѣ. Въ посланіи 924 г., обращенномъ къ Томиславу, королю хорватскому, Михаилу, бану Захлумья, митрополиту Сплѣтскому Іоанну, всѣмъ епископамъ, жупанамъ, клиру и ко всему хорватскому народу, папа Іоаннъ X убѣждаетъ и требуетъ, чтобы дѣти хорватскія обучались латинскому языку, и удивляется, какъ хорваты, будучи добрыми сынами Римской церкви, могутъ „приносить жертву Богу на варварскомъ славянскомъ языкѣ“ [1]). Въ другомъ посланіи, написанномъ около того же времени, но только къ одному Сплѣтскому митрополиту и далматинскимъ епископамъ, папа еще рѣшительнѣе возстаетъ противъ славянскаго языка въ церковномъ употребленіи: требуетъ, чтобы богослуженіе совершалось только на латинскомъ языкѣ и говоритъ, что ученіе Меѳодія неправильно, такъ какъ нѣтъ его въ святыхъ книгахъ, а самъ учитель вовсе не числится въ ликѣ святыхъ учителей Церкви. Такое отношеніе папы къ хорватской народной церкви придало врагамъ славянскаго богослуженія смѣлость дѣйствовать быстро и рѣшительно. Въ 925 г. въ г. Сплѣтѣ состоялся великій церковный соборъ, на которомъ, кромѣ двухъ папскихъ легатовъ, присутствовали всѣ высшіе представители духовной и свѣтской власти въ Хорватіи, во главѣ съ королемъ Томиславомъ и великимъ баномъ Захлумья Михаиломъ. На этомъ соборѣ латиняне добились того, чтобы въ Сплѣтской митрополіи ни одинъ епископъ впредь не имѣлъ права: во 1-хъ) ставить на священническія мѣста и вообще повышать въ церковныхъ должностяхъ тѣхъ, кто умѣетъ говорить только по-славянски (такія лица, по постановленію собора, могли быть только монахами и низшими клириками) и во 2-хъ) дозволять въ своей епархіи литургію на славянскомъ языкѣ; это можно было дѣлать только за неимѣніемъ латинскаго священника, да и то съ разрѣшенія самого папы. Такъ какъ эти постановленія направлены были главнымъ образомъ противъ Нинскаго

[1]) *J. Broz.* l. c., sv. II. p. 64.

епископа, то латиняне постарались добиться на соборѣ и еще одного постановленія, а именно — чтобы нинскій епископъ, какъ и всѣ другіе, подчинился сплѣтскому митрополиту и впредь не смѣлъ нарушать правъ сплѣтской митрополіи, а король и магнаты не поддерживали бы „своего“ епископа въ его стремленіяхъ расширить власть на всю Далмацію; въ противномъ случаѣ, соборъ грозилъ разными духовными карами. Противъ этихъ постановленій, унижавшихъ права хорватскаго языка и хорватской народности, смѣло возсталъ на соборѣ одинъ только нинскій епископъ Григорій, но, не поддержанный королемъ и магнатами, долженъ былъ уступить. Духовныя кары, которыми угрожалъ соборъ свѣтской власти за поддержаніе богослуженія на славянскомъ языкѣ, можно сказать, были излишни. Начиная съ князя Мутиміра (882 г.) и хорватскаго короля Томислава (903—928 гг.), свѣтская власть въ Хорватіи постоянно жертвуетъ правами народной церкви въ цѣляхъ политики. И Мутиміръ, и Томиславъ и всѣ преемники послѣдняго стремятся удержать свою власть надъ Далмаціей, а ради этого стараются привлечь къ себѣ сочувствіе Римской куріи и романскаго населенія приморскихъ городовъ. Эта политика угодничества, примиренія и сближенія двухъ народностей, романской и славянской, вполнѣ чуждая и враждебная хорватскому народу, была, какъ извѣстно, гибельна по своимъ послѣдствіямъ даже для самой государственной власти въ Хорватіи. Но Томиславъ не думалъ, конечно, объ этихъ послѣдствіяхъ, и на соборѣ 925 г. не сталъ на сторону „своего“ епископа въ защитѣ правъ національной нинской епископіи и народной хорватской церкви вообще. Къ счастію хорватовъ папа Іоаннъ X-й не утвердилъ этихъ постановленій собора 925 г., внявъ въ этомъ случаѣ краснорѣчивой просьбѣ нинскаго еп. Григорія, сославшагося на буллы Адріана II и Іоанна VIII. Но не утверждая рѣшенія собора, папа въ то же время и не сталъ на сторону нинскаго епископа, который просилъ папу сдѣлать его, какъ хорватскаго епископа, верховъ-

нымъ главою всѣхъ хорватовъ и признать право народнаго языка въ церковномъ употребленіи, какъ это признали его предшественники. Для окончательнаго рѣшенія возникшей распри папа Іоаннъ X потребовалъ обѣ враждующія стороны въ Римъ. Обезкураженные рѣшеніемъ папы, который на этотъ разъ ни разрѣшалъ, ни запрещалъ славянскаго языка въ богослуженіи, латиняне не оставили однако своихъ домогательствъ и избрали другой путь въ борьбѣ съ врагомъ. Не поднимая пока вопроса о правахъ слав. языка въ церкви, они рѣшили прежде всего уничтожить тотъ центръ, откуда чаще всего и рѣзче всего раздавался голосъ въ защиту этихъ правъ и гдѣ поборники хорватской народной церкви всегда находили нравственную поддержку, именно — нинскую епископію. Этотъ замыселъ удался латинскому духовенству. Въ 928 г. въ Сплѣтѣ, по просьбѣ далматинскихъ епископовъ, созванъ былъ соборъ, съ цѣлію подтвердить примать Сплѣтской церкви и точно установить предѣлы ея вѣдѣнія. На этомъ соборѣ, опредѣлившемъ между прочимъ и округа викарныхъ епископовъ въ Далмаціи, и была уничтожена епископія въ г. Нинѣ, такъ какъ нинская церковь въ старину де имѣла только пресвитера, подчиненнаго Задрскому епископу. Григорію, оставшемуся безъ каѳедры, предложили одну изъ трехъ епископій въ сѣверной Хорватіи (между Дравой и Савой)—Скрадонскую, Сисечскую или Дуванскую; если же ему мало одной, то пусть де беретъ всѣ три, какъ съ насмѣшкой сказано въ рѣшеніи собора [1]). Ни Томиславъ, ни хорватскіе магнаты, присутствовавшіе на соборѣ, по прежнему не вступились за народное дѣло, и несправедливое рѣшеніе собора было утверждено папою Львомъ VI, отмѣнявшимъ въ данномъ случаѣ то, что было создано его предшественникомъ Іоанномъ VIII.

Хотя съ уничтоженіемъ нинской епархіи успѣшное развитіе народной церкви и было остановлено, но слово

---

[1]) *И. Ягичъ.* l. c. p. 55.

Божіе тѣмъ не менѣе продолжало еще раздаваться на славянскомъ языкѣ въ церквахъ Хорватіи. Надзоръ за исполненіемъ постановленія Сплѣтскаго собора 925 г. со стороны латинянъ былъ, надо думать, слабъ, а съ 928 по 1058 г., когда Далмація находилась подъ властью Венеціи, и совсѣмъ прекратился: хорватскимъ королямъ, постоянно до того времени уступавшимъ латинскому духовенству въ цѣляхъ политическихъ, теперь не было уже никакого основанія стѣснять религіозную свободу своихъ подданныхъ, въ угоду этому духовенству.

Новый, еще болѣе жестокій ударъ нанесенъ былъ хорватской народной церкви въ 1059 г., въ правленіе Крешиміра VI Петра. Далмація, оторванная при Держиславѣ Венеціей, съ 1058 г. снова входитъ въ составъ хорватскаго государства. Сущность политики Крешиміра Петра была та же, что и его предшественниковъ, и разница заключалась только въ большей энергіи и послѣдовательности въ проведеніи ея. Желая, подобно Томиславу, удержать навсегда въ своихъ рукахъ Далмацію, онъ задумалъ придать ея союзу съ Хорватіей возможно большую устойчивость и крѣпость. Такой союзъ возможенъ былъ только при полной романизаціи славянъ, что уничтожило бы вѣковую рознь, раздѣлявшую хорватовъ и романское населеніе Далмаціи. И полуиталіанецъ Крешиміръ [1]), воспитанный въ симпатіяхъ ко всему романскому и незнакомый съ интересами славянства, рѣшился, во что бы то ни стало, достигнуть этой цѣли. Въ первый же годъ своего правленія Крешиміръ входитъ въ тѣсныя сношенія съ Римомъ, который въ это время стоялъ уже во главѣ всего романскаго міра и могъ болѣе, чѣмъ кто либо другой, помочь ему ввести хорватскій народъ въ романскую колею, и прежде всего въ церковномъ отно-

[1]) Его отецъ Стефанъ былъ женатъ на венеціанкѣ, дочери венеціанскаго дожа Орсеоло (*Смирновъ*. Очеркъ исторіи хорватскаго государства. Казань, 1879, стр. 50).

шеніи. Замыслы Крешиміра встрѣтили, конечно, полное сочувствіе Римской куріи, такъ какъ усиленіе романизма въ Хорватіи не только укрѣпляло тамъ папскую власть, но въ то же время расширяло и поле для преобразованія латинскаго духовенства въ духѣ реформъ, задуманныхъ Гильдебрандомъ. Поэтому папа Николай II немедленно воспользовался случаемъ, отправилъ въ Далмацію своего легата Майнарда и приказалъ ему созвать въ Сплѣтѣ церковный соборъ для введенія въ епископіяхъ Хорватіи и Далмаціи разнаго рода реформъ, которыя должны были объединить мѣстныя церкви съ ихъ римскою матерью на почвѣ внѣшнихъ обрядовъ и обычаевъ. Этотъ соборъ, происходившій въ 1059 г., не только утвердилъ всѣ постановленія Сплѣтскаго собора 925 г., но и рѣшительно запретилъ богослуженіе на славянскомъ языкѣ во всѣхъ церквахъ Хорватіи. „Кто будетъ дерзать впредь — говорится въ постановленіи собора — „совершать обѣдню или явно молиться Богу и его святымъ на какомъ либо другомъ языкѣ, кромѣ латинскаго и греческаго, тотъ будетъ подвергнутъ жестокимъ наказаніямъ; хорваты, не научившіеся латинскому языку, не имѣютъ права занимать священическихъ должностей“. Это запрещеніе участники собора формально оправдали тѣмъ, что де „въ хорватскихъ книгахъ, писанныхъ *готскими* (*чит.* глаголическими) письменами, изобрѣтенными какимъ-то Меѳодіемъ, заключается много ложнаго и противнаго ученію каѳолической церкви, за что составитель ихъ, еретикъ Меѳодій, и принялъ должную кару: онъ погибъ, какъ безбожный Аріи“ [1]). Такимъ образомъ соборъ не только вполнѣ запретилъ славянское богослуженіе, но даже провозгласилъ его еретическимъ, чего раньше латиняне не осмѣливались говорить. Несмотря на то, что соборное постановленіе 1059 г. состоялось на основаніи нелѣпыхъ мнѣній (глаголическое письмо смѣшива-

[1]) *J. Broz.* l. c. sv. II. p. 66.

лось съ готскимъ, а ученіе Меѳодія съ ученіемъ аріанскимъ), которыя легко можно было бы опровергнуть;—что этимъ постановленіемъ и хорватской церкви и хорватскому народу наносилось тяжкое и совсѣмъ незаслуженное оскорбленіе, никто изъ членовъ собора, и прежде всего самъ хорватскій король и его магнаты, не вступился за народныя права и не сказалъ слова въ защиту славянскаго письма и богослуженія. Папа Николай II († 1060 г.) утвердилъ соборное постановленіе, и оно вошло въ силу. Хорватскіе храмы, гдѣ совершалось богослуженіе только на славянскомъ языкѣ, правительство стало запирать, а священниковъ хорватовъ—лишать должностей. Всюду вводились латинская литургія и латинскія богослужебныя книги; исключенія составляли только нѣкоторыя монастыри, жившіе по своимъ уставамъ. Опечаленный и оскорбленный въ своихъ лучшихъ чувствахъ и привязанностяхъ народъ тогда самъ поднялся на защиту своихъ правъ и своей святыни. Простому народу не были, конечно, извѣстны тайные замыслы его государя, какъ и его политика вообще. Онъ не примирялся съ мыслію, что заведенное съ разрѣшенія и одобренія папъ славянское богослуженіе самими же папами теперь отвергается и провозглашается еретическимъ. Народъ, видимо, жилъ еще въ преданіяхъ, шедшихъ отъ временъ папъ Адріана II и Іоанна VIII, и не повѣрилъ соборному постановленію, будто-бы утвержденному самимъ папой, а въ насиліяхъ, совершавшихся надъ славянскимъ богослуженіемъ, обвинялъ только своихъ ороманившихся епископовъ. Считая папу по прежнему справедливымъ судьей, простой народъ отъ своего лица, помимо правительства и духовной власти, снарядилъ въ Римъ посольство съ жалобой на притѣсненія и съ просьбой возвратить хорватской народной церкви ея права, т. е. возстановить славянское богослуженіе и дозволить по прежнему имѣть своихъ народныхъ пастырей. Объ этомъ посольствѣ со злорадствомъ и насмѣшкой разсказываетъ Ѳома, архидіаконъ Сплѣтской соборной церкви, латинникъ и

ярый противникъ славянской народности [1]). Послы, бѣдные и сѣрые хорватскіе священники, успѣха въ Римѣ,

---

[1]) Этотъ разсказъ очень любопытенъ по нѣкоторымъ подробностямъ, и мы позволимъ себѣ привести его цѣликомъ. „Въ то время—пишетъ Ѳома—пришелъ въ Хорватію одинъ священникъ, пришлецъ, по имени Ульфъ (Вукъ), который на лицѣ изображалъ набожность, а въ сердцѣ скрывалъ ядъ лукавства. Онъ ходилъ между народомъ, нашептывая ему что-то и дѣлая видъ, будто онъ посланъ папою, и съ притворнымъ сожалѣніемъ къ несчастію народа обѣщалъ ему дать полезный совѣтъ: „Знайте—говорилъ онъ—что мой повелитель папа очень жалѣетъ васъ, услыхавъ, что ваши церкви закрыты, а вашимъ священникамъ запретили совершать богослуженіе; отправьте къ моему повелителю посольство и знайте, что вы получите все, что пожелаете". Сошлись старѣйшины и, посовѣтовавшись другъ съ другомъ, послали попа Ульфа съ дарами въ Римъ. Тотъ поспѣшилъ въ Римъ, представилъ папѣ дары хорватовъ и ихъ просьбы и униженно молилъ его, чтобы онъ возвратилъ прежнее положеніе церквамъ и священникамъ хорватскаго королевства. Папа отвѣчалъ ему, что онъ ничего не можетъ сдѣлать противъ того, что постановили легаты апостольской каѳедры, но далъ ему письма, чтобы тотъ отнесъ ихъ архіепископу, королю и разнымъ магнатамъ той страны, и сказалъ, чтобы прислали оттуда два епископа, такъ какъ его, Ульфа, какъ человѣка неизвѣстнаго, онъ не можетъ выслушать. Лукавый попъ не доставилъ папскихъ писемъ тѣмъ, кому они были назначены, а поспѣшилъ возвратиться къ готамъ (хорватамъ), которые его посылали. На вопросъ тѣхъ, какъ была принята просьба въ Римѣ, Вукъ отвѣчалъ: „Слава Богу, я достигъ всего, о чемъ вы просили повелителя папу; церкви ваши отопрутъ, священникамъ вашимъ возвратятъ право служенія, а сверхъ того я еще выпросилъ для васъ право самимъ избрать себѣ изъ своего народа епископа и послать его со мной къ папѣ для посвященія". Услышавъ это, готы (хорваты) очень обрадовались и тотчасъ избрали епископомъ нѣкоего старца, простого человѣка, по имени Цедеду, и послали въ Римъ вмѣстѣ съ попомъ Вукомъ и однимъ аббатомъ (opat) Потеною. Когда они явились предъ папою, тотъ спросилъ ихъ, кто они такіе. Безбожный попъ отвѣтилъ: „Мы изъ далматинскихъ странъ. Вы, святой отецъ, надѣюсь, изволите помнить, что я недавно приходилъ къ вашей милости, и вотъ тѣ, которые рѣшились пасть къ ногамъ вашей святости, чтобы вы оказали ихъ народу такую же милость, какъ и прочимъ. А этотъ замѣчательный готъ (хорватъ) пришелъ затѣмъ, чтобы, получивъ отъ васъ наставленіе, могъ свободнѣе проповѣдывать истину". Папа спросилъ его, въ какомъ онъ санѣ. Ему отвѣчали, что онъ давно уже священникъ и совершаетъ богослуженіе на своемъ языкѣ. И опять папа спросилъ: „А почему онъ не обрилъ бороду, по обычаю католической церкви?" На это безбожный Вукъ отвѣтилъ: „Онъ затѣмъ именно и явился къ вамъ, владыка, дабы отнынѣ покориться вашей волѣ". Папа тотчасъ самъ отрѣзалъ ему часть волосъ

конечно, не имѣли. Папа Александръ II (1061—1073), сидѣвшій въ то время на престолѣ, принялъ, по словамъ

отъ бороды и приказалъ своимъ людямъ обрить его по церковному обычаю. Потомъ онъ сказалъ тому священнику: „Я не приказывалъ тебѣ приводить сюда этихъ людей: я велѣлъ тебѣ для такого дѣла пригласить сюда епископовъ“. Священникъ на это отвѣчалъ: Я хотѣлъ, владыка, но никакъ не могъ“. Папа, созвавъ совѣтъ, далъ такой отвѣтъ пришедшимъ: „Знайте, дѣти, что я много разъ уже слышалъ о томъ, чего желаютъ готы (хорваты), но ради аріанъ, которые изобрѣли эту письменность, я не рѣшаюсь дать имъ разрѣшенія совершать богослуженіе на ихъ языкѣ“. Теперь ступайте и старайтесь, чтобы (вашъ) народъ слушался всего, что постановили на церковномъ соборѣ легаты папскаго престола и тогда уже пусть придутъ сюда новые посланники“. Выслушавъ это они тотчасъ пошли домой. На пути Цедеда спросилъ попа Вука: „Скажи мнѣ, какой толкъ въ томъ, что мы ходили къ папѣ?“ А Вукъ ему отвѣтилъ: „ты добился моими стараніями всего, чего такъ желалъ“. — „Чего же? спросилъ Цедеда, а Вукъ отвѣтилъ: „Папа тебя поставилъ епископомъ!“ — „Какъ такъ?“ удивился Цедеда. Вукъ ему отвѣчалъ: „Власть папы такова, что у кого онъ отрѣжетъ собственноручно нѣсколько волосъ изъ бороды, тотъ тотчасъ дѣлается епископомъ“. Услышавъ это, глупый старикъ очень обрадовался и тотчасъ добылъ себѣ епископскій посохъ и перстень. Когда они пришли къ границамъ хорватской земли, то ихъ соотечественники, узнавъ о ихъ приходѣ, радостно бросились на встрѣчу къ своему епископу и приняли его съ большимъ торжествомъ. На первый разъ онъ смѣстилъ Крчскаго епископа съ его каѳедры и присвоилъ послѣднюю себѣ, какъ бы по апостольскому дозволенію. Послѣ того, о стыдъ, этотъ странный епископъ началъ поганить богослуженіе освященіемъ церквей, назначеніемъ священниковъ и совершеніемъ другихъ епископскихъ обязанностей. Когда слухи объ этихъ безбожныхъ дѣяніяхъ дошли до папы, то онъ безъ замедленія послалъ туда легата кардинала Іоанна, съ тѣмъ чтобы тотъ истребилъ въ хорватскихъ земляхъ сѣмя проклятаго раскольничества. Прибывъ въ эти страны, кардиналъ созвалъ множество народа и духовенства и сурово уличилъ лжеепископа, въ присутствіи его готовъ, въ столь легкомысленномъ бездѣльничествѣ и объявилъ, что папа ему не давалъ никакого священнаго сана. Послѣ этого мечемъ вѣчнаго проклятія онъ исключилъ его вмѣстѣ съ Потепою и всѣми ихъ единомышленниками изъ собора вѣрующихъ; Вука же, который былъ зачинщикомъ такого безбожія, онъ приказалъ отвести въ Сплѣтъ: тамъ на церковномъ соборѣ онъ лишилъ его священнаго сана и избитаго, обритаго и обезчещеннаго заключилъ на вѣки въ темницу. Такъ какъ бѣшеный Цедеда никакъ не хотѣлъ отказаться отъ своей дерзости и такъ какъ вслѣдствіе этого во всемъ королевствѣ распространился великій соблазнъ, то папа приказалъ проклинать его въ церквахъ римской, сплѣтской и по всей странѣ (*И. Ягичъ* l. c. 57 и слѣд.; *Broz.* l. c. 67 и слѣд.; *Смирновъ* l. c. p. 72 и слѣд.).

Ѳомы, посольство очень сурово и въ просьбѣ отказалъ. Движеніе, вызванное въ простомъ народѣ этимъ посольствомъ и желаніемъ защищать богослуженіе на родномъ языкѣ, повидимому, было очень серьезно, несмотря на малую достовѣрность единственнаго источника, откуда мы узнаемъ объ этомъ движеніи — пристрастнаго разсказа Ѳомы Сплѣтскаго. Оно испугало и Римскую курію и хорватское правительство. Около 1061 г. папа Александръ II считаетъ даже необходимымъ напомнить Крешиміру и всѣмъ хорватскимъ епископамъ, что онъ вполнѣ одобряетъ и утверждаетъ всѣ постановленія Сплѣтскаго собора 1059 г. Само правительство приняло противъ народнаго движенія суровыя мѣры: въ Сплѣтѣ созванъ былъ въ 1064 г. новый соборъ, на которомъ вожди и защитники народныхъ правъ были прокляты и осуждены на заточеніе. Послѣ этого никто уже не думалъ бороться за богослуженіе на славянскомъ языкѣ, и народъ убѣдился, что ему не откуда ждать себѣ защиты. Латинство вполнѣ восторжествовало и такъ прочно укоренилось въ Хорватіи, что на Сплѣтскомъ соборѣ 1075 г., созванномъ для окончательнаго рѣшенія вопросовъ объ инвеституре и безбрачіи духовенства, папскій легатъ Герардъ нашелъ даже возможнымъ освободить изъ тюрьмы Вука (Ulf), участвовавшаго въ посольствѣ отъ лица народа къ папѣ Александру II [1]). Запретъ надъ хорватскою народною церковью тяготѣлъ въ теченіе почти двухъ столѣтій. Онъ былъ тѣмъ строже еще потому, что папская политика, начиная съ Григорія VII (1077—1085), приняла рѣшительное направленіе, послѣдніе короли Хорватіи (Звониміръ и Стефанъ II) сдѣлались почти вассалами папъ, а съ 1102 г. Хорватія утратила свою политическую самостоятельность и подчинилась Венгріи, которая въ лицѣ нѣкоторыхъ Арпадовичей отличалась, какъ извѣстно, особенною ревностью къ римскому католицизму [2]). Папа

---

[1]) *Смирновъ* l. c. p. 81.

[2]) *А. Липовскій.* Хорваты. С.-Петербургъ, 1900 г., стр. 101.

Григорій VII въ своемъ стремленіи расширить и возвысить власть Римской куріи, церковную и свѣтскую, во всемъ католическомъ мірѣ, придать ея вліянію полную устойчивость, позаботился прежде всего, какъ извѣстно, обновить католическую церковь внутренними реформами. Ближайшею цѣлью его реформъ было, съ одной стороны — освобожденіе церкви и клира отъ всякихъ свѣтскихъ путъ и воздѣйствій, съ другой — полное объединеніе съ римскою церковью всѣхъ западныхъ мѣстныхъ церквей не только въ вѣроученіи, но и во всемъ внѣшнемъ устройствѣ — въ обрядахъ, требахъ и т. п. Такая политика Григорія VII-го и его ближайшихъ преемниковъ по престолу была, конечно, вполнѣ враждебна какому либо обособленію и вообще самостоятельному развитію мѣстныхъ церквей, а тѣмъ болѣе славянской, которая во внутреннемъ устройствѣ и богослужебныхъ книгахъ вела свое начало отъ свв. Кирилла и Меѳодія и слѣдовала уставамъ греческой церкви [1]). О томъ, какъ самъ Григорій VII относился къ славянскому языку въ богослуженіи, видно изъ его посланія (1080 г.) къ Вратиславу, королю чешскому, просившему папу одобрить богослуженіе на народномъ языкѣ. „Мы никакъ не можемъ согласиться на твою просьбу“ — писалъ папа. „Мы думаемъ, что св. Писаніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ должно быть тайною, чтобы не прійти въ презрѣніе, если оно будетъ открыто всякому. Нужно имѣть и то еще въ виду, что, ложно понятое и истолкованное людьми средняго развитія, оно легко можетъ привести въ заблужденіе. Если церковь въ прежнее время дѣлала послабленія, то изъ этого не слѣдуетъ, чтобы то же послабленіе ко вреду христіанъ продолжалось“ [2]).

Но никакіе запреты и порицанія не могли искоренить изъ народнаго сердца его любви и привязанности къ слову Божію на родномъ языкѣ. Нравственную под-

---

[1]) *J. Broz.* l. c. sv. II. p. 70.
[2]) Ibid.. p. 72.

Институт литературы ЦИК СССР. им. М. Горького

держку въ этомъ случаѣ хорваты находили, конечно, у своихъ сосѣдей-единоплеменниковъ, православныхъ сербовъ и болгаръ. Поэтому славянское богослуженіе продолжало существовать въ Хорватіи и Далмаціи и въ это крайнее тяжелое для него время. Гдѣ тайно, а гдѣ явно оно сохранялось въ мѣстахъ, удаленныхъ отъ культурныхъ центровъ, гдѣ господствовали латиняне и объиталіанившіеся хорваты, но преимущественно въ монастыряхъ, т. н. „задушинахъ“ хорватскихъ королей, королевъ и магнатовъ, независимыхъ отъ митрополіи и епископовъ. Особенно это слѣдуетъ сказать про монастыри бенедиктинцевъ и францисканцевъ. Правилами бенедиктинскихъ монастырей требовалось, чтобы Апостолъ и Евангеліе и вообще все, что въ храмѣ громко читается и поется, совершалось на народномъ языкѣ. Поэтому достовѣрно извѣстно, что у хорватскихъ бенедиктинцевъ, напр., изъ Омишля на островѣ Кркѣ (Veglia) богослуженіе на ц.-слав. языкѣ не прекращалось и въ эпоху самаго жестокаго преслѣдованія его со стороны латинянъ [1]). Къ тому же заключенію насъ приводитъ и дальнѣйшая исторія какъ хорватской народной церкви, такъ и славянской письменности въ Хорватіи вообще, когда для слова Божія на народномъ языкѣ наступили благопріятныя времена. Въ 1248 году Римская курія сняла запретъ со славянскаго богослуженія въ Хорватіи. Это случилось по просьбѣ Сеньскаго епископа Филиппа къ папѣ Иннокентію IV. Въ отвѣтъ на посланіе Филиппа, до насъ не дошедшее, папа писалъ слѣдующее. „Доставленное намъ твое прошеніе показываетъ, что въ Славоніи существуетъ особая письменность (littera specialis), которую духовные люди этой страны употребляютъ при совершеніи божественной службы, получивъ ее, по ихъ увѣренію, отъ блаж. Іеронима [2]). Что-

---

[1]) *J. Broz.* l. c. sv. II. p. 86.

[2]) Подъ litera specialis, тутъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ, слѣдуетъ, конечно, понимать глаголическую письменность, которая искони употреблялась у хорватовъ и до позднѣйшихъ временъ

бы примѣниться къ нимъ и подражать *обычаю* страны, въ которой ты являешься епископомъ, ты просишь у насъ разрѣшенія совершать богослуженіе по названнымъ книгамъ (secundum dictam litteram). Принимая во вниманіе, *что языкъ подчиняется содержанію, а не содержаніе языку*, мы настоящей грамотой даемъ тебѣ это разрѣшеніе, но только (duntaxat) для тѣхъ мѣстностей (partibus) страны, гдѣ вышеупомянутый порядокъ *ведется по обычаю*, притомъ подъ тѣмъ условіемъ, чтобы отъ различія письменности не былъ нарушенъ смыслъ“ [1]). Такая перемѣна въ отношеніяхъ Римской куріи къ хорватской народной церкви объясняется частью боязнью папы, какъ бы недовольные хорваты не перешли въ богомильскую ересь [2]), частью общей политикой Римской куріи, которая съ конца XII-го вѣка начинаетъ пользоваться девизомъ—*языкъ подчиненъ предмету, а не предметъ языку* въ цѣляхъ подчиненія себѣ восточныхъ церквей [3]).

приписывалась бл. Іерониму (*Šafařík.* Památky etc. p. XLVII; *П. Лавровскій.* Кириллъ и Меѳодій. Харьковъ 1863 г., стр. 551 и др.). Хорваты, которые въ X и XI вв. считали свое письмо изобрѣтеніемъ св. Меѳодія, стали приписывать его бл. Іерониму съ цѣлію, какъ думаетъ И. Ткальчичь (*J. Tkalčić.* Na uspomenu tisuću-godišnjice sv. Cyrilla i Methoda. U Zagrebu 1863, стр. 109), спасти его въ церкви отъ латинянъ, которые считали его готскимъ еретическимъ письмомъ. Авторитетъ бл. Іеронима, который самъ былъ родомъ изъ Стридона, городка пограничнаго между Далмаціей и Панноніей (род. 346 г.), и имѣлъ сношенія съ готами, долженъ былъ заграждать уста врагамъ славянской письменности.

[1]) *P. Šafařík.* Památky etc., p. XLVII.

[2]) Въ концѣ XII-го вѣка въ Босніи, какъ извѣстно, сильно распространяется богомильство. Самъ банъ Кулинъ со своими родичами и 10000 единоплеменниковъ перешелъ въ богомильство. Изъ Босніи ересь распространилась по Славоніи, Хорватіи и Далмаціи; въ самомъ городѣ Сплѣтѣ богомилы основали даже цѣлую общину (около 1200 г.); не мало ихъ было и въ другихъ городахъ Адріатическаго приморья (*J. Broz.* l. c. p. 75).

[3]) Извѣстно, что Иннокентій IV былъ въ дружескихъ сношеніяхъ съ сербскимъ королемъ Урошемъ I (1243—1277),

Послѣ эдикта Иннокентія IV-го народная хорватская церковь, а съ нею и славянская письменность не терпятъ уже тѣхъ гоненій, какія имъ пришлось перенести отъ латинянъ съ 925 по 1248 годъ. Правда, булла папы не разрѣшала повсемѣстнаго употребленія въ хорватскихъ церквахъ славянскаго языка и ограничивала это употребленіе только тѣми приходами, гдѣ славянское богослуженіе не прекращалось до 1248 г. — чѣмъ, кстати сказать, всегда пользовались враги хорватской народной церкви [1] — но это не помѣшало славянскому богослуженію въ скоромъ времени распространиться почти по всей Хорватіи, Далмаціи, перейти въ Албанію и Боснію и завоевать Приморье со всѣми прилежащими островами, заселенными хорватами [2]. Столѣтія XIV и XV-ое были вре-

---

и старался присоединить къ римской церкви болгаръ; вступилъ въ договоръ съ царемъ и патріархомъ Никеи; привлекалъ на свою сторону сирскихъ іаковитовъ, русскаго князя Даніила Галицкаго, посылалъ пословъ къ в. князю Александру Невскому и т. п. и вообще много и очень заботился о томъ, чтобы объединить обѣ церкви, восточную и западную, подъ властью Рима (*J. Broz.* l. c. p. 74).

[1]) Больше всего вредили народной церкви въ Хорватіи представители высшей церковной власти изъ италіанцевъ, вообще—неславянъ. Таковъ, напр., былъ Клавдій Созоменъ, епископъ г. Полы, который въ 1593 г. строжайше запретилъ совершать въ г. Рѣкѣ литургію на другомъ языкѣ, кромѣ латинскаго; таковы были также Аквилейскій митрополитъ венеціанецъ Барбаро (1595 г.), Шибеницкій епископъ италіанецъ Нико Аригони, Сеньскій епископъ Петръ Маріами (1650—1655) и др. (*Broz.* l. c. p. 81). Венеція, захватившая многія области Приморья, заселенныя хорватами, также преслѣдовала славянское богослуженіе; такъ, въ 1481 г. правитель о. Крка (Veglia) получилъ изъ Венеціи приказъ прогнать съ острова монаховъ, которые совершаютъ литургію на славянскомъ языкѣ, и наблюдать, чтобы въ его области богослуженіе впредь всегда совершалось только на латинскомъ языкѣ (*Broz.* l. c. p. 82).

[2]) *P. Šafařik.* l. c. p. XLVII—VIII; *J. Broz.* l. c. p. 75—76; *V. Soić* Razprava ob obstojećoj porabi staroslovenskog ili glagoljskog jezika u sdruženih biskupijah Senjskoj i Modruškoj.

менемъ наибольшаго расцвѣта и хорватской народной церкви и хорватской письменности, которая изъ предѣловъ Хорватіи заходитъ и въ другія славянскія земли, напр. въ Славонію и Чехію [1]). Но какъ широко ни распространилось славянское богослуженіе въ Хорватіи въ указанное время, оно однако никогда не могло вытѣснить совершенно латинскаго: въ однихъ приходахъ извѣстной епархіи употреблялся славянскій языкъ, въ другихъ — латинскій, а бывало и такъ, что въ одномъ и томъ же храмѣ богослуженіе совершалось на обоихъ языкахъ. Наибольшее число приходовъ и храмовъ съ ц.-славянскимъ языкомъ въ богослуженіи въ XV—XVI вв. было въ трехъ епархіяхъ — Сеньской, Модрусской и Нинской, т. е. въ Истріи, начиная отъ рѣки Раши, въ хорватскомъ Приморьи, въ Далмаціи до рѣки Крки, а также на близъ лежащихъ островахъ — Кркѣ, Чресѣ, Лошинѣ, Осорѣ, Рабѣ, Пасманѣ, Пагѣ, Лунгу и др. [2]).

Такова въ общихъ чертахъ исторія хорватской народной церкви, со времени ея возникновенія по XVI вѣкъ включительно—періодъ, который въ данномъ случаѣ насъ только и интересуетъ, такъ какъ мы будемъ имѣть дѣло съ хорватскими богослужебными книгами, миссалами и

U Bakru 1880. 8°; *Šimun Milinović.* Crtice o slovenskoj liturgiji. Zadar. 1880. 16°; *Stjepan Ivančić.* Poraba glogoljice kod redovnika III rega sv. Franje po Dalmaciji, Istri i Kvarneru. U Zadru 1887. 8°; *S. Lubić.* Borba za glagolicu u Lošinju (Rad. LVII. 150 ff.) см. у *V. Jagić.* Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. Wien. 1890, стр. 59—62.

[1]) Извѣстно, что Карлъ IV очень заботился о введеніи богослуженія на народномъ языкѣ въ Чехіи,—выхлопоталъ у папы Климента VI, своего бывшаго учителя, позволеніе на это дѣло и основалъ въ Прагѣ въ честь заступниковъ чешскаго королевства св. Іеронима, Кирилла, Меѳодія, Войтѣха и Прокопія монастырь, куда въ 1372 г. и пригласилъ хорватскихъ бенедиктинцевъ въ качествѣ знатоковъ славянскаго богослуженія, которому они должны были научить чеховъ (*J. Broz.* l. c. p. 77. 86).

[2]) *P. Šafařik.* l. c. pp. XLV—XLVI.

бревіаріями, дошедшими до насъ въ спискахъ отъ XIII—XVI вв.

Этотъ очеркъ, точнѣе — мартирологъ славянской церкви въ Хорватіи даетъ намъ право сдѣлать слѣдующія заключенія.

1) Богослуженіе на славянскомъ языкѣ у хорватовъ, несомнѣнно, впервые было введено свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ или ихъ ближайшими учениками и послѣдователями въ Моравіи и Панноніи.

2) Вмѣстѣ съ этимъ богослуженіемъ должны были перейти къ хорватамъ св. Писаніе и церковныя книги въ томъ же самомъ переводѣ на ц.-славянскій языкъ, который былъ сдѣланъ св. Братьями или однимъ Меѳодіемъ для славянъ, жившихъ въ Моравіи и Панноніи.

3) Изъ всего, что мы знаемъ о хорватской народной церкви до XVI в. по историческимъ памятникамъ, ничто намъ не говоритъ о какомъ либо особомъ, новомъ переводѣ на славянскій языкъ св. Писанія и богослужебныхъ книгъ; напротивъ, и народное преданіе и запреты латинянъ переводчиками этихъ книгъ считаютъ именно Первоучителей славянства.

4) Постоянная зависимость хорватской народной церкви только отъ Рима и жестокія преслѣдованія ученія св. Меѳодія, которое нарочно или искренно отождествлялось латинянами съ аріанствомъ готовъ, должны были такъ или иначе измѣнить кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, т. е. ц.-славянскій переводъ св. Писанія и богослужебныхъ книгъ, даже тамъ, гдѣ оно спасалось отъ рукъ латинянъ. Эти перемѣны совершались, конечно, въ духѣ установленій и обрядовъ римско-католической церкви и совершались, вѣроятно, добровольно и тѣмъ охотнѣе, что приходское народное духовенство и монахи (бенедиктинцы и францисканцы), которые главнымъ образомъ занимались перепиской кирилло-меѳодіевскихъ книгъ, были искренними католиками и защищали отъ латинянъ г. о. не церковный обрядъ, въ которомъ они не думали отступать отъ Рима, а языкъ и письмо этого обряда: въ про-

тивномъ случаѣ, они не были бы католиками и искали бы защиты у Византіи, по крайней мѣрѣ — начиная съ XII-го вѣка, послѣ раздѣленія церквей.

5) Предполагая, что разнаго рода измѣненія въ первоначальной редакціи трудовъ свв. Кирилла и Меѳодія у хорватовъ, какъ католиковъ, должны были произойти, мы въ то же время ничего однако не знаемъ о томъ, гдѣ, когда и кѣмъ совершены были эти измѣненія въ духѣ католической обрядности. Съ извѣстною вѣроятностью мы можемъ только допустить, что эти измѣненія могли входить въ кирилло-меѳодіевскія книги по частямъ, и едва ли ранѣе второй половины XI-го вѣка, эпохи Григорія VII, когда Римская курія проявила особенную заботливость о полномъ единеніи католическихъ церквей на почвѣ обряда. Впрочемъ, возможно также, что кирилло-меѳодіевское наслѣдіе стало измѣняться у хорватовъ по уставамъ западной церкви и позднѣе, именно съ половины XIII-го вѣка, когда запретъ съ хорватской народной церкви былъ снятъ самими папами, и хорваты (бѣлое духовенство), не имѣя нужды скрывать своихъ книгъ отъ латинянъ, начали добровольно сами исправлять ихъ въ латинскомъ духѣ.

Таковы въ главномъ выводы, къ которымъ мы можемъ прійти на основаніи источниковъ историческаго характера о судьбахъ ц.-славянскаго богослуженія у хорватовъ за указанный нами періодъ, т. е. съ IX по XV в. включительно. Но эти выводы для слависта-филолога пока только болѣе или менѣе вѣроятны. Для него они будутъ вполнѣ убѣдительными лишь въ томъ случаѣ, если найдутъ себѣ подтвержденіе въ источникахъ другого порядка, т. е. въ самихъ трудахъ Первоучителей славянства, въ приписываемыхъ имъ переводахъ св. Писанія и богослужебныхъ книгъ, бывшихъ въ употребленіи въ хорватской церкви до XV в. включительно.

Анализъ текстовъ и долженъ показать, существуетъ ли въ нихъ такое подтвержденіе или тамъ нѣтъ его.

II.

Въ римско-католической церкви издавна употреблялись и употребляются двѣ главныя богослужебныя книги—миссалъ и бревіарій. Въ образцахъ, установленныхъ (restituta) Тридентскимъ соборомъ (1545—1563 г.), а затѣмъ разсмотрѣнныхъ (recognita) еще послѣдовательно папами Климентомъ VIII (1604) и Урбаномъ VIII (1634 г.), эти книги заключаютъ въ себѣ весь годичный кругъ службъ и вообще весьма сложны по составу [1].

---

[1]) Въ б-кѣ Императорскаго Варшавскаго Университета интересующійся найдетъ много старопечатныхъ миссаловъ и бревіаріевъ, къ сожалѣнію, пока еще не описанныхъ. Таковы именно (въ скобкахъ указывается число страницъ или листовъ и шифръ б-ки): *A.* Миссалы: 1) Missale Romanum ex decreto sacrosancti Concilii Tridentini restitutum Pii V Pont. Max. jussu editum cum Calendario Gregoriano. Venetiis 1576 r. in f° magno (лл. 326; VII. 40. $^1/_1$); 2) *то же.* Venetiis 1580 in f° m. (лл. 239+185; ibid.); 3) *то же.* Venetiis. 1582. in 4° m. (лл. ii+232; VII. 40. $^3/_3$); 4) *то же* (безъ загл.). Venetiis. 1584. in 4° m. (лл. 296; VII. 39. $^3/_2$); 5) *то же* (безъ загл.). Venetiis. 1589. in 4° m. (лл. iii+232; VII. 40. $^3/_3$); 6) *то же.* Antverpiae. 1593. in 4° (D_3+pp. 423+LXXIII; VII. 40. $^3/_8$); 7) *то же.* Venetiis. 1593. in f° (лл. ii+281+pp. 46; VII. 41. $^1/_1$); 8) *то же.* Venetiis. 1593. in f° m. (лл. iii+216; VII. 41. $^1/_1$); 9) *то же.* Venetiis. 1596. in 4° (лл. c+317; VII. 40. $^3/_3$); 10) *то же.* Venetiis. 1597. in 4° m. (†† 2+лл. 261+pp. 28+32+B_4; VII. 40. $^3/_3$); 11) *то же.* Venetiis. 1598. in f° m. (лл. 273; ibid.); 12) *то же.* Venetiis. 1600. in f° m. (†† 3+лл. 260+42; ibid.); 13) *то же.* Parisiis. 1600. in f° m. (eciii+лл. 228+42+pp. 30; VII. 40. $^1/_1$); 14) *то же.* Venetiis. 1604. in f° (pp. 246; VII. 39. $^1/_6$); 15) *то же.* Venetiis. 1604. in f° m. (pp. 443+83; VII. 38. $^2/_8$); 16) Missale Romanum ex decreto sacrosancti Concilii Tridentini restitutum... et Clementis VIII. auctoritate recognitum. Venetiis. 1606. in 4° m. (pp. 562; VII. 38. $^2/_8$); 17) *то же* (безъ загл.). Venetiis. 1610. in 4° (pp. 538+22; IV^2. 6^{13}. $^1/_{15}$); 18) *то же.* Venetiis. 1612. in 4° (pp. 524; VII. 38. $^2/_8$); 19) *то же.* Antverpiae. 1616. in f° (pp. 41+548+108+33+13; VII. 39. $^1/_6$); 20) Missale Romanum ex decreto sacrosancti Concilii Tridentini restitutum... et Clemen-

Такой составъ сложился однако не вдругъ, а постепенно. Въ этомъ отношеніи латинскіе миссалы и бревіаріи пережили многовѣковую исторію, начало которой можно прослѣдить до V-го вѣка. Къ сожалѣнію, эта исторія до сихъ поръ не выяснена съ должной полнотой и обстоятельностью и намъ лично она извѣстна лишь въ общихъ

---

tis VIII primum, nunc denuo Urbani papae VIII auctoritate recognitum. Venetiis. 1632. in f° (pp. 503+LXXVII+43+23; VII. 39. $^1/_6$); 21) *то же.* Venetiis. 1642. in 4° m. (pp. 543+XCV+8+28+40; VII. 38. $^2/_8$); 22) *то же.* Venetiis. 1644. in f° m. (pp. 511+LXXXIX+7+29; VII. 38. $^2/_8$); 23) *то же.* Antverpiae. 1675. in f° m. (pp. D_5+632+CXXIII+32+20; VII. 40. $^3/_4$); 24) *то же.* Antverpiae. 1682. in f° m. (pp. F_4+624+CXXVI+36+19+34; VII. 38. $^1/_5$); 25) *то же.* Venetiis. 1706. in 4° (pp. 460+LXXXIII; VII. 41. $^1/_1$); 26) *то же.* Antverpiae. 1713. in f° m. (pp. F_4+680+CXXII; VII. 41. $^2/_5$); 27) *то же.* Antverpiae. 1722. in f° p. (pp. D_5+636+CXXVI+31+19; VII. 38. $^1/_5$); 28) *то же.* Antverpiae. 1726. in f° p. (D_4+632+CXXVI+31+19; VII. 38. $^1/_5$); 29) Novum missale Romanum etc. какъ въ № 20. Augustae Vindelicorum. 1739. in f° m. (pp. 529+CXVI+25+15; VII. 39. $^1/_6$); 30) *то же.* Campiduni. 1770. in f° m. (pp. K+534+CXXII+13; VII. 41. $^1/_1$); *Б.* Бревіаріи: 1) Breviarium Romanum ex decreto sacrosancti Concilii Tridentini restitutum Pii V. Pont. Max. jussu editum atque Kalendario Gregoriano accomodatum. Venetiis. 1584. in f° m. (лл. ij+547; VII. 38. $^1/_{10}$); 2) Breviarium Romanum ex decreto sacrocancti Concilii Tridentini restitutum... et Clementis VIII primum, nunc denuo Urbani VIII auctoritate recognitum. Coloniae Agrippinae. 1687. in 16°. Pars autumnalis (pp. 468+CCXXVII+20+12; VII. 39. $^5/_1$); 3) *то же.* Antverpiae. 1698. in 4°. Pars verna (pp. 552+CCXXXIV+84+48) и Pars autumnalis (pp. 500+CCXXXIV+56+24; VII. 39. $^4/_1$); 4) *то же.* Augustae Vind et Graecii. 1728. in 16° (pp. 143+CCXI; VII. 39. $^5/_1$); 5) *то же.* Antverpiae. 1733. in 4° въ 4-хъ томахъ: pars verna (pp. 624+CCXXXII+3), p. aestiva (pp. 636+CLXII+4+12), p. autumnalis (pp. 552+CCXL+4+3) и p. hiemalis (pp. 612+CCLIX+3; VII. 39. $^4/_1$) и 6) *то же.* Patavii. 1798. in 16° въ 4-хъ томахъ: pars verna (pp. XXIII+532+CCCCL+61+7+4), p. aestiva (pp. XXIII+576+CCLVI+47+16), p. autumnalis (pp. XXIII+496+CCLXXXI+19) и p. hiemalis (pp. LXXIX+CLXIX+35; VII. 40. $^5/_6$).

очертаніяхъ, на сколько рисуютъ ее тѣ труды, которыми намъ удалось воспользоваться [1]).

Въ исторіи литургіи римской церкви намѣчаютъ три главные періода: 1) древнѣйшій — до папы Геласія I (492—496), 2) геласіевскій — до папы Григорія I Великаго (590—604 г.) и 3) григоріевскій — начиная съ папы Григорія I, который чинъ литургіи привелъ въ тотъ порядокъ, который съ тѣхъ поръ сохранился неизмѣннымъ въ римской церкви [2]). Тѣ же періоды намѣчаются и въ исторіи римскаго миссала. Въ первоначальномъ видѣ миссалъ представлялъ небольшой сборникъ, заключавшій въ себѣ только тѣ возглашенія и молитвы (orationes et preces), которыя произносилъ священникъ передъ олтаремъ при совершеніи таинства св. Причащенія, а потомъ и другихъ св. таинствъ. Вслѣдствіе этого миссалъ тогда назывался liber sacramentarius, liber sacramentorum vel mysteriorum, или просто sacramentarium, sacramentale.

---

[1]) *Jacobi Pameli.* Liturgica latinorum etc. Coloniae Agrippinae. 1571 г. 2 т. (VII. 39. $^2/_2$); *J. Mabillon.* De liturgia gallicana. Libri III. Parisiis. 1729 (VII. 39. $^2/_5$); *L. A. Muratorius.* Liturgia Romana vetus, tria sacramentaria complectens etc. Venetiis. 1748 г. 2 т. (VII. 12. $^1/_4$); *J. A. Assemanus.* Codex liturgicus ecclesiae universae in XV libros distributus. Lib. IV. De Eucharistia. Pars I. Romae 1751; *Heinrici Thameri.* De origine et dignitate pericoparum quae evangelia et epistolae vulgo vocantur atque diebus dominicis, apostolorumque sanctorum memoriae sacris concionibus praeleguntur et explicantur. Jenae. 1716; *P. Brill.* Dissertatio de lectionariis Orientalis et Occidentalis ecclesiae ect. Helmstadii. 1703; *E. Ranke.* Kritische Zusammenstellung der innerhalb der evangelischen kirche Deutschlands eingefürten neuen Pericopenkreise mit Abhandlung über Mabillons Gallicanisches Lectionar, als Einleitung. Berlin. 1850 г. Сверхъ того мы пользовались также двумя энциклопедическ. словарями: *M. Nowodworski.* Encyklopedja kościelna podług teologicznej Encyklopedji Wetzera i Weltego. Warszawa. t. II. 1873 и t. XV. 1883. и *Herzog* und *Plitt.* Real-Encyklopedie für protestantische Theologie und Kirche. Leipzig. 1881.

[2]) *J. Mabillon.* l. c. p. 6; *L. Muratorius.* l. c. t. I. p. 77.

Древнѣйшимъ типомъ такой книги считается sacramentarium Leonianum, приписываемый папѣ Льву I (440—461 г.) [1]). Одновременно съ существованіемъ sacramentarium'а, находившагося въ распоряженіи только священника, въ древней римской церкви употреблялись при богослуженіи и книги другихъ участниковъ священнодѣйствія— дьякона, иподіакона, чтеца и клира; это именно — Evangelistarium, Lectionarium, Antiphonarium и Comes или liber Comitis [2]). Неудобство пользованія большимъ количествомъ книгъ [3]) повело къ тому, что всѣ онѣ стали соединяться. Соединеніе пяти книгъ въ одну происходило на основѣ сакраментарія — и въ этомъ заключается сущность дальнѣйшей исторіи послѣдняго, не считая перемѣнъ, произведенныхъ папою Григоріемъ Великимъ въ порядкѣ содержанія. Кое-какія вставки изъ другихъ богослужебныхъ книгъ мы находимъ уже въ сакраментаріяхъ, приписываемыхъ Геласію I и Григорію Великому [4]): такъ, въ нихъ уже имѣются указанія чтеній

---

[1]) *L. Muratorius.* l. c. t. I. pp. 294—483.

[2]) Antiphonarium заключалъ антифоны и псалмы, пѣвшіеся во время литургіи хоромъ; Evangelistarium и Lectionarium были сборники чтеній св. Писанія; первый — изъ Евангелій и Апостола, которые читались діакономъ, второй — преимущественно изъ книгъ Ветхаго завѣта, читавшихся иподіакономъ. Что касается книги Comes (Спутникъ), составленіе которой приписывается бл. Іерониму, то она содержала только указатель чтеній св. Писанія (см. *L. Muratorius.* l. c. t. I. p. 81; *J. Assemanus.* l. c lib. IV. pp. 171—172). Древнѣйшіе Antiphonarium и Comes изданы I. Памеліемъ (*J. Pamelii.* l. c. t. II. pp. 1—176). Образецъ нотнаго антифонарія, употреблявшагося цистерціанцами, находится, напр., въ библіотекѣ Варшавск. Университета (VII. 39. $^1/_1$) — Antiphonarium de tempore et de sanctis per totum anni circulum secundum usum Cisterciensis ordinis etc. Parisiis. 1545. in f° max.; ff. CLII.

[3]) *L. Muratorius.* l. c. t. I. p. 82.

[4]) Оба сакраментарія — Gelasianum et Gregorianum изданы Мураторіемъ (l. c. t. I. pp. 494 и слѣд. и t. II. p. 62 и др.), а послѣдній и Памеліемъ (l. c. t. I. p. 368); см еще *Migne.* Curs. patr. ser. lat. t. LXXVII.

св. Писанія (изъ Евангелія, кн. Бытія, Исхода, Второзаконія, пр. Исаіи и др.). Но римскій сакраментарій тѣмъ не менѣе усложнялся такими вставками, повидимому, очень медленно [1]). Ни Геласій I, ни Григорій Великій [2]), ни даже ближайшіе преемники Григорія I не внесли въ сакраментарій всего того, что въ немъ впослѣдствіи оказалось въ видѣ составныхъ частей миссала. Значительное усложненіе сакраментарія началось *не ранѣе XI-го вѣка, когда въ него впервые вошли чтенія изъ св. Писанія*, какъ полагаетъ Мураторій и др. [3]). Къ этому времени, надо думать, и сложился вполнѣ римскій миссалъ, заключившій въ себя весь чинъ литургіи, со всѣми необходимыми молитвами, пѣснопѣніями и чтеніями св. Писанія. Въ дальнѣйшей своей исторіи, до Тридентскаго собора, римскій миссалъ однако не разъ, повидимому, пересматривался, сокращаясь и дополняясь; напр., извѣстенъ пересмотръ, сдѣланный францисканцемъ Гаймо, по приказанію папы Григорія IX (1241 г.) [4]). Такъ какъ литургіи нѣкоторыхъ церквей на западѣ (напр., миланской, испанской, галльской, готской и др.) отличались во многомъ отъ римской,

---

[1]) Не слѣдуетъ забывать, что сакраментаріи Геласія I и Григорія I извѣстны только въ спискахъ IX в.

[2]) По словамъ Мабильона, вся разница между сакраментаріями Геласія I и Григорія Великаго заключается лишь in varietate et numero earum orationum, quas *collectas* vocant; nam cetera utriusque eaedem omnino partes sunt. In Gelasiano duae aut tres ante epistolam orationes: unica secreta ante praefationem; atque duae post communionem, quarum una est *supra populum*. At in Gregoriano tres tantum ad singulas missas assignatur orationes, quarum una ante epistolam, altera secreta, tertia post communionem. Id vero in ordine Gelasiano praestitit Gregorius,... quod *multa substraxit, pauca convertit, nonnula adjecit, atque* Gelasianum codicem in tres libros distinctum, *uno volumine coartavit*, quod volumen librum Sacramentorum praetitulavit (*Mabillon.* l. c. pp. 6—7).

[3]) *Muratorius.* l. c. t. I. p. 82; *Migne.* Curs. patr. ser. lat. t. LXXIV. p. 908.

[4]) *M. Nowodworski.* l. c. t. XV (Mszał).

то кромѣ римскаго миссала въ средніе вѣка были извѣстны и миссалы другихъ составовъ: missale Ambrosianum [1]), Gallicanum, Gothicum, Francorum и др. [2]). Кромѣ этого особыми миссалами имѣли право пользоваться въ западной церкви и нѣкоторые монашескіе ордена, напр. бенедиктинцы, цистерціанцы, кармелиты и др. [3]).

Составъ римскаго бревіарія такъ же, какъ и миссала, слагался постепенно. Въ древнемъ видѣ (до конца IV в.) бревіарій, называвшійся Horologium (Часословъ), былъ только краткимъ молитвословомъ, который содержалъ въ себѣ Отче нашъ, Вѣрую и нѣсколько псалмовъ. При

[1]) *Jo. Mabillon.* l. c. p. 101.

[2]) Изданы Мабильономъ (l. c. pp. 188—378), Мураторіемъ (l. c. t. II), у Миня (Curs. patr. l. c. t. LXXII и LXXV) и др. Любопытно, что въ нѣкоторыхъ изъ этихъ миссаловъ, именно Гальскомъ (по рук. до 1000 г.) чтенія изъ св. Писанія имѣются.

[3]) Нѣсколько старопечатныхъ изданій такихъ монашескихъ миссаловъ находится и въ б-кѣ Императорскаго Варшавскаго университета 1) Missale novum juxta ritum modumque sacri ordinis Eremitarum ect. Venetiis. 1537. in 4° (лл. iii+287 безъ конца; VII. 39. $^3/_4$); 2) Missale secundum ritum et ordinem sacri ordinis Praemonstracensis. Parisiis. 1587. in f° m. (лл. eiii+222+63; VII. 39. $^1/_5$); 3) Missale ad usum sacri ordinis Cisterciensis nuper a mendis quamplurimis repurgatum, ac denuo accuratius recognitum, emendatum et ad meliorem formam regactum. Parisiis. 1584. in f° m. (лл. 174; VII. 39. $^1/_4$); 4) Missale monasticum Pauli V. Pont. Max. auctoritate recognitum pro omnibus sub regula SS. Patris Benedicti militantibus. Romae. 1615. in f° m. (pp. 558+35; VII. 38. $^1/_2$); 5) *то же.* Venetiis. 1678. in f° m. (pp. 419+LXXIX+39; VII. 38. $^1/_2$); 6) *то же.* Campiduni. 1680. in f° m. (pp. F_4+652+CXXVII+27; VII. 39. $^1/_7$); 7) *то же.* Venetiis. 1733. in 4° (pp. XXXIX+496+XCII+30; VII. 38. $^1/_2$); 8) Missale ad usum sacri ordinis Cisterciensis. Lutetiae Parisiorum. 1617. in f° m. (pp. eeiii+363+33; VII. 38. $^1/_3$); 9) *то же.* Lutetiae Parisiorum. 1627. in f° m. (pp. eeiiiii+363+33; VII. 38. $^1/_3$); 10) *то же.* Lutetiae Parisiorum. 1643. in f° m. (iijj+489+35; VII. 38. $^1/_3$); 11) Missale Cisterciense juxta novissimi romani recogniti correctionem. Parisiis. 1751. in f° (pp. giiii+498+C; VII. 38. $^1/_4$).

папѣ Дамасѣ († 384) и его нѣкоторыхъ преемникахъ (Львѣ I, Геласіи I и Григоріи I) бревіарій все усложнялся разными вставками, частью изъ св. Писанія (главнымъ образомъ изъ Псалтири), частью изъ твореній отцовъ и учителей церкви, при чемъ псалмы раздѣлились въ немъ на дневные и ночные, что было сдѣлано бл. Іеронимомъ, по порученію папы Дамаса. Въ концѣ XI вѣка, при Григоріи VII-мъ, бревіарій слагается вполнѣ, т. е. получаетъ бревіарную форму и впервые начинаетъ называться breviarium, въ смыслѣ breve compendium sacrae scripturae [1]). Въ этотъ бревіарій Григорія VII-го, названный уже римскимъ, вошла вся Псалтирь, многіе отрывки изъ св. Писанія и чтенія изъ отцовъ церкви. Въ дальнѣйшей своей исторіи римскій бревіарій, всюду распространяемый папами (начиная съ Григорія VII), нѣсколько разъ пересматривался и исправлялся (при Григоріи IX въ 1241 г., Климентѣ VII и Павлѣ III)), пока не получилъ одобренія на Тридентскомъ соборѣ. Нѣкоторые монашескіе ордена, которымъ разрѣшено имѣть „свои“ миссалы, пользуются и бревіаріями особаго состава [2]).

---

[1]) *P. Brill.* l. c. § 27; *M. Nowodworski.* l. c. t. II.

[2]) Въ б-кѣ Императорскаго Варшавскаго университета есть нѣсколько такихъ монашескихъ бревіаріевъ, большею частью бенедиктинскихъ; напр.: 1) Breviarium monasticum secundum ritum et morem monachorum ōrdinis S. Benedicti. Venetiis. 1581. in 4° (лл. 376; VII. 39. $^4/_3$); 2) *то же.* Venetiis. 1589. in 4° (лл. 350; ib.); 3) *то же.* Venetiis. 1590. in 16° (pp. 464; VII. 39. $^5/_2$): 4) *то же.* Venetiis. 1599. in 4° m. (лл. 364; VII. 39. $^3/_1$); 5) *то же.* Venetiis. 1601. in 16° (pp. 504; VII. 39. $^5/_2$); 6) *то же.* Venetiis. 1609. in 8° (†† 3+лл. 380+pp. 60; VII. 39. $^3/_1$); 7) Breviarium monasticum Pauli V. Pont. Max. recognitum pro omnibus sub regula SS. Patris Benedicti militantibus. Venetiis. 1614. in 4° m. (pp. 764+CCVII+82; ib.); 8) *то же.* Venetiis. 1662. in 4° (pp. 952+CLI+20+16+76; ib.); 9) *то же.* Venetiis. 1690. in 8° (pp. 992+CCXII+35; ib.); 10) *то же.* Venetiis. 1734. in 16°. Pars aestiva (pp. 642+CLXXII+136; VII. 39. $^5/_2$); 11) *то же.* Venetiis. 1758. in 16°: pars verna (pp. XX+786+CCXCII+28), p. aestiva (pp. XX+612+CCLXVIII+40), p. autumnalis (pp. LVI+

Въ хорватской народной церкви, какъ церкви римско-католической, главныя богослужебныя книги — тоже миссалъ и бревіарій (послѣдній у нихъ сохранилъ старое названіе — Часословъ); обѣ извѣстны только въ глаголическихъ текстахъ. О происхожденіи этихъ книгъ у хорватовъ мы знаемъ очень мало, а потому принуждены ограничиться указаніемъ лишь на немногіе факты, устанавливаемые частью наблюденіями, сдѣланными уже до насъ надъ глаголическими рукописями, частью аналогіями изъ того, что намъ извѣстно о латинскихъ богослужебныхъ книгахъ тѣхъ же наименованій.

Древнѣйшій текстъ хорватскаго миссала восходитъ къ XII в. Это — такъ называемые Вѣнскіе листки, найденные и всесторонне изслѣдованные И. В. Ягичемъ [1]). По указанію проф. Броза, къ тому же времени (XII в.) относится и одинъ отрывокъ часослова, о которомъ однако мы болѣе ничего не знаемъ [2]). Всѣ другіе списки хорватскихъ миссаловъ и часослововъ дошли до насъ уже отъ болѣе поздняго времени (XIII—XIV вв.), причемъ самыми ранними изъ датированныхъ считаются миссалъ

582+CCLXV+20) и p. hiemalis (pp. XX+698+CCLIV+32; VII. 39. $^5/_2$); 12) *тоже.* Augustae Vindelicorum. 1758. in 16°. Pars vernalis (pp. 828+CXCII; ib.); 13) Breviarium ad usum ordinis Carmelitarum discalceatorum tam fratrum, quam monialium juxta sanctae Romanae ecclesiae ritum. Antverpiae. 1682. in 4° (pp. 1166+CLVII; VII. 39. $^4/_7$); 14) Breviarium sacri ordinis Praedicatorum auctoritate apostolica approbatum. Parisiis. 1731. in 16°. Pars aestiva (pp. 588+CLII+36; VII. 39. $^5/_8$); 15) Breviarium Cisterciense. Parisiis. 1754. in 8°. Pars aestiva (pp. 534+CLXII; VII. 39. $^4/_8$) и 16) Breviarium Augustinianum ad usum fratrum et monalium ordinis eremitarum S. Augustini juxta formam breviarii romani ordinatum ect in uno volumine. Ex ducali Campidonensi Typographeo. 1797. in 8° (pp. LXXXII+1236+LXV—CXLIV+119; VII. 43. $^4/_{11}$).

[1]) *V. Jagić.* Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente (въ Denkschriften der K. Akad. der Wissensch. in Wien. Wien. 1890. Band XXXVIII и отдѣльно).

[2]) *J. Broz.* Črtice etc. sv. II, p. 104.

князя Новака Крбавскаго 1368 г. и часословъ, писанный дьякономъ Кариномъ (изъ Сьены) въ 1359 г. [1]).

Изученіе Вѣнскихъ листковъ въ связи съ Кіевскими глаголическими отрывками чехо-моравскаго миссала XI в. [2]) съ одной стороны и нѣкоторыя свидѣтельства историческихъ источниковъ (пространнаго житія св. Меѳодія и посланій папъ Іоанна VIII и Стефана VI)—съ другой—привели И. В. Ягича (а за нимъ и другихъ ученыхъ) [3]) къ заключенію, что начало перехода отъ восточнаго обряда въ богослуженіи къ западному, римско-католическому, у мораво-паннонскихъ славянъ и хорватовъ восходитъ

---

[1]) Перечни глаголическихъ миссаловъ и часослововъ см. у *Шафарика* (Památky ect. p. LXX и др.), *Кукульевича-Сакцинскаго* (Arkiv za poviestnicu jugoslav. Zagreb. 1859. kn. V), ак. *Ягича* (Tisućnica slovjenskih apostolah sv. Cirila i Methoda. Zagreb. 1863. p. 39; Исторія сербо-хорватской литературы. Казань. 1871 г., стр. 150; Analecta romana въ Arch. f. sl. Philol. Band XXV, Heft 1), *Месича* (Tisućnica ect. pp. 70 –72), *Берчича* (Čitanka staroslovenskogo jezika. Praha. 1864. pp. IX—XVI; Ulomci sv. Pisma obojega Uvjeta. Praha. 1864—71 гг., 6 т.), *Чернчича* (Starine, kn. XIV: Rimsko-slovinska služba sv. Kirilu i Methodu. pp. 210 и др.), *Вальявца* (Rad etc. kn. 98. O prijevodu psalama и т. п. pp. 1—3) и др. Число дошедшихъ до насъ глаголическихъ миссаловъ и часослововъ въ общемъ однако не велико. Много этихъ богослужебныхъ книгъ, по мнѣнію Кукульевича и Броза, погибло въ Римѣ, когда онѣ, по приказанію папы Урбана VIII-го, туда были собраны изъ разныхъ церквей Хорватіи и Далмаціи для пересмотра съ цѣлію исправленія новаго изданія этихъ книгъ (*J. Broz.* l. c. sv. II. p. 107 и др.). На отсутствіе слѣдовъ дѣятельности римской Пропаганды по части исправленія хорватскихъ миссала и часослова недавно жаловался и ак Ягичъ (Arch. f. sl. Ph. 1903, т. XXV, 1. pp. 4—5).

[2]) *И. Срезневскій.* Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. LXXII; *В. Макушевъ.* Изъ чтеній о старочешской письменности. Воронежъ 1879: Дополненія о глагольскомъ миссалѣ чешскаго письма, стр. VI; *V. Jagić.* Glagolitica ect. p. 44 и др.

[3]) см. отзывы о Glagolitica гг. *Пастернака* (Athenaeum ect. VIII. Praha. 1891. pp. 182—187), *Облака* (Ljubljanski Zvon. 1890. štev 9, pp. 564—569 и štev. 10, pp. 630—635) и *В. Щепкина* (Чт. въ Общ. Ист. и Др. 1891 г., кн. I, от. IV Смѣсь).

къ эпохѣ св. Меѳодія, что еще при жизни паннонскаго архіепископа этотъ переходъ получилъ уже нѣкоторое распространеніе [1]). Такимъ образомъ появленіе славянскихъ миссаловъ и часослововъ, по мнѣнію И. В. Ягича, слѣдуетъ относить ко времени св. Меѳодія и даже — какъ это можно отъ себя уже заключить на основаніи всего сказаннаго въ Glagolitica — считать послѣдняго виновникомъ этого появленія. Съ этимъ однако трудно согласиться. Прежде всего тѣ соображенія, какія высказываетъ И. В. Ягичъ относительно историческихъ свидѣтельствъ [2]), будто бы дающихъ право думать, что въ Моравіи и Панноніи еще при жизни св. Меѳодія существовалъ римскій обрядъ, наравнѣ съ греческимъ, допускаютъ иное толкованіе — то именно, которое предлагаетъ проф. Флоринскій [3]). Соображенія И. В. Ягича являясь, какъ бы исторической надстройкой палеографическихъ выводовъ о древности Кіевскихъ и Вѣнскихъ отрывковъ, потому не могутъ быть приняты, что стоятъ въ рѣзкомъ противорѣчіи съ общимъ, несомнѣнно, греко-славянскимъ характеромъ просвѣтительной дѣятельности свв. Братьевъ. Всѣ ихъ славные труды и все, что говорится и говорилось вполнѣ объективно объ этихъ трудахъ, — все свидѣтельствуетъ, что свв. Первоучители славянства исполняли только греко-славянскую миссію и не были способны къ какой либо двойственности въ своемъ дѣлѣ. Правда, въ эпоху свв. Кирилла и Меѳодія не было, надо полагать, такого разлада между восточною и западною церквами, какой явился много позднѣе, съ конца XI-го в., послѣ раздѣленія церквей; но если не было разлада — въ чемъ

[1]) *V. Jagić.* Glagolitica etc. pp. 6—8.

[2]) Употребленіе въ Житіи св. Меѳодія словъ **мьша** и **литоургиа** съ одной стороны и противорѣчивыя распоряженія папъ Адріана II, Іоанна VIII и Стефана VI относительно славянской литургіи — съ другой (*V. Jagić.* Glagolitica. ib.); но ср. стр. 17.

[3]) *Т. Флоринскій.* Новое открытіе въ области глаголицы и вопросъ о происхожденіи славянскаго миссала (Кіевскія Университетскія Извѣстія. Кіевъ. 1890 г. № 11, стр. 153—168).

нельзя сомнѣваться — то не было, значитъ, и надобности св. Меѳодію двоиться, т. е. вводить латино-славянскій обрядъ. Зачѣмъ ему было это дѣлать, когда греко-славянская литургія въ 868 г. получила высшую санкцію въ самомъ Римѣ: пѣлась тамъ по повелѣнію самого папы Адріана II? [1]). Не за обрядъ папы запрещали славянскую литургію, а именно за языкъ, если не считать разныхъ политическихъ соображеній и навязаннаго извнѣ римской церкви догмата Filioque; такъ, по крайней мѣрѣ, слѣдуетъ понимать подлинныя буллы папъ Іоанна VIII (878), Стефана VI (890) и Іоанна X (924) [2]), а также постановленіе Сплѣтскаго собора 1059 г., который, запрещая богослуженіе на славянскомъ языкѣ, разрѣшалъ однако его на греческомъ [3]). Серьезное вниманіе на различіе въ обрядахъ между римскою церковью и другими церквами, восточными и западными, Римская курія обращаетъ значительно позднѣе эпохи св. Меѳодія, — начиная съ XI-го вѣка, при папѣ Григоріи VII и его преемникахъ [4]). Тогда и могъ, по моему мнѣнію, явиться тотъ компромиссъ, который мы замѣчаемъ въ Кіевскихъ и Вѣнскихъ листкахъ—латинскій обрядъ на ц.-славянскомъ языкѣ. Къ этому времени, надо думать, и относится возникновеніе тѣхъ оригиналовъ, съ которыхъ были списаны Кіевскіе и Вѣнскіе листки, если они сами не представляютъ отрывковъ этихъ оригиналовъ непосредственно. Кромѣ вышеприведенныхъ историческихъ соображеній, на сравнительно позднее происхожденіе глаголическихъ миссаловъ, отъ ко-

---

[1]) *И. Малышевскій.* Святые Кириллъ и Меѳодій, Первоучители славянскіе. Кіевъ. 1886 г., стр. 150 и др.

[2]) *В. Бильбасовъ.* Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ. 1868. ч. I, стр. 19, 42, 103, 131, 142 и др. (ср. *J. Broz.* l. c. sv. II. p. 64).

[3]) *J. Broz.* l. c. p. 66.

[4]) Существуетъ догадка, что обрядъ римской церкви былъ введенъ въ Моравіи при папѣ Іоаннѣ IX (около 900 г.) по случаю возстановленія моравской архіепископіи, но она вполнѣ голословна (*И. Малышевскій.* l. c. p. 423).

торыхъ дошли до насъ только Кіевскіе и Вѣнскіе листки, указываетъ и самый составъ этихъ глаголическихъ отрывковъ. Въ нихъ, какъ мы видимъ, есть уже тексты св. Писанія (изъ апостола — Рим. XIII. 11—14. XIV. 1—4. и I. Кор. IV. 9—17.). Присутствіе библейскихъ текстовъ доказываетъ, что латинскій оригиналъ древнѣйшаго (Кіевскаго) глаголическаго миссала можетъ восходить не ранѣе, какъ къ началу XI-го вѣка, ибо до этого времени и въ латинскихъ миссалахъ, по наблюденіямъ Мураторія, еще не было чтеній изъ св. Писанія, которое тогда входило въ составъ другихъ богослужебныхъ книгъ римскаго обряда, именно—евангелистарія и лекціонарія (см. выше) [1]). Съ другой стороны, самая чистота греко-славянской редакціи апостольскихъ чтеній — безъ всякихъ слѣдовъ вліянія латинской вульгаты [2]), мнѣ кажется, тоже можетъ свидѣтельствовать о недавнемъ происхожденіи того глаголическаго миссала, который далъ начало Кіевскимъ листкамъ, т. е. указываетъ на XI-ый же вѣкъ, если листки относятся дѣйствительно къ этому, а не къ болѣе позднему времени [3]).

---

[1]) Интересно, что чтенія изъ апостола (въ Вѣнскихъ листкахъ) I Кор. IV. 9—17. И. В. Ягичъ не нашелъ въ латинскомъ миссалѣ X в. Вѣнской придворной б-ки № 1888 (l. c. p. 28).

[2]) *V. Jagić.* Glagolitica. pp. 13, 17 и 56.

[3]) По степени древности съ палеографической точки зрѣнія Л. Гейтлеръ ставитъ Кіевскіе листки въ 11-мъ ряду (послѣ Ассеманова ев.), между глаголическою надписью на о. Кркѣ (10-й рядъ) и болѣе позднею частью Зографскаго ев. (12-ый рядъ) *L. Geitler.* Die albanesischen und slavischen Schriften. Wien. 1883. p. 151 (ср. p. 185). Грамматическая сторона Кіевскихъ отрывковъ, особенно ихъ рѣзкіе моравизмы, тоже заставляютъ сомнѣваться въ томъ, что предъ нами памятникъ именно XI-го вѣка. Макушевъ, отнесшій Кіевскіе листки къ XIV в. (*В. Макушевъ.* Изъ чтеній о старочешской письменности. Воронежъ. 1874. Дополненіе къ 1-му чтенію стр. VI), конечно, очень ошибался, но XII-ое столѣтіе, смѣю думать, будетъ болѣе подходящей датой, чѣмъ XI-ый вѣкъ и особенно X-ое ст., какъ полагаетъ В. Щепкинъ (Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. С.-Пб. 1899, стр. XVIII).

Такимъ образомъ возводить начало глаголическаго миссала у западныхъ славянъ къ эпохѣ св. Меѳодія, тѣмъ болѣе считать паннонскаго архіепископа виновникомъ появленія этой богослужебной книги католическаго обряда, мнѣ кажется, нѣтъ надобности. Оставляя въ сторонѣ отрывки миссала чехо-моравской редакціи, обратимся къ Вѣнскимъ листкамъ—древнѣйшему тексту хорватскаго миссала. Составъ этого миссала, оказывается, иной и восходитъ къ иному латинскому образцу, чѣмъ миссалы болѣе поздняго происхожденія, т. е. XIV—XV вв.; по крайней мѣрѣ это слѣдуетъ сказать про миссалы князя Новака 1368 г., Римской Пропаганды 1387, князя Хрвоя (1404—1415) [1]), Кукульевича-Сакцинскаго (изъ б-ки Загребской Академіи Наукъ III. 3) и первопечатный 1483, которые всѣ одного состава, принадлежатъ вообще къ одной редакціи и восходятъ къ одному оригиналу [2]). Такое различіе въ составѣ Вѣнскаго миссала съ одной стороны и позднѣйшихъ — съ другой объясняется частью „мѣстными“ условіями, какъ думаетъ и И. В. Ягичъ, частью, надо полагать, и тѣмъ, что о единствѣ хорватскихъ миссала и часослова вообще не можетъ быть рѣчи. Хотя въ церковномъ отношеніи Хорватія искони зависѣла отъ Рима, но тамъ — мы знаемъ — издавна жили также и нѣкоторые монашескіе ордена, управлявшіеся по „своимъ“ уставамъ, болѣе или менѣе независимо отъ Римской куріи, и пользовавшіеся правомъ имѣть свой особый ритуалъ, не похожій на ритуалъ римскій. Къ числу такихъ орденовъ принадлежали, напр., бенедиктинцы, монастыри которыхъ во множествѣ были разсѣяны по всей Далмаціи и на близъ лежащихъ островахъ [3]). Такъ какъ хорватскіе бенедиктин-

---

[1]) Missale Glagoliticum Hervoiae, ducis Spalatensis. Argumentum codicis explicavit prof. *V. Jagić*. Vindobonae. 1891.

[2]) *V. Jagić*. Glagolitica ect. p. 28.

[3]) *J. Broz*. l. c., sv. II. pp. 85—86; *Črnčić*. Još oble glagolice na Krčkom otoku. p. 6 и др. (Starine. VII. 1875); *A. Pavić*. Regule sv. Benedicta — уставъ св. Бенедикта, писанный глаголицей на хорватскомъ языкѣ, переводъ съ латинскаго (Starine. VII. pp. 57—130) и др.

ды много занимались перепискою славянскихъ книгъ и совершали богослуженіе на славянскомъ языкѣ даже въ то время, когда оно всюду было запрещено въ Хорватіи, то весьма возможно, что между дошедшими до насъ глаголическими миссалами и часословами найдутся и списки бенедиктинцевъ. Съ другой стороны не слѣдуетъ забывать и того обстоятельства, что латинскіе миссалы и бревіаріи въ теченіе своей многовѣковой исторіи неоднократно пересматривались, что также, надо полагать, должно было отражаться на хорватскихъ богослужебныхъ книгахъ. Поэтому вполнѣ естественно думать, что тексты хорватскихъ миссаловъ и часослововъ могутъ быть не только разнаго состава, но и разнаго происхожденія [1]). Но несмотря на все это, сходство въ составѣ, отмѣченное ак. Ягичемъ для пяти миссаловъ XIV—XV вв., фактъ очень важный. Онъ наводитъ на мысль, что типъ общераспространеннаго хорватскаго миссала (и часослова) сложился не въ XII столѣтіи, къ которому восходятъ Вѣнскіе листки, а позднѣе — въ XIII—XIV в., когда во 1-хъ) вполнѣ образовалась хорватская редакція ц.-славянскаго текста и во 2-хъ) выработался тотъ „настоящій“ типъ хор-

[1]) Указаніе И. В. Ягича подтверждается и наблюденіями надъ текстами св. Писанія, изданными И. Берчичемъ: въ однихъ глаголическихъ часословахъ извѣстное библейское чтеніе имѣется, въ другихъ его нѣтъ, что также указываетъ на различіе въ составѣ миссаловъ (и часослововъ), по крайней мѣрѣ въ этомъ отношеніи. Къ сожалѣнію, о такомъ различіи мы можемъ только догадываться, такъ какъ Берчичъ не описалъ тѣхъ рукописей и старопечатныхъ изданій, откуда онъ извлекъ тексты св Писанія. Вообще, важный вопросъ о различіи и сходствѣ содержанія хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ, особенно въ связи съ латинскими текстами этихъ богослужебныхъ книгъ, пока совсѣмъ новый. Точное рѣшеніе его требуетъ еще многихъ подготовительныхъ работъ, и прежде всего—научнаго описанія (по статьямъ) миссаловъ и бревіаріевъ, глаголическихъ и латинскихъ, во всемъ разнообразіи рукописнаго и старопечатнаго матеріала этихъ церковныхъ книгъ католическаго обряда. Но ни того, ни другого въ литературѣ пока не имѣется.

ватской глаголицы, которыи мы видимъ въ хорватскихъ миссалахъ и часословахъ XIII—XIV в. [1]). Возникновеніе болѣе или менѣе опредѣленнаго типа (или типовъ) хорватскихъ миссаловъ и часослововъ именно въ XIII вѣкѣ, точнѣе — во второй половинѣ его, оправдывается, я думаю, историческими свидѣтельствами. Съ 925 года по 1248-ой надъ ц.-славянскимъ богослуженіемъ въ Хорватіи, мы знаемъ, тяготѣлъ суровый запретъ Рима, и преслѣдованіе „ученія еретика“ Меѳодія со стороны латинниковъ почти не прекращалось. Въ это время приверженцы народной церкви въ Хорватіи должны были скрывать отъ враговъ свои богослужебныя книги. Едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что эти книги, по крайней мѣрѣ большинство ихъ, слѣдовали греческому обряду (ср. *J. Broz.* l. c. p. 70), т. е. были тѣ же книги, которыя употреблялись православными сербами, болгарами и русскими: Евангеліе и Апостолъ—апракосъ, Псалтирь, Паримейникъ, Октоихъ и др. Вѣдь до насъ частью сохранились даже эти книги — Марьинское Четвероевангеліе [2]), два Апостола (Михановичевъ и Гршковичевъ) [3]), глаголическая часть Реймскаго евангелія [4]) и Псалтирь [5]). Въ періодъ

---

[1]) Л. Гейтлеръ считаетъ вѣроятнымъ, что установленіе этого типа было связано съ буллой 1248 г. папы Иннокентія IV (*L. Geitler.* Die alban. und slav. Schriften ect. p. 148).

[2]) *И. Ягичъ.* Марiинское Четвероевангеліе. С.-Петербургъ 1883 г., стр. 424; *V. Vondrák.* Altkirchenslawische Grammatik. Berlin. 1900. p. 12.

[3]) *V. Jagić.* Gradja za glagolsku paleografiju (Rad. 1868. kn. II); *V. Jagić.* Grškovičev odlomak glagolskog apostola (Starine ect. Zahreb. 1893. kn. XXVI).

[4]) *В. Ганка.* Сазаво-Еммауское св. Благовѣствованіе, нынѣ же Ремьское. Прага. 1846; ср., напр., *J. Broz.* l. c. sv. II. p. 77.

[5]) О существованіи у хорватовъ отдѣльной Псалтири, т. е. не въ бревіарной формѣ (въ которой она теперь сохраняется), есть указаніе Рафаила Левакoвича, извѣстнаго справщика богослужебныхъ хорватскихъ книгъ. Въ 1634 г. онъ добылъ такую Псалтирь отъ Ивана Томка Мрнавича; ее списалъ

преслѣдованій хорватской народной церкви защитники послѣдней едва ли могли охотно передѣлывать кирилло-меѳодіевское наслѣдіе на римско-католическій ладъ, тѣмъ болѣе переводить латинскіе миссалъ и бревіарій на родной, но гонимый и „варварскій“, по словамъ папъ, языкъ. По крайней мѣрѣ это слѣдуетъ сказать про большинство такихъ защитниковъ (бѣлое духовенство), не исключавшее, конечно, отдѣльныхъ ревнителей католическаго обряда, напр., хорватскихъ бенедиктинцевъ [1]) и людей компромисса изъ среды высшаго духовенства, дѣйствовавшихъ при томъ же на свой страхъ, такъ какъ оффиціальнаго разрѣшенія для католическаго обряда на славянскомъ языкѣ до 1248 г. не существовало. Поэтому на Вѣнскіе листки XII в. слѣдуетъ, кажется, смотрѣть, какъ на отдѣльный опытъ негласнаго вообще компромисса, — опытъ, появленіе котораго могло совпасть съ провозглашеніемъ со стороны латинянъ „кривовѣрія“ и „аріанства“ (1059 г.) Меѳодія (*чит.* восточный обрядъ) и съ заботами Римской куріи по части объединенія всѣхъ католическихъ церквей

нѣкій попъ Николай Рабскій (съ о. Раба) въ 1222 г. съ подлинника, который былъ писанъ по порученію послѣдняго Солинскаго архіепископа Ѳеодора (880—899 г.): см. *Šafařik.* Památky ect. p. LI; *J. Broz.* l. c. sv. II. pp. 62—63. Никакихъ слѣдовъ этой Псалтири къ б-кѣ Римской Пропаганды не сохранилось (Arch. f. sl. Ph. XXV, 1, p. 4). О двухъ такихъ же Псалтиряхъ упоминаетъ Шафарикъ: одна, писанная Иваномъ Жаканомъ въ Сьенѣ 1359 г., находится въ б-кѣ Лобковичей (Прага), другая 1463 г. — въ Вѣнской придворной б-кѣ (Památky ect. p. LI). Въ старыхъ церковныхъ инвентаряхъ нерѣдко перечисляются и псалтири, какъ отдѣльныя книги; напр., въ инвентарѣ 1493 г. Врбницкой церкви (*J. Broz.* l. c. sv. II. p. 106).

[1]) Достовѣрно извѣстно, что бенедиктинцы совершали богослуженіе на славянскомъ языкѣ еще до Сплѣтскаго собора 1059 г., между тѣмъ они вѣдь были строгіе католики; поэтому возможно — предполагаетъ проф. Брозъ — что у нихъ славянскіе миссалъ и часословъ были и до этого года (*J. Broz.* l. c. p. 111). Конечно, возможно, какъ возможно и то, что Вѣнскіе листки представляютъ отрывокъ именно древняго бенедиктинскаго миссала.

на почвѣ римскаго обряда. Но такихъ опытовъ въ то время (XI—XII в.), повторяю, было едва ли много, такъ какъ одобренія со стороны Римской куріи они все равно не встрѣчали и довѣріемъ у латинскаго духовенства не могли пользоваться. Обычнымъ явленіемъ переводы латинскихъ миссаловъ и бревіаріевъ должны были сдѣлаться, въ силу вещей, лишь съ того времени, когда папа Иннокентій IV, разрѣшая хорватамъ богослуженіе на родномъ языкѣ, провозгласилъ девизъ: sermo rei et non res est sermoni subjecta. Булла Иннокентія IV-го 1248 г. доставляла поборникамъ народной церкви въ Хорватіи величайшее нравственное удовлетвореніе, но она налагала на нихъ и такое же обязательство, которое они и стали исполнять тѣмъ охотнѣе, что всегда были вѣрными сынами римской церкви. Съ введеніемъ новаго обряда, но на славянскомъ же языкѣ, хорваты выигрывали слишкомъ многое, чтобы не поступиться прежнимъ обрядомъ, отличіе котораго отъ римскаго они въ то время едва ли сознавали, а значенія, пожалуй, и совсѣмъ не могли оцѣнить [1]).

Всѣ эти соображенія и даютъ право предполагать, что настоящіе типы хорватскихъ миссала и часослова, по крайней мѣрѣ — употреблявшіеся въ приходскихъ церквахъ Хорватіи и Далмаціи, могли возникнуть не ранѣе второй половины XIII-го вѣка. Такъ какъ ближайшимъ по времени пересмотромъ римскихъ миссала и бревіарія былъ пересмотръ, сдѣланный, по приказанію папы Григорія IX-го, францисканцемъ Гаймо (1241 г.), то въ редакціяхъ этого Гаймо и слѣдуетъ, мнѣ кажется, искать латинскихъ оригиналовъ для глаголическихъ миссаловъ и часослововъ. Дальнѣйшая исторія этихъ богослужебныхъ

[1]) Проф. И. Брозъ полагаетъ, что начало перехода хорватовъ отъ восточнаго обряда къ западному слѣдуетъ относить ко второй половинѣ XI, а завершеніе къ XIII-му и даже — насколько можно понять изъ дальнѣйшаго изложенія — къ половинѣ XIII-го. Слѣдуетъ пожалѣть, что авторъ не подтвердилъ этой важной мысли какими либо соображеніями (*J. Broz*, l. c. p. 110—111).

книгъ у хорватовъ была, надо полагать, связана въ большей или меньшей степени съ исторіей римскихъ миссала и бревіарія.

Хорватскіе миссалы и часословы XIII—XVI вв., рукописные и старопечатные, въ настоящее время являются, можно сказать, единственными источниками, откуда мы знакомимся съ глаголическими текстами св. Писанія хорватской рецензіи. Исключеніе составляютъ только Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь [1]), сохранившіеся въ отдѣльномъ видѣ (внѣ миссаловъ и часослововъ), т. е. тѣ именно книги, о которыхъ достовѣрно извѣстно, что онѣ были въ употребленіи въ такомъ же отдѣльномъ видѣ и у православныхъ славянъ. Всѣ другія книги св. Писанія дошли до насъ только въ миссалахъ и часословахъ. Были ли у хорватовъ эти книги когда либо въ отдѣльномъ видѣ— мы не знаемъ, какъ не знаемъ и того, существовала ли у нихъ когда либо полная библія въ ц.-славянскомъ переводѣ [2]). По отсутствію этихъ книгъ въ настоящемъ нельзя, конечно, заключать, что ихъ и никогда не было у хорватовъ. Исчезновеніе отдѣльныхъ книгъ св. Писанія, особенно четьихъ отдѣловъ этихъ книгъ, можетъ объясняться прежде всего тѣмъ, что онѣ рѣдко переписывались, такъ какъ бѣднымъ хорватскимъ попамъ, главнымъ переписчикамъ и хранителямъ славянской старины, подъ

[1]) Объ отдѣльномъ спискѣ Псалтири мы говоримъ, конечно, со словъ Шафарика (Památky ect. p. LI).

[2]) Часть глаголической библіи (Парилиноменонъ-Псалтирь) находится въ Прагѣ, но она писана на чешскомъ языкѣ (*J. Šafařik.* Památky etc., p. LII); упоминается библія 1475 г. въ описи вещей князя Ивана Франкапана, но она могла быть и латинской, какъ полагаетъ проф. Брозъ (*J. Broz.* Crtice l. c. p. 105); наконецъ, существуетъ указаніе, идущее отъ Трубера († 1586), о глаголической библіи 1547—1554 г., принесенной для изданія какимъ-то попомъ глаголитомъ въ Тюбингенъ; но подозрѣваютъ, что эта библія была переведена съ вульгаты (*J. Broz.* l. c. p. 106; ср. *J. Šafařik.* l. c. p. LII). Другихъ свѣдѣній о существованіи глаголической библіи у насъ вообще не имѣется.

силу было списывать и имѣть только необходимыя для нихъ богослужебныя книги, т. е. миссалъ и часословъ. Имѣть или списать полную библію, даже нѣкоторыя ея книги въ отдѣльномъ видѣ, для нихъ въ то время было, конечно, уже большою роскошью. Съ другой стороны, обладаніе и пользованіе такою роскошью вовсе и не поощрялось католической церковью: извѣстно, что домашнее чтеніе библіи, особенно на народныхъ языкахъ, Римская курія запрещала вѣрующимъ, ослушниковъ же наказывала, а книги уничтожала. Вспомнимъ, что въ средніе вѣка и латинская библія была большою рѣдкостью у латинскихъ священниковъ. Отсюда понятно, почему хорваты, какъ духовные, такъ и свѣтскіе люди, могли (и должны были) довольствоваться только тѣми текстами св. Писанія, которые вошли въ миссалы и часословы, и переписывать только эти богослужебныя книги.

Объемъ библейскихъ книгъ, заключающійся въ миссалахъ и часословахъ, хотя довольно большой, но далеко не полный: всей библіи въ нихъ нѣтъ. Покойному Ивану Берчичу, большому знатоку церковной письменности хорватовъ и неутомимому, усердному собирателю древнихъ текстовъ глаголической хорватской библіи, нѣкоторыхъ книгъ св. Писанія (кн. Іисуса Навина, Судей, 1-ой книги Ездры и Посланія ап. Павла къ Филимону) совсѣмъ не удалось найти, всѣ же прочія книги (исключая Псалтирь, кн. пр. Іоны, 2-ое Посланіе ап. Петра, 2-ое Посланіе ап. Іоанна и Апокалипсисъ) были найдены имъ только въ отрывкахъ, собранныхъ притомъ изъ различныхъ рукописей и старопечатныхъ изданій. Эта неполнота объясняется не столько тѣмъ, что Берчичу не удалось найти больше текстовъ, сколько тѣмъ, что въ глаголическихъ миссалахъ и часословахъ, откуда онъ извлекалъ тексты, св. Писаніе находится *въ изборѣ*, а не полностью [1]). Такимъ образомъ,

[1]) Кромѣ И. Берчича, издавшаго тексты св. Писанія въ своихъ Čitank'ѣ и Ulomk'ахъ, нѣсколько библейскихъ отрывковъ изъ глаголическихъ миссаловъ и часослововъ издали также

при отсутствіи отдѣльныхъ книгъ св. Писанія, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтири, у хорватовъ нѣтъ полной библіи на ц.-славянскомъ языкѣ и въ ихъ богослужебныхъ книгахъ—глаголическихъ миссалахъ и часословахъ XIII—XV вв. Этотъ фактъ заставляетъ насъ относиться уже нѣсколько подозрительно къ исключительному дѣйствію неблагопріятныхъ обстоятельствъ, о которыхъ мы только что говорили. Невольно является вопросъ: да была ли у хорватовъ, при появленіи славянской письменности, на самомъ дѣлѣ полная библія въ кирилло-меѳодіевскомъ переводѣ? Мы очень сомнѣваемся въ этомъ, по крайней мѣрѣ—относительно четьихъ отдѣловъ библіи, тѣхъ именно, которые не вошли въ богослужебныя книги православныхъ славянъ и служили только для благочестиваго домашняго чтенія христіанъ. Ниже мы увидимъ, что наше сомнѣніе — не голословная догадка.

Послѣ всего сказаннаго о глаголическихъ миссалахъ и часословахъ обращаюсь къ основному вопросу настоящей статьи — вопросу о томъ, сохранилось ли и въ какой степени кирилло-меѳодіевское наслѣдіе въ этихъ богослужебныхъ книгахъ римско-католическаго обряда.

Просвѣтительная дѣятельность свв. Кирилла и Меѳодія, по общему признанію, носила греко-византійскій характеръ, т. е. богослужебныя книги переведены на старо-славянскій языкъ съ греческаго, а самое богослуженіе введенное ими въ Моравіи и Панноніи, слѣдовало установленіямъ восточной, византійской церкви. Поэтому приписывать свв. Первоучителямъ славянства составленіе глаголическихъ миссаловъ и часослововъ какъ въ цѣломъ, такъ въ частяхъ, переведенныхъ съ латинскаго, мы не можемъ, тѣмъ болѣе, что существуютъ историческія свидѣтельства, указывающія на значительно позднее происхожденіе этихъ книгъ у хорватовъ. Но это не даетъ намъ все таки права

Шафарикъ (Památky ect.), ак. Ягичъ (Primĕri starohrvatskoga jezika. Zagreb. 1866. pp. 67—70) и Черничъ (Starine. XIV. p. 212).

думать, что и во *всемъ* своемъ составѣ хорватскіе миссалы и часословы не заключаютъ въ себѣ ничего изъ кирилло-меѳодіевскихъ переводовъ. Вытѣснивъ изъ употребленія тѣ богослужебныя книги, которыя были переведены свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ для мораво-паннонскихъ славянъ и сдѣлались впослѣдствіи достояніемъ болгаръ, сербовъ и русскихъ частью въ глаголическихъ, частью въ кирилловскихъ текстахъ, хорватскіе миссалы и часословы, при своемъ возникновеніи, вѣдь могли кое-что заимствовать и изъ готовыхъ переводовъ по части молитвъ, пѣснопѣній и чтеній св. Писанія? Предположеніе — что въ хорватскихъ миссалахъ и часословахъ можетъ заключаться и кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, дѣйствительно, вполнѣ оправдывается фактами.

Я останавливаюсь на той составной части этихъ богослужебныхъ книгъ, которая доступна моему изученію, именно—на текстахъ св. Писанія. Изученіе этихъ текстовъ въ смыслѣ опредѣленія ихъ отношеній, съ одной стороны — къ текстамъ св. Писанія, находившимся въ употребленіи у православныхъ славянъ, съ другой — къ текстамъ инославянскимъ, греческому и латинскому, дѣло вовсе не новое. Эта область славистики давно уже привлекла къ себѣ особенное вниманіе ак. Ягича [1]), которому — кстати сказать — наука обязана почти всѣмъ, что въ ней есть самаго важнаго и цѣннаго по вопросамъ о глаголической письменности вообще. Я имѣю въ виду, конечно, его извѣстную статью Evangielije u slověnskom prievodu, напечатанную въ Tisucnic'ѣ [2]). Въ этомъ обстоятельномъ трудѣ авторъ сопоставилъ и сравнилъ древне-славянскій евангельскій текстъ, заключающійся въ глаголическихъ миссалахъ — печатномъ 1483 г. и двухъ рукописныхъ Кукульевича-Сакцинскаго XIV в., съ одной стороны — съ текстомъ Евангелій Остро-

[1]) До ак. Ягича этимъ вопросомъ занимался и Шафарикъ, но только *отчасти* (Památky ect. p. XXI и др.).

[2]) Tisućnica slovjenskih Apostola sv. Cirila i Metoda. U Zagrebu. 1863. pp. 31—66.

мирова, Марьинскаго, Ассеманова, Зографскаго, Михановичева и Реймскаго, съ другой — съ греческимъ текстомъ LXX-ти и латинской вульгатой. Несмотря на то, что это сравненіе могло ограничиться только небольшими отрывками изъ Евангелій (за отсутствіемъ печатнаго матеріала), оно однако съ наглядностью показало, что евангельскій текстъ хорватскихъ глаголическихъ миссаловъ XIV — XV вв. 1) восходитъ къ греческому оригиналу, притомъ къ тому же, съ котораго переведены и тексты кирилловскій и глаголическій болгарской рецензіи, 2) былъ исправляемъ по латинской вульгатѣ, въ 3) въ бо́лѣе древнихъ спискахъ обнаруживаетъ и бо́льшую зависимость отъ греческаго, чѣмъ отъ латинскаго текста Евангелія, и — наконецъ — въ 4) при многихъ индивидуальныхъ отличіяхъ, объясняемыхъ новѣйшей вульгаризаціей и діалектическими особенностями хорватскаго языка, заключаетъ въ себѣ тотъ же древне-славянскій переводъ, который мы находимъ въ древнѣйшихъ кирилловскихъ и глаголическихъ спискахъ евангелій. Такимъ образомъ вопросъ о кирилло-меѳодіевскомъ наслѣдіи хорватскихъ миссаловъ ак. Ягичемъ былъ рѣшенъ относительно Евангелія окончательно въ положительную сторону, такъ какъ зависимость текста Евангелія отъ греческаго оригинала и его сходство въ переводѣ съ текстами Мар. Ас. Зог. О., и др. могли явиться только подъ перомъ первыхъ славянскихъ переводчиковъ, а никакъ не позднѣйшихъ справщиковъ или переписчиковъ въ Хорватіи. И здѣсь и тамъ древне-славянскій прототипъ Евангелія, очевидно, былъ одинъ — кирилло-меѳодіевскій. Спустя много лѣтъ послѣ этой статьи, въ 1890 г., кирилло-меѳодіевское наслѣдіе установлено было И. В. Ягичемъ и для миссальнаго Апостола, отрывки котораго (Рим. XIII. 11—14: XIV. 1—4 и I. Кор. IV. 9—17) найдены были въ такъ называемыхъ Кіевскихъ и Вѣнскихъ листкахъ глаголическихъ миссаловъ XI—XII вв. Въ извѣстной статьѣ Glagolitica авторъ доказалъ, что найденные отрывки миссальнаго Апостола представляютъ древнѣйшій переводъ славянскаго

Апостола, находящійся и въ древнѣйшихъ кирилловскихъ текстахъ этой книги св. Писанія, восходятъ къ одному съ ними греч. оригиналу и не обнаруживаютъ никакого вліянія со стороны лат. вульгаты [1]). Этого, конечно, слѣдовало ожидать какъ на основаніи всего того, что намъ извѣстно о хорватской народной церкви и ея письменности, такъ, въ частности, и на основаніи нашего знакомства съ двумя глаголическими отрывками хорватскаго апостола-апракоса (Михановичева и Гршковичева XII—XIII), чтенія котораго тоже стоятъ внѣ всякой зависимости отъ латинской вульгаты, да къ тому же пріурочены еще къ обрядамъ восточной, греческой церкви [2]). Почти одновременно съ Glagolitica ак. Ягича появилась въ Загребскомъ Rad'ѣ статья М. Вальявца — O prijevodu psalama u ńekijem rukopisima hrvatsko-serpsko i buharsko-slovenskijem [3]). Въ ней авторъ очень подробно разсмотрѣлъ глаголическую хорватскую Псалтирь (по пяти рукописнымъ часословамъ XIV—XV вв., отчасти по изданію Берчича) и сравнилъ ее, повидимому, цѣликомъ съ текстами греческимъ, латинскимъ и съ древне-славянскими: глаголическимъ XI в. — по Синайскому списку [4]) и кирилловскимъ — по 5 рукописямъ болгарскаго (XIII и XVI в.) и сербскаго изводовъ (XV—XVII в.). Результаты этого сравненія въ главномъ оказались тѣ же, что у ак. Ягича относительно миссальнаго текста евангелій: 1) часословная хорватская Псалтирь, подобно Синайской и кирилловскимъ, несомнѣнно, восходитъ къ греческому оригиналу, но зависитъ также и отъ латинской вульгаты, по которой она была исправлена; 2) ея переводъ, несмотря на многія индивидуальныя отличія, объясняемыя мѣстомъ, временемъ проис-

---

[1]) *V. Jagić.* Glagolitica ect. pp. 17—19. 56. 57.

[2]) Rad. 1868 г. kn. II. p. 1 и друг. и Starine. 1893 г. kn. XXVI. Впрочемъ, вліяніе греческаго обряда въ чтеніи Апостола видно и въ Вѣнскихъ листкахъ (l. c. ib.).

[3]) Rad. 1889 и 1890 гг. kn. 98, 99 и 100.

[4]) *L. Geitler.* Psarterium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883.

хожденія списковъ и вліяніемъ латинской вульгаты, въ сущности тотъ же, что и въ другихъ псалтиряхъ, Синайской и кирилловскихъ: признаковъ иного перевода съ греческаго нѣтъ и въ 3) во многихъ отношеніяхъ (въ словарѣ и грамматикѣ) этотъ переводъ очень близокъ къ переводу Синайской псалтири, ближе — чѣмъ въ кирилловскихъ текстахъ. На важный вопросъ — всѣ ли часословные тексты Псалтири одинаково близки къ латинской вульгатѣ — авторъ, къ сожалѣнію, не даетъ точнаго отвѣта. Изъ его заключительныхъ словъ можно только понять, что исправленіе по вульгатѣ совершилось однажды [1]). Но по нѣкоторымъ, правда, очень немногимъ примѣрамъ можно видѣть, что текстъ часословной Псалтири обнаруживаетъ неодинаковую зависимость отъ латинскаго текста: въ однихъ спискахъ эта зависимость сильнѣе, въ другихъ слабѣе, при томъ — безъ отношенія къ древности списковъ [2]); такъ что исправленіе по вульгатѣ совершалось, можно думать, не одинъ только разъ, а чаще. Отмѣчая, порой даже съ излишнею (а потому не всегда убѣдительною) мелочностью вліяніе вульгаты на часословный текстъ Псалтири (по Пасманскому сп. XIV в.), г. Вальявецъ въ то же время увидѣлъ это вліяніе и въ текстѣ Синайской псалтири. Но съ этимъ пока трудно согласиться, потому что во 1-хъ) не принято во вниманіе все разнообразіе

[1]) Za Hrvate je samo jedan ispravlao i to po vulgati, od nega su ostali prepisivali i veoma malo mijenali... Rad. 1890 г., kn. 100, p. 37.

[2]) такъ, въ Пс. 29. 9 списокъ Пасманскій XIV в. читаетъ **не отвръзи**, а списокъ 1470 г. — **не остави**, что ближе передаетъ лат. ne derelinquas (Rad. kn. 98. p. 41); въ Пс. 70. 12 въ трехъ спискахъ конца XV в. (1486, 1493 гг. и безъ даты, но болѣе позднемъ) читается, какъ въ Син. сп., **вѣми**, что соотвѣтствуетъ греч. πρόσχες, и въ Пасманскомъ XIV в. — **призри** (= лат. respice). Слѣдуетъ пожалѣть, что г. Вальявецъ увлекся только самымъ древнимъ изъ имѣвшихся у него списковъ часослова (Пасманскимъ XIV в.) и изъ него одного привелъ примѣры, устанавливающіе связь текста съ латинской вульгатой. Но такова ли связь съ вульгатой и въ другихъ спискахъ часослова?

греческихъ чтеній и во 2-хъ) примѣровъ указано мало и они не характерны, сравнительно съ подавляющею массою случаевъ, которые съ полною очевидностью свидѣтельствуютъ о греческомъ только оригиналѣ Синайской Псалтири [1]).

Послѣ Евангелія, Апостола и Псалтири было обращено вниманіе и на другія книги св. Писанія, вошедшія въ хорватскіе миссалы и часословы. Въ самое недавнее время явилась статья молодого словинскаго ученаго г. *Р. Нахтигаля*, подъ заглавіемъ — «Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ», посвященная анализу глаголическихъ текстовъ (по Ulomc'амъ Берчича) книгъ Бытія, Царствъ, пр. Исаіи и 12-ти малыхъ пророковъ (съ краткими замѣтками о кн. Исхода, прор. Даніила, Притчей и др.) [2]). Изучая глаголическіе отрывки кн. Бытія, прор. Исаіи и Царствъ по двумъ отдѣламъ этихъ книгъ, паримейному и четьему, опредѣляемымъ составомъ кирилловскаго паримейника, авторъ приходитъ къ слѣдующимъ заключеніямъ: а) текстъ *паримейнаго* отдѣла всѣхъ трехъ книгъ, при нѣкоторыхъ поправкахъ по латинской вульгатѣ, восходитъ все-таки къ греческому оригиналу и сохраняетъ переводъ кирилловскаго паримейника и б) текстъ *четьяго* отдѣла: α) въ книгахъ Бытія и пр. Исаіи зависитъ только отъ латинской вульгаты и представляетъ особый переводъ, не имѣющій ничего общаго съ переводомъ соотвѣтствующихъ частей кирилловскихъ полныхъ списковъ, а β) въ кн. Царствъ, при сплошной почти зависимости отъ латинскаго подлинника, сохранилъ однако связь

[1]) Недавно г. Пастернакъ разобралъ основательно примѣры, въ которыхъ г. Вальявецъ увидѣлъ вліяніе вульгаты на Син. псалтирь, и пришелъ къ заключенію, что это вліяніе слѣдуетъ считать сомнительнымъ (Arch. f. sl. Ph. 1903. B. XXV, 3, pp. 366—391).

[2]) Древности. Труды Славянской комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1902. т. III, стр. 175—213.

и съ греческимъ оригиналомъ и съ переводомъ полныхъ кирилловскихъ текстовъ. Глаголическій текстъ пр. Іоны, книга котораго вошла въ кирилловскій паримейникъ цѣликомъ, зависитъ также отъ греческаго оригинала и удерживаетъ переводъ паримейный. Что касается книгъ другихъ малыхъ пророковъ (Осія, Іоиль, Амосъ, Авдій, Михей, Наумъ, Аввакумъ, Софонія, Аггей, Захарія и Малахія), то авторъ заинтересовался только *непаримейными* чтеніями изъ нихъ. Сравненіе этихъ непаримейныхъ отрывковъ, съ одной стороны — съ греческимъ и латинскимъ текстами, съ другой—съ кирилловскимъ четьимъ текстомъ по Рум. рук. XV в. (№ 31) привело г. Нахтигаля къ заключенію, что оригиналъ ихъ греческій, а переводъ (по словоупотребленію) очень схожъ съ паримейнымъ и отличается отъ перевода толковыхъ пророчествъ (по кирилловскимъ спискамъ). Переводъ глаголическаго непаримейнаго отрывка изъ кн. пр. Даніила (1. 4: 2. 30), при греческомъ подлинникѣ, обнаруживаетъ, напротивъ, связь съ переводомъ толковаго пророчества этой книги. Кромѣ всего этого въ статьѣ отмѣчается отраженіе греческаго оригинала и паримейнаго перевода на паримейныхъ глаголическихъ отрывкахъ изъ кн. Исходъ (2. 5. 7) и Притчей (11. 1. 2 и др.).

Таковы въ общемъ выводы автора. Къ сожалѣнію, не всѣ они въ равной мѣрѣ убѣдительны. Но это зависѣло уже не отъ сущности дѣла—кирилло-меѳодіевское наслѣдіе въ паримейномъ отдѣлѣ глаголическихъ текстовъ, несомнѣнно, есть — а частью отъ скудости глаголическаго матеріала, частью, и главнымъ образомъ, отъ слишкомъ поверхностнаго отношенія г. Нахтигаля къ рукописному кирилловскому матеріалу, которымъ онъ не воспользовался въ должной степени и какъ слѣдуетъ [1]).

**

[1]) Здѣсь не мѣсто давать подробную критическую оцѣнку статьи, а потому я ограничиваюсь указаніемъ лишь на ея крупные, по моему мнѣнію, недостатки, да и то въ самомъ главномъ.

III.

Библейская книга, въ которой я намѣренъ наблюдать литературное наслѣдіе свв. Кирилла и Меѳодія, есть

Прежде всего слѣдуетъ сказать, что греческій оригиналъ паримейнаго и четьяго отдѣловъ книги Царствъ пока еще не доказанъ г. Нахтигалемъ; еще менѣе можно съ увѣренностью говорить о греческомъ оригиналѣ кн. Михея, Захаріи и Малахіи. И здѣсь и тамъ примѣры, несмотря на ихъ обиліе (кн. Царствъ), въ большинствѣ случаевъ безразличны, такъ какъ могутъ объясняться и латинской вульгатой и LXX-тью, извѣстные тексты которыхъ авторомъ далеко не использованы. Тутъ, конечно, дѣйствуетъ главнымъ образомъ недостатокъ въ глаголическомъ матеріалѣ, если послѣдній на самомъ дѣлѣ исчерпанъ г. Нахтигалемъ полностью. Шатки или безплодны заключенія автора о сходствѣ или различіи, а также о бо́льшей древности глаголическихъ текстовъ кн. Царствъ и 12-ти малыхъ пророковъ, въ сравненіи съ кирилловскими. Заставить читателя принять эти заключенія могло бы только хорошее знакомство автора съ кирилловскимъ матеріаломъ. Но съ этой стороны г. Нахтигаль совершенно себя не обезопасилъ. Достаточно указать хоть на то, что о кирилловскомъ переводѣ кн. пр. Іоны, въ сравненіи съ глаголическимъ, онъ судитъ только по Григоровичеву п-ку, о непаримейномъ текстѣ кн. Царствъ—только по Унд. I (XV в.) и Рум. 29 (XVI л.), а о четьемъ текстѣ пр. Даніила и 11-ти малыхъ пророковъ—только по Рум. р. № 31 (XV в.); варіанты изъ другихъ кирилловскихъ списковъ для г. Нахтигаля, писавшаго — кстати сказать—статью въ Москвѣ, какъ будто совсѣмъ не существуютъ. Самый выборъ кирилловскихъ рукописей сдѣланъ, повидимому, случайно: по крайней мѣрѣ авторъ не объясняетъ своего выбора. Особенно досадно, что для кн. Царствъ г. Нахтигаль не воспользовался двумя очень важными списками,—изъ Григоровичевскихъ: Одесскимъ № 4 (который легко можно было бы выписать изъ б-ки Новороссійскаго у-та) и болгаро-сербскимъ Румянцевскимъ № 1684, который представляетъ крупныя отличія отъ Рум. № 29 — списка болгаро-валашскаго происхожденія (Отчетъ Моск. Публ. м. за 1876—78 гг. М. стр. 3). Если варіанты не имѣли для г. Нахтигаля „принципіальной важности“ при изученіи кн. пр. Іона (но зачѣмъ въ такомъ случаѣ онъ говоритъ о бо́льшей древности глаголическаго текста?), то здѣсь,

кн. Бытія пр. Моисея, изучаемая мною въ настоящее вре-

въ вопросахъ объ отношеніи кирилловскаго текста кн. Царствъ и 11-ти малыхъ пророковъ къ тексту глаголическому, прятаться за „принципіальность“ уже никакъ нельзя: варіанты слишкомъ важны, чтобы безъ ущерба для дѣла обходить ихъ столь легкомысленно. При такомъ отношеніи къ кирилловскому матеріалу, отношеніи — тѣмъ болѣе неизвинительномъ, что вѣдь г. Нахтигаль анализируетъ только небольшіе отрывки библейскихъ книгъ, его статья (особенно въ отдѣлѣ кн. Царствъ и малыхъ Пророковъ) носитъ характеръ скорѣе какого-то ученическаго упражненія, чѣмъ серьезнаго научнаго изслѣдованія. Довольно убѣдительны выводы г. Нахтигаля о сходствѣ или различіи переводовъ только тамъ, гдѣ онъ пользуется печатнымъ кирилловскимъ матеріаломъ, изданнымъ съ варіантами *Р. Ѳ. Брандтомъ* (Григоровичевъ паримейникъ. М. вып. I—III. 1894—1901 гг.), *И. Е. Евсѣевымъ* (Книга пр. Исаіи въ др.-слав. переводѣ. С.Пб. 1897 г.) и мною (Къ вопросу о текстѣ кн. Бытія пр. Моисея въ Толк. Палеѣ. Варшава. IX. 1895 и I. 1896 гг. и Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава. 1900 г. вып. I), хотя и здѣсь—въ примѣрахъ „характерныхъ словъ и выраженій, отличающихъ паримейный переводъ отъ полнаго“—г. Нахтигаль напрасно относится ко всему съ довѣріемъ и безъ разбора сваливаетъ въ одну кучу чтенія разныхъ категорій. Вообще нельзя сказать, что правильная постановка и рѣшеніе вопросовъ по текстамъ св. Писанія входятъ въ компетентность г. Нахтигаля: видимо, онъ — случайный гость въ этой области, заглянувшій сюда мимоходомъ. Если бы г. Нахтигаль отнесся внимательнѣе къ своей задачѣ, онъ понялъ бы, что тутъ дѣло не столько въ открытіяхъ (особенно скороспѣлыхъ), которыя уже давно предрѣшены И. В. Ягичемъ (о чемъ — кстати сказать — г. Нахтигаль даже не упоминаетъ), сколько въ серьезной и возможно всесторонней обоснованности самихъ выводовъ. Но этой именно обоснованности у г. Нахтигаля мы вообще и не находимъ: не сказавъ всего необходимаго объ одной библейской книгѣ, онъ перескакиваетъ къ другой, третьей и т. д. и только нагромождаетъ цитаты, большинство которыхъ, при внимательномъ къ нимъ отношеніи, оказывается балластомъ и лишь затрудняетъ читателя. Въ дѣлѣ изученія ц.-славянскихъ текстовъ св. Писанія широкій размахъ, захватывающій цѣлый рядъ библейскихъ книгъ, съ малыми средствами совершенно недопустимъ и даетъ право только думать, что у автора нѣтъ должнаго пониманія важности рѣшаемой имъ задачи.

мя въ другомъ мѣстѣ и доступная почти во всемъ разнообразіи ея кирилловскихъ четьихъ списковъ [1]).

Кирилловскій текстъ кн. Бытія дошелъ до насъ въ двухъ видахъ: сокращенномъ и полномъ. Сокращенный текстъ находится въ паримейникѣ, богослужебной книгѣ православнаго обряда, давно однако вышедшей уже изъ церковнаго употребленія и сохранившейся во многихъ спискахъ, изъ коихъ одинъ восходитъ даже къ XII в. (Григоровичевъ), прочіе главнымъ образомъ — къ XIII и XIV в., рѣдко—къ XV или XVI ст. [2]). Полный текстъ кн. Бытія дошелъ до насъ въ такъ называемыхъ *четьихъ* спискахъ, служившихъ для домашняго, вообще частнаго употребленія [3]). Такихъ списковъ въ настоящее время мнѣ извѣстно 32; всѣ они сравнительно поздняго происхожденія, такъ какъ только одинъ изъ нихъ относится къ XIV вѣку, всѣ же прочіе къ XV—XVI вв. Текстъ кн. Бытія, имѣющійся въ паримейникѣ, по объему составляетъ не

---

[1]) Въ основномъ и главномъ эта статья была готова уже въ 1897 г. и назначалась для печатаемаго мною нынѣ изслѣдованія — «Опытъ изученія текста кн. Бытія пр. Моисея въ др.-славянскомъ переводѣ», куда она должна была войти, какъ отдѣльная глава, конечно — въ иномъ видѣ противъ настоящаго. Накопленіе новаго матеріала и статья г. Нахтигаля, явившаяся въ маѣ прошлаго 1902 г., измѣнили мой первоначальный планъ. Для книги разросшаяся глава оказалась слишкомъ велика, а статья моего „предшественника“, который изучалъ кн. Бытія и по моимъ матеріаламъ, требовала поправокъ и главнымъ образомъ крупныхъ дополненій, что еще болѣе увеличивало объемъ главы. То и другое и побудило меня напечатать эту „главу“ отдѣльно; сюда я вношу также вкратцѣ и сущность выводовъ по изученію кирилловскихъ текстовъ кн. Бытія.

[2]) *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ въ сличеніи съ другими паримейниками. Москва. 1894 г. вып. I и II и 1901 вып. III. Изданіе еще не окончено.

[3]) *А. Михайловъ*. Книга Бытія пр. Моисея въ древнеславянскомъ переводѣ. Варшава. вып. I 1900, вып. II 1901 г. и вып. III 1903 г. Изданіе пока не окончено нами: доведено только до 36-ой гл. включительно.

болѣе $^1/_3$ четьяго или полнаго текста. Въ полномъ составѣ въ паримейникѣ находятся только первые девять главъ и 50-ая, послѣдняя глава кн. Бытія, да и то съ изъятіемъ гл. 5. 25—31 и гл. 7. 10; остальныя главы кн. Бытія или совсѣмъ не извѣстны паримейнику (цѣлыхъ 22 главы, именно: 16. 19. 20. 23—26. 29. 30. 33—42. 44. 47. и 48 ая) или вошли сюда только въ извлеченіяхъ, перѣдко весьма краткихъ (такъ, напр, изъ 10-ой главы, заключающей 32 стиха, паримейникъ заимствовалъ только два стиха: 1-ый и 32-ой). Далѣе, паримейный текстъ книги Бытія отличается отъ полнаго послѣдовательностью чтеній. Внутренній порядокъ стиховъ въ каждой главѣ, извѣстный четьему Бытію, тутъ иногда нарушается: въ однихъ паримьяхъ библейскій текстъ составленъ изъ кусочковъ разныхъ главъ, въ другихъ стихи извѣстной главы стоятъ въ иномъ порядкѣ, чѣмъ въ четьемъ текстѣ; такова, напр., паримья, читавшаяся наканунѣ праздника Рождества Іоанна Предтечи (24 іюня) и имѣющая такой видъ: гл. 17. 15—17. 19 : 18. 11—14 : 21. 1—8. Но этимъ отличіе паримейнаго текста отъ четьяго или полнаго еще не ограничивается. Между ними есть другое, болѣе крупное и существенное отличіе—въ самомъ переводѣ текстовъ.

Та часть полнаго Бытія, которая *никогда не* входила въ паримейникъ, по словоупотребленію и формамъ рѣзко отличается отъ той, которая сдѣлалась паримейной и дошла до насъ *въ паримейникахъ*. Это отличіе въ общемъ и главномъ можно опредѣлить слѣдующимъ образомъ: переводъ паримейниковъ сближается съ переводомъ той группы евангельскихъ текстовъ, во главѣ которой стоятъ древнѣйшіе глаголическіе (Асс., Зогр. и Мар.), переводъ же собственно четьяго Бытія — съ переводомъ той группы этихъ текстовъ, во главѣ которой находится Остромирово евангеліе. Чтобы еще нагляднѣе представить эту разницу, я, не входя въ подробности — коимъ мѣсто въ спеціальномъ изслѣдованіи — скажу только, что отношеніе между паримейнымъ и собственно четьимъ текстами кн. Бытія такое же, какое мы находимъ между паримейнымъ и толко-

вымъ текстами кн. пр. Исаіи, что съ достаточною полнотою выяснено уже И. Е. Евсѣевымъ [1]). Словомъ, паримейное и четье Бытіе, по словоупотребленію и формамъ, независимо отъ древности списковъ, являются новыми источниками и представителями тѣхъ двухъ редакцій церк.-славянскаго языка, т. н. паннонской и восточно-болгарской, которыя давно уже были замѣчены, а въ послѣднее время все болѣе и болѣе привлекаютъ вниманіе славистовъ [2]). Иное впечатлѣніе производитъ текстъ паримейнаго Бытія, въ сравненіи съ текстомъ четьяго, но имѣющимся и въ паримейникахъ. Тутъ разница въ переводѣ не столь уже велика, проходитъ не послѣдовательно и не во всѣхъ спискахъ обнаруживается въ одинаковой степени. Есть списки полнаго Бытія, которые по переводу заключающейся въ ней паримейной части библейскаго текста до того близки къ паримейникамъ, что въ тождествѣ переводовъ и единствѣ источника, откуда эти переводы взяты, не можетъ быть никакого сомнѣнія. Таковы именно всѣ списки юго-славянскаго происхожденія XV—XVI в., болгарскіе и сербскіе [3]); таковъ также и одинъ списокъ русскаго извода—Лаврскій XIV в. Про эти списки, точнѣе тексты, можно съ полною увѣренностью сказать, что свою паримейную часть кн. Бытія они нѣкогда прямо заимство-

---

[1]) *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи въ древне-слав. переводѣ. С.-Петербургъ. 1897 г.

[2]) Примѣры, опредѣляющіе особенности этихъ двухъ редакцій памятниковъ ц.-слав языка, мы, кромѣ вышеупомянутой книги И. Е. Евсѣева, во множествѣ можемъ найти въ извѣстныхъ изслѣдованіяхъ по церк.-славянскимъ текстамъ (главнымъ образомъ св. Писанія) гг. Шафарика, И. В. Ягича, А. И. Соболевскаго, Вондрака, Вальявца, Г. А. Воскресенскаго, П. А. Лаврова, Лескина, Облака, Поливки, Е. А. Погорѣлова, М. Н. Сперанскаго и др. Много такихъ примѣровъ собрано и приведено въ порядокъ И. В. Ягичемъ въ его книгѣ: Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslawischen Sprache. Wien, 1900. II. § 53 и др.

[3]) Въ моемъ изданіи текста кн. Бытія они обозначаются инициалами — Аѳ. Г. Кр. М. P_3 и Сав.

вали изъ паримейниковъ и что она, эта часть, была впослѣдствіи только проредактирована и вообще такъ или иначе измѣнена, главнымъ образомъ подновлена. Другіе списки полнаго Бытія, именно списки русскіе XV—XVI вв., гораздо больше юго-славянскихъ измѣнили свою часть паримейнаго Бытія противъ паримейника; но и ихъ текстъ не потерялъ окончательной связи съ паримейникомъ, а нѣкоторые изъ нихъ, по мѣстамъ, сохранили паримейный переводъ почти въ неприкосновенности. Всѣ измѣненія, какія мы видимъ въ паримейной части полныхъ списковъ Бытія противъ текста паримейника, зависятъ отъ времени, отъ пересмотровъ по инымъ греческимъ оригиналамъ и — наконецъ — отъ вліянія словоупотребленія и формъ собственно четьей части кн. Бытія.

Такова, въ главныхъ, конечно, очертаніяхъ картина взаимоотношеній всѣхъ текстовъ книги Бытія, паримейныхъ, вошедшихъ въ паримейники, и обоихъ четьихъ — сохранившихся въ полныхъ спискахъ памятника.

Древне-славянскій переводъ паримейника былъ сдѣланъ съ греческаго подлинника, сохранившагося, кстати сказать, во многихъ спискахъ IX—XIII (и позднѣе) вѣковъ [1]). По общему признанію, этотъ переводъ принадлежитъ свв. Кириллу и Меѳодію. Такое мнѣніе основывается частью на глубокомъ внутреннемъ убѣжденіи (паримейникъ, какъ Евангеліе и Апостолъ—апракосы, а также Псалтирь, былъ вѣдь въ то время необходимой богослужебной книгой), частью на древности его перевода и сходствѣ послѣдняго съ переводомъ древнѣйшихъ ц.-славянскихъ Евангелій и Апостоловъ (апракосовъ), частью — наконецъ — на историческихъ указаніяхъ, косвенныхъ (Паннонскія житія, Италіанская легенда) или даже прямыхъ (письмо папы Іоанна VIII) [2]). Я лично раздѣляю

[1]) Перечень списковъ греч. паримейника см., напр. у И. Е. Евсѣева—Книга пр. Исаіи и т. д., часть 2-ая, стр. 14 и далѣе (немало такихъ списковъ будетъ указано и въ «Опытѣ»).

[2]) см. напр. *П. Лавровскій.* Кириллъ и Меѳодій, какъ пра-

то же, мнѣніе, но при этомъ обязанъ внести небольшую поправку, а именно: въ цѣломъ видѣ, въ какомъ паримейникъ дошелъ до насъ въ рукописяхъ, особенно русскаго происхожденія, эта богослужебная книга не могла принадлежать свв. Кириллу и Меѳодію, такъ какъ въ ней есть паримьи на праздники, установленные уже послѣ смерти св. Братьевъ (напр. на 16-ое августа — день перенесенія Нерукотвореннаго Спаса изъ Эдессы въ Царьградъ, — событіе 944 года; на 24-ое іюля день Бориса и Глѣба и т. п.). Но такихъ позднихъ наслоеній въ паримейникахъ все-таки не много, и въ основномъ и главномъ своемъ составѣ (часть Тріоди постной и цвѣтной) онъ, несомнѣнно, долженъ былъ принадлежать свв. Первоучителямъ славянства. Вмѣстѣ съ паримейникомъ имъ, конечно, принадлежитъ и переводъ текстовъ св. Писанія, какіе вошли сюда, значитъ — и кн. Бытія, которая — кстати сказать — занимаетъ въ паримейникѣ преимущественно древнѣйшую его составную часть (Тріоди постной). Послѣ этихъ бѣглыхъ замѣчаній о редакціяхъ кирилловскаго текста кн. Бытія, переходимъ къ тексту той же книги хорватскихъ глаголическихъ миссаловъ и часослововъ по изданію Берчича.

Въ Ulomc'ахъ Берчича кн. Бытія, какъ и другія книги св. Писанія, издана во 1) по главамъ и стихамъ, 2) въ единичномъ текстѣ, т. е. безъ варіантовъ, хотя и по раз-

---

вославные проповѣдники у западныхъ славянъ. Харьковъ. 1863, стр. 256; *А. Горскій.* Житія свв. Кирилла и Меѳодія (Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ. Москва. 1865, стр. 39); архп. *Филаретъ.* Кириллъ и Меѳодій, славянскіе просвѣтители (ib., стр. 65 и др.); *А. Викторовъ.* Кириллъ и Меѳодій. Новые источники и ученые труды (ib., стр. 353); *В. Бильбасовъ.* Кириллъ и Меѳодій. С.-Пб. 1871. II, стр. 31—32; *Е. Голубинскій.* Исторія Русской Церкви, т. I, стр. 717 и др.; *И. Малышевскій.* Святые Кириллъ и Меѳодій. Кіевъ. 1886 г., стр. 288 и др.; *V. Jagić.* Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. Wien, 1900, I, p. 46 (и Отзывъ объ этой книгѣ проф. П. А. Лаврова въ Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. т. VI, кн. I) и др.

нымъ спискамъ часослововъ: тремъ Вербницкимъ XIII—XIV в., Вѣнскому 1396 г., Пасманскому XIV в., отрывку XIII в., принадлежавшему самому издателю, и по печатному (Брожичеву) изданію часослова 1561 г. [1]) и въ 3) безъ всякихъ пояснительныхъ указаній относительно того, почему извѣстная глава или часть ея взяты не изъ одного списка, а изъ разныхъ [2]). Поэтому изданіе Берчича нельзя назвать вообще научнымъ. Пользованіе имъ, при изученіи памятника, весьма неудобно, такъ какъ, при отсутствіи варіантовъ изъ другихъ списковъ, при полномъ умолчаніи о точномъ объемѣ церковныхъ чтеній по разнымъ спискамъ, кое-что въ окончательныхъ выводахъ неминуемо должно остаться подъ сомнѣніемъ. Но на нѣтъ и суда нѣтъ. Нѣкоторымъ утѣшеніемъ для насъ можетъ служить лишь то обстоятельство, что текстъ кн. Бытія большею частью изданъ по древнѣйшимъ спискамъ и — надо думать — вполнѣ точно.

При первомъ взглядѣ на текстъ кн. Бытія, изданный Берчичемъ, мы видимъ, что по объему онъ значительно больше текста кирилловскихъ паримейниковъ. Этотъ „излишекъ“ представляютъ именно слѣдующія части кн. Бы-

---

[1]) По указателю (стр. 153) видно, что Берчичъ напечаталъ: а) по Вербн. I—гл. 1. 1—25. 29—31 : 2 : 6 : 7 : 12. 1. 2. 4—7. 10 : 13. 12—18 : 14. 14—20 : 15. 4—8 : 27. 1—19 : 37. 2—4. 6—20; б) по Верб. II — гл. 2. 25 : 3 : 4 : 5. 1—28 : 8 : 9 : 10. 1. 32 : 11. 1—10. 12—14. 16. 18. 20. 22. 23. 26—29. 31 : 15. 9—15 : 17. 1. 4—9. 25—27 : 18. 20—33 : 19. 1—19. 24—28 : 21. 1—10. 12—16 : 22. 1—19 : 23. 1. 2. 19 : 25. 1. 7. 9 : 27. 20—41 : : 28. 1—4. 6. 10—18. 22 : 37. 21—33 : 43. 26—30 : 44. 1; в) по Верб. III—гл. 19. 30 : 25. 19—33 : 26. 8—12. 18—22 : 29. 1—6. 9—21. 23. 24. 26—28. 31—35 : 30. 1—8. 14—26. 31—39 : 31. 3—17 : 32. 9. 10 : 49. 32 : 50; г) по Пасманскому — гл. 1. 27. 28 : 6. 1 : 12. 3. 8—13 : 28. 20. 21 : 32. 26. 28. 29 : 37. 5 : 40 5. 12—14 : 42. 21. 22 : 43. 11. 14. 26—30 : 45. 4. 6. 13. 26—28 и 49. 20. 27; д) по отрывку XIII в., принадлежавшему издателю: гл. 32. 1—8 и е) по изданію Брожича 1561 г.: 12. 14—20 : 13. 1—7.

[2]) т. е. Берчичъ не указываетъ, зависитъ ли этотъ выборъ отъ порчи списка (напр., пропуска листовъ, искаженія текста и т. п.), отъ неполноты текста, при цѣлости рукописи, или — наконецъ — только отъ выбора и предпочтенія самого издателя.

тія: гл. 5. 25—28 (II Верб.) [1]), 7. 10 (I Верб.), 11. 10. 12—14. 16. 18. 20. 22. 24. 27—29. 31 (II Верб.), 12. 8—13 (Пас.). 14—20 (печ. 1561 года), 13. 1—7 (печ. 1561 года), 17. 20—27 (II Верб.), 19. 1—19. 24—28 (ib.). 30 (III Верб.), 21. 9. 10. 12—16 (II Верб.), 22. 19 (ib.), 23. 1. 2. 19 (ib.), 25. 1. 7. 9 (ib.). 19—33 (III Верб.), 26. 8—12. 18—22 (ib.), 28. 1—4. 6. 18. 22 (II Верб.). 20. 21 (Пас.), 29. 1—6. 9—21. 23. 24. 26—28. 31—35 (III Верб.), 30. 1—8. 14—26. 31—39 (ib.), 31. 17 (ib.), 32. 26. 28. 29 (Пас.), 37. 2—4. 6—20 (I Верб.). 5 (Пас.). 21—33 (II Верб.). 40. 5. 12—64 (Пас.), 42. 21. 22 (ib.), 43. 11. 14 (ib..), 44. 1 (II Верб.), 45. 26—28 (Пас.), 47. 27—31 (Вѣн.), 48. 1—4 (ib.) и 49. 20. 27 (Пас.).

Тутъ было бы очень важно тотчасъ отвѣтить на два вопроса: 1) во всѣхъ ли полныхъ спискахъ часослова, которыми пользовался Берчичъ, заключается этотъ излишекъ или только въ нѣкоторыхъ и во 2) когда приблизительно въ хорватской народной церкви римскій обрядъ потребовалъ читать при богослуженіи книгу Бытія въ томъ именно объемѣ, въ какомъ нашелъ ее Берчичъ въ глаголическихъ часословахъ? Но отъ рѣшенія этихъ вопросовъ я въ настоящее время долженъ, къ сожалѣнію, отказаться за отсутствіемъ какихъ-либо точныхъ данныхъ: Берчичъ объ отношеніи объемовъ текста кн. Бытія въ глаголическихъ часословахъ не говоритъ ни слова, исторія же образованія латинскихъ богослужебныхъ книгъ, соотвѣтствующихъ по содержанію этимъ хорватскимъ часословамъ, мнѣ извѣстна только въ общихъ чертахъ [2]). Несмотря однако

---

[1]) Въ скобкахъ указывается, изъ какого именно списка часослова эти мѣста кн. Бытія извлечены издателемъ.

[2]) Особенно важно было бы знать, въ какомъ объемѣ читалась кн. Бытія въ римской церкви до XII-го в., въ какомъ позднѣе — до 1241 г. (когда римскіе миссалъ и бревіарій были реформированы папой Григоріемъ IX-мъ) и въ какомъ, наконецъ, послѣ этого года — до Тридентскаго собора. Латинскіе бревіаріи, установленные этимъ соборомъ, для моей цѣли не даютъ, къ сожалѣнію, никакихъ аналогій, такъ какъ составъ кн. Бытія въ нихъ рѣзко отличается отъ состава того же Бытія и въ кирилловскихъ паримейникахъ и въ хорватскихъ глаголическихъ

на это, я тѣмъ не менѣе позволю себѣ и теперь высказать предположеніе, почти увѣренность, 1) что въ хорватской народной церкви въ эпоху отъ конца IX до XIII в.

часословахъ по изданію Берчича. Въ печатныхъримскихъ бревіаріяхъ (см. выше № 1, 1584 г. и № 5, 1733 г.) изъ кн. Бытія вошли главы отъ 1-й до 14-й, затѣмъ 27, 37, 39 и 41-я, но не цѣликомъ, а съ такими изъятіями: 2. 11—14. 25 : 3. 21—24 : 5. 6—14 : 6. 16—22 : 7. 6—9. 18—24 : 8. 9 (часть отъ aquae). 13 (отъ et aperiens). 14 : 9. 7—11. 16—19 : 10. 7—32 : 11. 9. 31. 32 : 12. 20 : 13. 16 (отъ si quis) —18 : 14. 1—7. 21—24 : 27. 30—46 : 37. 29—36 : 39. 5—23 : 41. 1—36. 45—75. Въ томъ же составѣ и на тѣ же дни (кн. Бытія читается въ бревіаріяхъ отъ Dominica LXX, когда „incipit Genesis", до Feria III Quinquagesimae, — дня, которымъ заканчивается 14-ая глава; затѣмъ главы 27 и 37 положены in Dominicas secundam et tertiam in Quadragesima, а главы 39 и 41-я—на 19-ое марта, день св. Іосифа), при нѣсколько иномъ распредѣленіи чтеній по dominica'мъ, читается кн. Бытія и въ бенедиктинскомъ бревіаріи 1758 г. (см. № 11). Въ нѣсколько иномъ объемѣ, хотя на тѣ же дни, читается кн. Бытія въ бенедиктинскихъ бревіаріяхъ 1581 и 1589 гг. (см. № 1 и 2: первый по исправленіи утвержденъ папою Юліемъ II въ 1502 и 1506 гг., второй — папою Григоріемъ XIII въ 1584 г.): противъ предыдущихъ бревіаріевъ, тутъ мы совсѣмъ не нашли чтеній изъ главъ 4-ой, 10-ой, 11-ой, 39-ой и 41-ой, другія же главы попали съ такими изъятіями: 3. 23. 24 : 5. 1—31 : 9. 6—29 : 14. 7—24 : 27. 30—46 и 37. 29—36. Такимъ образомъ, сравнительно съ глаголическими часословами, которыми пользовался Берчичъ, въ бревіаріяхъ римскомъ (16—18 вв.) и бенедиктинскомъ (18 в.) текстъ кн. Бытія очень сокращенъ: 1) въ нихъ нѣтъ всего того, что у Берчича напечетано изъ главъ 15. 17—19. 21—23. 25. 26. 28—32. 40. 42—50, а сверхъ того во 2-хъ) еще опущены: 2. 11—14. 25 : 3. 21—24 : 5. 6—14 : 6. 16—22 : 7. 6—9. 18—24 : 8. 9 (часть). 13 (часть). 14 : 9. 7—11. 16—19 : 12. 20 : 13. 16—18 : 27. 29—41 : 37. 29—34; лишняго противъ Берчичева текста, напротивъ, въ нихъ очень мало, именно — 5. 29—32 : 10. 2—6 : 11. 11. 15. 17. 19. 21. 23. 25. 30 : 13. 8—11 : 14. 8—13 : 39. 1—4 и 41. 37—44. Въ бенедиктинскихъ бревіаріяхъ 1581 и 1589 гг. эти пропуски противъ Берчичева изданія увеличиваются, мы видимъ, сверхъ этого, еще главами 4 : 5. 1—28 : 9. 12—15. 20—29 : 10 : 11 : 14. 14—20, а лишнее противъ текста Берчича заключается только въ гл. 5. 32 : 13. 8—11 : 14. 1—6. Очевидно, латинскій оригиналъ (или оригиналы) хорватскихъ часослововъ XIII—XIV вв.,

кн. Бытія читалась при богослуженіи въ *меньшемъ* объемѣ, чѣмъ это мы видимъ въ Ulomc'ахъ Берчича и чѣмъ это происходило въ позднѣйшее время, послѣ XIII в. и во 2) что—вслѣдствіе этого—въ глаголическихъ богослужебныхъ книгахъ болѣе ранней редакціи мы чтеній изъ кн. Бытія должны найти *меньше*, чѣмъ въ книгахъ болѣе поздняго состава. Предполагая, что въ раннюю эпоху книга Бытія читалась въ хорватской народной церкви въ меньшемъ объемѣ, чѣмъ въ эпоху болѣе позднюю (напр. съ половины XIII в.), я въ то же время предполагаю, какъ объ этомъ можно догадаться, что первоначальный объемъ богослужебнаго Бытія у хорватовъ равнялся объему того же Бытія въ кирилловскихъ паримейникахъ. Къ этому новому предположенію меня приводитъ, конечно, все то, что мы знаемъ о возникновеніи хорватской народной церкви, которая первыя богослужебныя книги, а въ ихъ числѣ и паримейникъ, должна была унаслѣдовать отъ свв. Кирилла и Меѳодія. Такимъ образомъ вопросъ сводится къ доказательству зависимости объема глаголическаго Бытія хорватскихъ часослововъ отъ объема Бытія паримейнаго, сохранившагося въ кирилловскихъ текстахъ. Сравненіе обоихъ текстовъ эту зависимость дѣйствительно и устанавливаетъ. Въ полномъ видѣ, почти безъ всякихъ пропусковъ, у Берчича напечатаны только тѣ главы Бытія, которыя цѣликомъ вошли и въ паримейникъ; это именно главы отъ 1-ой до 9-ой включительно и 50-ая глава. Всѣ другія главы кн. Бытія въ изданіи Берчича, подобно тому какъ и въ кирилловскомъ паримейникѣ, или совершенно опущены или представлены вообще въ сокращеніи. Что такое сходство въ составѣ не случайно, это доказывается многими *общими* пропусками въ обоихъ текстахъ. Такъ, въ

которыми пользовался И. Берчичъ, въ отдѣлѣ кн. Бытія совсѣмъ былъ не похожъ на римскіе и бенедиктинскіе бревіаріи, извѣстные намъ въ старопечатныхъ изданіяхъ, начиная съ 16-го вѣка. Рукописныхъ и старопечатныхъ бревіаріевъ до 16-го в. мнѣ, къ сожалѣнію, не пришлось видѣть.

паримейникѣ нѣтъ, между прочимъ, глав. 16. 20. 24. 33. 34. 35. 36. 38. 39. 41 и 44 [1]); тѣхъ же именно глав. полнаго Бытія мы совсѣмъ не находимъ и въ Ulomc'ахъ Берчича. То же почти слѣдуетъ сказать и про главы 23. 40 и 42, которыя, будучи неизвѣстны кирилловскому паримейнику, и въ Ulomc'ахъ представлены въ весьма жалкомъ видѣ: 23. 1. 19 (изъ 20-ти стиховъ), 40. 5. 12. 13. 14 (изъ 23-хъ) и 42. 21. 22 (изъ 38-ми), причемъ все — изъ болѣе позднихъ текстовъ. Еще нагляднѣе обнаруживается сходство въ пропускахъ въ тѣхъ случаяхъ, когда въ паримейникѣ опущена не вся глава, а только извѣстная часть ея. Это именно относится къ главамъ 10. 14. 15. 18. 22. 27. 31. 32. 43 и 46, которые вошли въ паримейникъ въ такомъ составѣ: 10. 1. 32 (32) [2]), 14. 14—20 (24), 15. 1—15 (20), 18. 20—33 (33), 22. 1—18 (24), 27. 1—41 (46), 31. 3—16 (55), 32. 6—10 (32), 43. 26—31 (34) и 46. 1—7 (34). Буквально въ томъ же (главы 10. 14. 18. 27. 46-я) или почти въ томъ же (гл. 15. 22. 31, 32. 43) [3]) составѣ эти главы находятся и въ Ulomc'ахъ Берчича. Такимъ образомъ, за вычетомъ вышеприведеннаго излишка, который къ тому же, въ сравненіи съ полнымъ текстомъ кн. Бытія, очень отрывоченъ и вообще не великъ, составъ Ulomc'овъ совпадаетъ съ составомъ кирилловскихъ паримейниковъ. Одна и та же полнота текста въ однихъ главахъ кн. Бытія (10-ть главъ), одни и тѣ же пропуски, доходящіе почти всюду до тождества, въ другихъ (24 главы), даютъ право думать, что это *сходство въ составѣ* обоихъ текстовъ кн. Бытія, глаголическаго и кирилловскаго-паримейнаго, *вовсе не слу-*

---

[1]) Хотя у Берчича 44. 1 и приведенъ, но это даже не библейское чтеніе — **повелѣ дати имъ жита елико хотѣахоу.**

[2]) Въ скобкахъ указывается общее число стиховъ въ каждой главѣ по полному тексту.

[3]) противъ паримейнаго состава Ulom'ки Берчича въ 15-й главѣ опускаютъ стихи 1—3, а въ другихъ главахъ заключаютъ лишнее: 22. 19, 31. 17, 32. (26). 28. (29) и 43. (11). 14 — изъ II Верб., III Верб. и Пас., причемъ 31. 17, 32. 28 и 43. 14 — не библейскія чтенія, а обозначенное въ скобкахъ — въ отрывкахъ.

чайно и можетъ объясняться только зависимостью перваго текста отъ втораго: составъ кн. Бытія въ паримейникѣ, несомнѣнно, повліялъ на составъ той же книги хорватскихъ часослововъ.

Перехожу теперь къ опредѣленію оригинала и перевода глаголическаго Бытія путемъ сравненія съ греческимъ текстомъ LXX-ти, латинскимъ и кирилловскими, сначала паримейнымъ, а потомъ четьими текстами изучаемаго памятника.

А. Это сравненіе воочію доказываетъ, что глаголическій текстъ переведенъ съ греческаго. Его зависимость отъ греческаго подлинника въ паримейной части проходитъ почти сплошь и подтверждается многочисленными совпаденіями; таковы, напр.

1. 8. **и видѣ Богъ ѣко єсѣ** (*прот.* Гр. и др.) **добро** (*прот.* всего Шаф.) Gl. [1]) Гр. Л. и др.; καὶ ἴδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν [2]); *прот.* всего Vulg, [3]).

---

[1]) Церковно-славянскій текстъ приводится по изданію Берчича, съ варіантами: а) изъ глаголическихъ же чтеній Шафарика (изъ гл. 1. 1—31 : 2. 1—2 : 6. 5—22 : 7. 1—6. 10—13. 12—21. 24 — Památky ect.)—Шаф. и б) кирилловскаго паримейника по изданію Р. Ѳ. Брандта (вып. I—III главы 1—13. 15. 1—15. 32), причемъ обозначеніе рукописей взято отсюда же: Гр.—Григоравичевъ п-къ, Зах.— Захаровскій и т. д. Кирилловское чтеніе я привожу обыкновенно по Гр., иногда по Л. (Лаврскому сп. XIV в., котораго нѣтъ въ изд. проф. Брандта); арабскія цифры при кирилловскомъ текстѣ обозначаютъ №№ паримейниковъ Московской Типографской б-ки (въ изданіи проф. Брандта они не указаны).

[2]) Греческій текстъ приводится по паримейнику s. Simeonis (*M. Steininger*. Codex s. Simeonis ect. Augustae Trevirorum ed. II. 1856 г.) — S (гдѣ нѣтъ S, тамъ чтеніе взято *именно* отсюда) или по *P. de Lagarde*.. Librorum vet. Testamenti ect. Pars prior. Gottingae. 1883 г. — L, иногда по Ватиканскому (Vat.); варіанты взяты изъ де Лагарда (*Paulus de Lagarde*. Genesis graece ect. Lipsiae. 1868) и Гольмеза (Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus t. I. Oxonii. 1798), причемъ Vat. обозначаетъ Ватиканскій кодексъ, A — Александрійскій, Ald.— editio Aldina 1518 г., Compl.—editio Complutensis 1514 г., а римскія и арабскія цифры — нумера списковъ у Гольмеза.

[3]) Латинскій текстъ читается по изданію: Biblia sacra

1.9. **вь сьн҃м єдин (въ сонмы ѥдины** Л.) Gl. Гр. и др.; εἰς συναγωγὴν μίαν (τὰς συναγωγάς αὐτῶν 72. 129); in locum unum.

1.12. **плодь ємоуже и** (*проп.* Гр. и др.) **сѣме єго в нем҃ по родоу и** (*вст.* **по** Шаф. Гр. и др.) **подобию (по҆бъствию** Гр. Лоб.) Gl. Гр. и др.; καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος L.; fructum et habens unumquoque sementem secundum speciem.

1.14. **просвѣщати (ѡсвѣщаѧща** Гр.; **ӧсвѣщати** Л. и др., кромѣ Оф. Рум. 304 [1])) **ꙁемлю** Gl. Гр. и др.; εἰς φαῦσιν (ὥστε φαίνειν Compl. 75) ἐπὶ (*проп.* A I. X. 14. 17. 25. 31. 32. 38. 57 и др.) τῆς γῆς; *проп.* Vulg.

1.15. **и** (*вст.* **да** Гр. и др.) **боудоут҃ в просвѣщение на твр҃ди небесцѣ (-снѣи** Гр. и др.)· **ѣко свѣтити (просвѣщати** Оф.) **им҃** (*проп.* Гр. и др.) **по (на** Оф.) **ꙁемли**; καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπί τῆς γῆς; ut luceant in firmamento coeli, et illuminent terram.

1.20. **и птице пареще** Gl. и кир.; καὶ πετεινὰ πετόμενα; et volatile; *ib.*: **и биси тако**; καὶ ἐγένετο οὕτως; *проп.* Vulg.

1.21. **всакоу птицоу пернатоу** Gl. и кир.; πᾶν πετεινόν πτερωτόν (*проп.* всего 37. 106. 125) S.; omne volatile.

1.29. **дах҃... травоу сѣменитоу** Gl. и кир.; δέδωκα... χόρτον σπόριμον; herbam; *ib.*: **в себѣ плод҃ сѣмене сѣменита**; ἐν ἑαυτῷ καρπόν σπέρματος σπορίμου; in semetipsis sementem.

2.2. **дѣла (дѣланиꙗ** Зах.) **своѣ** Gl. и кир.; τὰ ἔργα αὐτοῦ; opus suum; *ib.* **от всѣхь дѣль своих҃** Gl. и кир.; ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ; ab universo opere.

2.6. **и напаѣше (напаꙗти** Оф. Рум. 304) **все лице ꙁемли** Gl. и кир.; καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς; irrigans universam superficiem terrae.

2.8. **ран в҃ Єдомѣ (єдемѣ** Л. Гр. и др., кромѣ Лоб. Зах.) **на встоцѣ (-цꙗхъ** Гр. Перф.) Gl. и кир.; παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολάς; paradisum voluptatis à principio.

---

vulgatae editionis Sixti V. Pont. Max. ect. Venetiis. 1706 г. — Vulg., что обыкновенно не пишется.

[1]) Паримейникъ Рум. Муз. № 304, XIV в. (нѣтъ въ изданіи).

2. 10. **исходит от Єдома. и напаѣет ран** Gl.; **исходить (исхожаше** Перф. 49) **ѿ Єдема** (*вст.* **на пладне** Гр.) **напаꙗтъ (и напаꙗють** Оф. Лоб. Рум. 304. Гр.; **и напоꙗше** Перф. Стеф. 170) **раꙗ (ран** Гр. и всѣ др.) Л. и др.; ἐκπορεύεται (ἐπορεύετο 72.) ἐξ Ἐδέμ ποτίζειν τὸν παράδεισον: eggrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum.

2. 11 (и 13). **снѣ обходещиѣ (-щи)** Gl. и кир.; οὗτος ὁ κυκλῶν (т. е. ὁ ποταμός); qui circuit; *ibid.* **ест ꙁлато** Gl. и кир.; ἐστι τὸ χρυσίον; nascitur aurum.

2. 12. **тоу ест антракос (анътрасъ** Гр.; **ӓнфраксъ** Л. и др.). **и камен ꙁелени** Gl. и кир.; ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος; ibi invenitur bdellium et lapis onychinus.

2. 14. **снѣ текоущи (-щиꙗ** Л. Оф. 50. 63) Gl. и кир.; οὗτος ὁ πορευόμενος (т. е. ὁ ποταμός); ipse vadit.

2. 16. **от всакого (всего** Зах. Л. Оф. Перф. 49. 50. 63.) **дрѣва соущаго (ѥже ѥсть** Зах. Стеф. 50. 170; *проп.* Лоб.) **в ран** Gl. и кир.; ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ; ex omni ligno paradisi.

2. 20. [1]) **нарече в истиноу** (*проп.* Гр. и всѣ др.) **Адам имена всѣм скотом** Gl. и кир.; ἐκάλεσεν Ἀδάμ ὀνόματα (ὄνομα 106. 107. 129.) πᾶσι τοῖς κτήνεσιν L.; appellavit Adam nominibus suis cuncta animantia (и далѣе).

3. 1. **и рече ꙁмиѣ** Gl. и кир.; καὶ εἶπεν ὁ ὄφις; qui dixit.

3. 2. **рече жена кь ꙁмии· от плода** (*проп.* Гр. и всѣ др.) **вського (всего** Гр. и др.) **дрѣва еже ест** (*проп.* **еже ест** Гр.; **сущаго** Л. и др., кромѣ Зах. Стеф. 170) **в ран** Gl. и кир.; εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· ἀπὸ καρποῦ (*проп.* 134; παντός L. A. Compl. 15. 18—20. 32. 37. 38. 56. 59. 61. 72. 74. 76. 82. 106—108. 128. 135; παντός καρποῦ 14. 16. 25. 57. 73. 78. 79. 130. 131; *вст.* παντός X) τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου (τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ 38. 56. 59. 72. 74. 76. 79. 106. 127. 129; ἐν τῷ παραδείσῳ 107) Vat. и др.; cui respondit mulier: de fructu lignorum, quae sunt in paradiso.

3. 6. **годѣ (оугодно** Л Ляп.) **очима видѣти· красно же (и кр.**

---

[1]) Съ гл. 2. 20—4. 7 вкл. въ текстѣ Штейнингера пропускъ (порча рукописи); греческій текстъ приводится по L. или Vat.

Гр. и др.; *вст.* **ѥсть** Стеф. Лоб. Ляп. 170) **разоумѣти** (**зрѣти** Оф.; **видѣниѥмь** Зах.) Gl. и кир.; ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι (*проп.* Іо. Злат.) τοῦ κατανοῆσαι L. и др.; pulchrum oculis, aspectuque delectabile.

3. 10. **ходещоу** (**-ща** Лоб. Стеф.) **ти** (*проп.* Гр. Лоб. Стеф.) Gl. и кир.; σου... περιπατοῦντος (*проп.* 75); *проп.* Vulg.

3. 13. **и рече жена** Gl. Гр. и др.; καὶ εἶπεν ἡ γυνή (*проп.* VI.); quae respondit.

3. 14. **от всѣхь скоть** (**всего скота** Стеф. 170)... **на прьсехь твоихь и на црѣвѣ твоемь** (*проп.* Гр. и др., кромѣ Оф. Рум. 304; **своѥмь** Стеф.) **да прѣсмикаеши се** Gl. и кир.; ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων Compl. 108)... ἐπὶ τῷ στήθει (*вст.* σου Vat. A. и др.) καὶ τῇ κοιλίᾳ (*вст.* σου E. 20. 56. 72. 75. 129) πορεύσει; inter omnia animantia... super pectus tuum gradieris.

3. 16. **множе оумножоу** (*вст.* **ти** Стеф. 170) **печали твое·** (**печаль твою** Стеф. 49. 50. 63. 170) **и вздиханиѣ твоѣ** (**-ние твое** Гр. и др., кромѣ Оф. Стеф. 50. 63. 170) Gl. и кир.; πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν (τοὺς στεναγμούς Compl. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135) σου; multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos; *ibid.*: **к моужоу** (**мужеви** Л. и др., кромѣ Гр.) **твоемоу** (*проп.* Оф.) **в҆звращение твое** Gl. Гр. и др.; πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου; sub viri potestate eris.

3. 17. **в печалехь** (**-ли** Стеф. 50. 51) **да** (*проп.* ib.) **ѣси ю** Gl. и кир.; ἐν λύπαις φάγει αὐτήν; in laboribus comedes ex ea.

3. 18. **да** (*проп.* Стеф. 51) **ѣси травоу селноую** Gl. и кир.; φάγει τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ; comedes herbam terrae.

3. 20. **нарече Адамь име женѣ своеи** (*перест.* **ж. св. имѧ** Гр.) **Жизнь** Gl. и кир.; ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ (*проп.* A.) Ζωή; vocavit Adam nomen uxoris suae Heva.

3. 22. **и рече Господь** (*проп.* 50) **Богь· се Адамь бисиѣко единь от нась разоумѣти** (**-ваѩ** Лоб. 50. 63; **-ваѥть** Стеф.; **-вати** Гр. Л. Зах. Оф.) **добро** Gl. и кир.: καὶ εἶπεν (*вст.* Κύριος A. 14. 16. 25. 31. 76—79. 127. 130. 131. 134.

135) ὁ Θεός· Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλόν; et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum.

3. 23. **нз** (ѿ Гр. Лоб.) **рав пиџе. дѣлати ҙемлю** (-ли Стеф.) Gl. и кир; ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν; de paradiso voluptatis, ut operaretur terram.

3. 24. **всели н** (*прои.* Гр.) Gl. и кир.; κατῴκισεν αὐτόν (*прои.* 75); *прои.* Vulg.

4. 1. **н ҙачѣ́шин** (-шѫ Гр.) **породи** (роди Гр. и всѣ др.) Gl. и кир.; καὶ συλλαβοῦσα (συνέλαβεν καὶ А.) ἔτεκεν; quae concepit et peperit.

4. 2. **приложи** (-жѫшн Гр.) **породити** (роди Гр.; родити Л. и всѣ др.) **брата єго** (ємоу Гр. и др., кромѣ Зах. Стеф.) Gl. и кир.; προσέθετο τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; rursumque peperit fratrem ejus; *ibid.*: **Каень же** (и К. Л. и др.) **бѣ дѣлае** (-лаѧи Гр. Лоб. 49, 63; **дѣлатель** Оф.) **ҙемлю** (-ли Оф.) Gl. и кир.; Κάϊν δὲ ἦν (*прои.* 107) ἐργαζόμενος τὴν γῆν; et Cain agricola.

4. 3. **жртвоу Господоу** (Кы̑н Стеф. 49. 51. 170) Gl. и кир.; θυσίαν τῷ Κυρίῳ (Θεῷ 129); munera Domino.

4. 4. **овиѣ сконхь** (ёго Л. Зах. Стеф.; **ємоу** Гр. Лоб. Оф. Рум. 304) Gl. и кир.; τῶν προβάτων αὐτοῦ; gregis sui.

4. 5. **оскр́бѣ** (оускрѣьи Гр.) **..Каень** (Канна Гр.) **ҙѣло** Gl. и кир.; ἐλυπήθη Κάϊν (ἐλύπησεν τὸν К. L. A. Ald. Compl. E. X. 15. 16. 18—20. 25. 31. 38. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 73. 75. 76. 79. 82. 83. 106—108. 128. 130. 135.) λίαν Vat. и др.; iratusque est Cain vehementer.

4. 6. **вскоую** (поуто Перф.) **прискр́бань єнси** Gl. и кир.; ἵνα τί περίλυπος ἐγένου; quare iratus es?

4. 7. **ҙаие** (аџе Гр. и всѣ др.) **не правѣ** (-вѣ Зах.; -во Гр. и всѣ др.) **расмотрилъ есн** (расмотрѣшн Гр. и всѣ др.). **съгрѣшилъ** (*вст.* ко Зах.) **есн прѣмлыи оубо** (*прои.* Гр. и всѣ др.) Gl. и кир.; ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον; sin autem male, statim in foribus peccatum aderit; *ibid.*[1]): **к тебѣ** (*вст.* же Gl.) **вздрашеньё ёму** (єго Gl. 50.) Л. Gl. Гр.

[1]) Съ этого мѣста и далѣе текстъ (для разнообразія) приводится по кирил. п-ку, а Gl. помѣщается въ варіантахъ.

и др.; πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ; sed sub te erit appetitus ejus.

4 8. **поидевѣ оубо** (*проп.* Стеф. 50. 170) **на поле** Л. Gl. и др.; διέλθωμεν δὴ (*проп.* L. Vat. A.) εἰς τὸ πεδίον S. [1]); egrediamur foras.

4. 11. **приꙗти** (и **приѫть** Лоб.) **кровь** Л. Gl. и др.; δέξασθαι τὸ αἷμα; et suscepit sanguinem.

4. 12. **не приложить ти** (*проп.* Гр. Перф. Рум. 304. Унд. 1277. 50. 63) **силы своеꙗ** (**твоюꙗ** Оф. Перф. 50. 51. 63. 170. Гр.) **дати тебѣ** Л. Gl. и др.; οὐ προςθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι; non dabit tibi fructus suos.

4. 13. **вѧщъши** (*вст.* **ми** Стеф.) **вина моꙗ ѿпꙋщениꙗ** (**ѿданиꙗ** Оф. Перф. 50.) **ми** (*проп.* Оф. 50. 170.) Гр. Gl. Л. и др.; μείζων ἡ αἰτία (ἁμαρτία 32) μου τοῦ ἀφεθῆναί με (μοι 107); maior est iniquitas mea, quam ut veniam merear.

4. 15. ·:·ꙁ̃·:· **мъщенеи раздрꙋшитъ** Гр. Gl. Л. и др.; ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει; septuplum punietur.

4 16. **вселисѧ на** (в Gl. Гр. Лоб. и др.) **земли** (**земѧ** Гр.) **Наидъ** (**Наинъ** Ляп.; **Наидьсцѣ** Gl.) **прѧмо Ѐдемоу** (**раю** Гр.; **Єдомоу** Gl.) Л. Gl. Гр. и др.; ᾤκησεν ἐν γῇ Ναΐδ (Ναϊν 72) κατέναντι Ἐδέμ (Ἐδώμ Ald. 31. 121); habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

4. 17. **и̂ зачеиши** (**-шѫѧ** Гр.) **роди** (**породи** Gl.) **Єноса** Л. Gl. Гр. и др.; καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ἐνώς (Ἐνώχ A. Vat.) S. L. и др.; quae concepit, et peperit Henoch.

4. 18. **роди** (**породи** Gl.) **же сѧ Єносъ(в)и** (**Єносоу** Gl. Перф.) **Гаидадъ** Гр. Gl. Лоб. и др.; ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνὼς (Ἐνώχ Vat. A. и др., что въ 4. 17.) Γαϊδάδ (ib.); porro Henoch genuit Irad.

4 24. **мъстило сѧ** (**-лсѧ** Перф. Стеф. Л. 50. 170) **єстъ** (**ёсмь** Л. Ляп.) Гр. Gl. и др.; ἐκδεδίκηται; ultio dabitur.

4. 25. **вскреси бо** (*проп.* Gl. 63. Ляп.) **ми Бъ сѣмѧ** Л. Gl. Гр. и др.; ἐξανέστησεν γάρ (*проп.* 71. 75) μοι ὁ Θεὸς σπέρμα; posuit mihi Deus semen.

---

[1]) Начиная съ гл. 4. 8, греч. текстъ приводится снова по S. пар-ку.

4.26. **съ оупова призвати** Гр. Gl. и др.; οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι; iste coepit invocare.

5.1. **бытьй чловѣчаскаго** (**чловѣчаскаго** Gl.) Л. Gl. Гр. и др.; γενέσεως ἀνθρώπων; generationis Adam.

5.3. **Житъ же** (**и жить** Gl.) **Адамъ лѣтъ .с҃. н. л҃** (**рл҃** Гр.) Л. Gl. и др.; ἔζησεν δὲ Ἀδὰμ ἔτη διακόσια τριάκοντα (*перест.* τρ. κ. διακ. ἔτη Vat.; *перест.* διακ. κ. τρ. ἔτη A.; τριάκοντα καὶ τριακόσια ἔτη Ald. 31. 121) S. L.; vixit autem Adam centum triginta annis. Такая же зависимость глаголическаго текста (вмѣстѣ съ кирилловскимъ) въ числѣ лѣтъ допотопныхъ патріарховъ именно отъ LXX-ти, а не отъ Vulg. замѣчается и въ главѣ 5.6. 7. 9. 10. 12. 13. 15. 16. 21. 22: какъ у LXX-ти, глаголическій текстъ тутъ послѣдовательно даетъ цыфры: 205, 707, 190, 715, 170, 740, 165, 730, 165 и 200, а не 105, 807, 90, 815, 70, 840, 65, 830, 65 и 300, какъ въ Vulg.

5.24. **оугоди** (*вст.* **же** Gl.) **Єнохъ** (**-сь** Лоб.) **Бв҃и** (**Богоу** Gl.; **Гв҃и** Оф.) **и не обрѣташе сѧ** Л. Gl. Лоб. и др.; εὐηρέστησεν (*вст.* δέ X. 15. 18. 64) Ἐνὼχ τῷ Θεῷ, καὶ οὐχ εὑρίσκετο; ambulavitque cum Deo, et non apparuit.

6.1. **дщери родишасѧ имъ** Л. Gl. Гр. и др.; θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς; filias procreassent (отъ cum).

6.14. **аспалитомь помажеши** Gl.; **посмолиши... асфалтомь** Л. Гр. и др.; ἀσφαλτώσεις... τῇ ἀσφάλτῳ; bitumine linies.

7.3. **препитѣти** (**прѧпитаѧ** Гр.) **сѣмѧ** (*вст.* **ихъ** Оф.) **по всей земли** Л. Gl. Гр. и др.; διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν; ut salvetur semen super faciem universae terrae.

7.4. **ѿ человѣка до** (**даже до** Gl.) **скота** Л. Gl. и др.; ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους (*проп.* всего Vat. A.) S. и др.; *проп.* Vulg.

7.6. **потопъ** (*вст.* **водою** 50; *вст.* **водныи** 73. Лоб.; *вст.* **вод҃** Gl.) **бы҃ на земли** Л. Gl. Лоб. и др.; ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος (*проп.* A. X.) ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς; diluvii aquae inundaverunt super terram.

7.21. **и оумрѣтъ** (**-рѣ** Gl.; **-ре** Стеф. Перф.) **въсѣка плътъ ·:· движѫщиꙗ сѧ** Гр. Gl. Л. и др.; καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σάρξ κινουμένη; consumptaque est omnis caro, quae movebatur.

7. 23. и̇ потреби (-би сѧ Гр. Лоб. 50; потрѣбише се Gl.) все (вса Gl.) вз҃вижень̇е (движоущаѣ се Gl.; движещеѥ сѧ Тих.) Л. Gl. Гр. и др.; καὶ ἐξήλειψε (ἐξηλείφθη S. Ald. E. 37. 44. 68. 72. 83. 106. 107. 120. 121; *вст.* ὁ Θεός 76. 129) πᾶν τὸ ἀνάστημα Vat. L. A. и др.; et delevit Deus omnem substantiam.

8. 9. и̇ не о̇брѣтъ голубь покоѩ (оупокоѩ 170. Стеф.) ногама своѩма Л. Gl. Гр. и др.; καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς; quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus; *ibid.*: ѩтъ и̇· и̇ внесе и̇ Л. Gl. Гр. и др.; ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ εἰςήγαγεν αὐτήν; et apprehensam intulit

8. 12. не приложи (*вст.* к томоу Gl.; *вст.* пакы 63) взвратисѧ к нему ктому (пакы 51; *проп.* Gl. Оф. 63.) Л. Gl. Гр. и др.; οὐ προςέθετο (*вст.* ἔτι 82) τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι (*проп.* 82); non est reversa ultra ad eum.

8. 13. в (*проп.* Gl. 63) животѣ Ноёвѣ (живота Ноева Gl.[1] 63; животъ Ноевъ Гр.) Л. Gl. Лоб. и др.; ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε (*проп.* всего 71); *проп.* Vulg.; *ibid.*: и̇ о̇тъкры (откр҃зе Gl. Ар.) Ноё Л. Gl. и др.; καὶ ἀπεκάλυψεν Νῶε; et aperiens Noe.

8. 21. помысль (-шль Gl. Зах. Стеф. Перф. 49; -сливъ Оф.) не приложю к тому проклѧти земля за дѣла чл҃вчⷭ҇ка Л. Gl. Зах. и др.; διανοηθεὶς· οὐ μὴ προςθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων; nequaquam ultra maledicam terrae propter homines.

9. 1. и̇ о̇бладаи̇те ёю Л. Gl. Лоб. и др.; καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς (*проп.* всего 71) S.; *проп.* Vulg.

9. 4. разв҃ѣё (-вѣ Gl. Лоб. Зах.) мѧса (мѧсъ Стеф.) в крови дш҃а ёго не снѣсте (ѩдите Зах.) Л. Gl. Лоб. и др.; πλὴν κρέα ἐν αἵματι ψυχῆς (*перест.* ἐν ψ. αἵμ. 135) οὐ φάγεσθε S.; excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.

9. 5. ѿ рукы (роукь Gl.) чл҃вчьскы (-кыхь Лоб.; чловѣкь Gl.) брата (братоу Зах. Стеф.; братроу Gl.; братнѣ Лоб. Перф.) ёго (*проп.* Gl. Лоб. и др., кромѣ Оф. Перф.). и̇зищю Л. Gl. Лоб.

---

[1]) ср. 7. 11 живота ноева Gl. (vitae Noe): ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε = в животѣ ноёвѣ Л. и всѣ др. пар. сп.

и др.; ἐκ χειρὸς (*вст.* παντός 56. 129) ἀνθρώπου (ἀνδρός 14. 16. 18. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 128. 130) ἀδελφοῦ αὐτοῦ (*прон.* Vat. A.) ἐκζητήσω; de manu hominis, de manu viri, et de manu fratris ejus requiram.

9. 6. **пролѣꙗй кровь чл҃вчку** Л. Gl. и др.; ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου; quicumque effuderit humanum sanquinem; *ibid.*: **створихь чл҃ка** Лоб. Gl. Л. и др.; ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον; factus est homo.

9. 9. **вамъ· и҆ сѣмѧни вашему по васъ** Л. Gl. Гр. и др.; ὑμῖν (*прон.* 78), καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς; vobiscum, et cum semine vestro post vos.

9. 11. **не будеть ктому** (*прон.* Gl. Гр. и др.. кромѣ Перф.) **потопъ** (-па Gl. Гр. и др., кромѣ Перф.) **водою** (*вст.* **кь тому** Gl. Гр. и др.). **и҆стлити** (-тъ Гр.) **всю ꙁемлю** (**всее ꙁемле** Gl. Зах.) Л. Gl. Гр. и др.; οὐκέτι ἔσται (οὐκ ἔσται ἔτι A. Ald. и др.), κατακλυσμὸς ὕδατος (*прон.* 131) καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν; neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

9. 15. **и҆же ёсть со** (**междоу** Гр. Gl. Лоб. и всѣ др.) **мною. и҆ вами... въ** (**мею** Gl.; *прон.* Гр. Зах. Лоб.) **всѧкои** (-**коѧ** Гр.) **плоти** Л. Gl. Гр. и др.; ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν (σου 107; *прон.* 135)... ἐν πάσῃ (*прон.* 135), σαρκί; quod pepigi vobiscum.

9. 16. **възрѧ** (**оуꙁроу** Gl.) **помѧнѫти** (**и҆ помѧну** Л.) **ꙁавѣтъ мои** (*прон.* Gl. Л. и всѣ др.) **вѣчныи** (**ꙁавѣта вѣчнаго** Зах. и др., кромѣ Л.) **иже поставихъ междоу мноѧ и междꙋ всѧкоѧ дш҃ѫ** (**доушею** Gl. Л. и др.) Гр. Gl. и др.; ὄψομαι (*вст.* αὐτήν 68. 72. 83. Ald.) τοῦ μνησθῆναι διαθήκης αἰωνίου (-κην αἰώνιον Vat. A. L. и др.) ἀνὰ μέσον ἐμοῦ (τοῦ Θεοῦ 15. 127. 130. 135), καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς; videbo illum, et recordabor foederis sempiterni, quod pactum est inter Deum, et omnem animam.

9. 18. **сн҃ове ноеви·:· ишедъше** Гр. Gl. и др.; οἱ υἱοὶ Νῶε οἱ ἐξελθόντες; filii Noe, qui egressi sunt.

9. 20. **начатъ** (**бисть же** Gl.; **бы҃** Зах.; **бѣ** Гр. Лоб.) **Ноіе чл҃вкъ** (*прон.* Гр. Лоб. и др., кромѣ Зах.) **тѧжаръ** (**тѣжакь** Gl.) **ꙁемли быти** (*прон.* Gl. Гр. и др., кромѣ Стеф. Ляп.) Л. Gl.

и др.; ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς (*вст.* εἶναι Фил.) γῆς; coepitque Noe vir agricola exercere terram.

9. 29. **бы҃** (*вст.* **же** Gl.) **въсѩхъ дн҃ен Ноевѩхъ** (*вст.* **лѣть** Gl.): **цн҃**·:· Гр. Gl. Л. и др.; ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἔτη ἐννακόσια πεντήκοντα (ἐνν. πεντ. ἔτη L. Vat.) S.; et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum.

10. 32. **по бытиемъ их҃** (*вст.* **и по ѣзикомь ихь** Gl. Зах. Л. и всѣ др., но въ Л. Зах. безъ и)·:· **ѿ сихъ расѣѩшѫ сѧ ѡтоци** (**ӧстрови** Л. Перф. 49) **ѧзыкомъ** (**ѣзичьсци** Gl. Лоб. Зах. и всѣ др.) Гр. Gl. и др.; κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ (καὶ κατὰ Син.[1] 15. 56. 75) ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν S.; juxta populos, et nationes suas. Ab his divisae sunt gentes.

11. 3. **бы҃** (**бише** Gl.) **имъ плинтъ** (**плин҃ти** Gl. Зах. Перф. Стеф. 170) **въ каменне и** (*прот.* Gl.) **сплтъ** (**аспалить же** Gl; **и асфалтъ** Стеф. и др.) **бѣ** Гр. Gl. Зах. и др.; ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον (λίθους 25), καὶ ἄσφαλτος ἦν S.; habuerunt lateres pro saxis, et bitumen.

11. 4. **прѣжде даже не** (**неже** Gl.) **расѣемсѧ по** (*вст.* **лицоу всее** Gl. Зах. Л. Оф. Перф. Стеф.) **земи** Лоб. Gl. и др.; πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ (ἀπὸ 19. 107. 108. Compl.) προσώπου πάσης (*прот.* L.) τῆς γῆς S.; antequam dividamur in universas terras.

11. 6. **не ѡскѫдѣѫть ѿ нихь всѣ** (**вса** Gl.) **елико** (**ѣже колиждо** Gl.) **изволѧть створити** (**творити** Gl. Тих.) Лоб. Gl. и др.; οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν (ποιῆσαι A. 82) S.; nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.

11. 8. **прѣсташѫ зыжд҃ѫщеи** (**-ще** Gl. Перф. 49) **гра҃ и стльпь** Лоб. Gl. Зах. и др.; ἐπαύσαντο (*вст.* οἱ 58) οἰκοδομοῦντες (οἰκοδομεῖν 38) τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον; cessaverunt aedificare civitatem

---

[1]) *Син.*—Синодальный списокъ греч. паримейника 1116 г. (архим. *Владиміръ*. Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной б-ки. Москва. 1894 г., ч. I, № 8).

12. 6. **къ дѫбоу высокомоу. Ханаанѣи же тогда живѣхѫ на земли тои** (*проп.* 51) Лоб. Gl. Л. и др; ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑφηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν (*вст.* αὐτῶν 108) S.; usque ad convallem illustrem: Chananaeus autem tunc erat in terra.

13. 12. **Лотъ же въсели сѧ** (**обита** Gl.) **въ градъ** (**-дѣ** Gl. Тих.) **пристраниї** (**престани** Стеф.; **пристраниѥмь** Перф. Тих.) Гр. Gl. Л. и др.; Λὼτ δὲ παρῴκησεν ἐν πόλει (γῇ Compl. 19. 108) τῶν περιχώρων S.; Lot vero moratus est in oppidis, quae erant circa Jordanem.

13. 14. **къ сѣверꙋ и ливѣ. и къ въстокомъ** (**-коу** Gl. Тих.) (**и**) **морꙋ** Гр. Gl. и др.; πρὸς βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς (-λήν Compl.) καὶ θάλασσαν; ad aquilonem, et meridiem, ad orientem, et occidentem.

13. 16. **и сѣме твое изьчтено** (**неищьтено** Оф.) **боудет** Gl. Гр. и всѣ др.; καὶ τὸ σπέρμα σου ἀριθμηθήσεται (ἐξαριθμηθήσεται Vat.; ἐξαριθμήσεται Ald. Compl. 77); semen quoque tuum numerare poterit (т. е. quis).

13. 17. **и сѣмени твоѥму до вѣка** (**вь вѣкь** Gl.) Л. Gl. Перф. и др = *проп.* всего Гр. Зах.; καὶ τῷ σπέρματί σου (*вст.* ἕως τοῦ αἰῶνος 20; *вст.* εἰς τὸν αἰῶνα L. Vat.) S. = *проп.* всего I. X. 14-16. 18. 25. 37. 55. 59. 71-79. 82. 106. 107. 128. 130. 131. 134. 135; *проп.* Vulg.

14. 16. [1]) **възврати** (*проп.* Gl.) **вса кона содомьскы** (**-кие**

---

[1]) Начиная съ 14-ой главы и далѣе, до 50 ой, кромѣ 15-ой и 32-ой — откуда паримейныя чтенія изданы Р. Ѳ. Брандтомъ — текстъ кирилловскихъ паримейниковъ, въ параллель съ глаголическимъ, приводится по спискамъ Зах. и Л., а сверхъ того еще — по Перф. (гл. 17. 22. 27. 28. 31. 43. 45. 50) и Стеф. (гл. 18. 46.). Для разнообразія кирилловскій текстъ (Зах. или Л.) въ основномъ чтеніи чередуется съ глаголическимъ (Gl.), при чемъ, чтобы не повторять названій текстовъ (Зах. Л. Перф. Gl. Стеф.), обыкновенно указывается названіе только основного, т. е. или Зах., или Gl., или Л., другіе подразумѣваются. Текстомъ изъ Захаровскаго паримейника я обязанъ проф. А. Л. Погодину, который любезно предоставилъ въ мое распоряженіе снятую имъ собственноручно копію съ Зах.. списка. Пользуясь случаемъ, считаю долгомъ выразить ему глубокую благодарность за оказанное содѣйствіе.

вьзврати Gl.) Л.; ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων; reduxit omnem substantiam.

14. 17. **во ю̈доль Савгни́ну· ӥ** (*проп.* Gl. Зах.) **се бѣ поле цр҃ь** (**цьсарево** Зах. Gl.) Л.; εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυή (τήν Σαυην A. 75; τοῦ Σαβύ Vat.)· τοῦτο ἦν πεδίον βασιλέως (τῶν βασιλέων Vat. *вст.* Μελχισεδέκ L. 19. 108. Compl.) S.; in valle Save, quae est vallis regis.

14. 20. **бл҃внъ Бъ҃ вышниӥ· ӥже предасть** (-да Gl.) **врагы твоѧ̈ подъ руку твою̈** Л.; εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὕψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους (ὑπὸ χεῖρας 14. 16. 18. 25. 38. 57. 78. 79. 128. 131) σου (σοι Vat.) S.; benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt.

15. 4. **ӥже ӥзидеть ӥс тобе** (**тебе** Gl. Лоб. и др.; *перест.* **ис т. из.** Лоб.) **то наслѣдить тѧ** Л.; ὁ ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε; qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis haeredem.

15. 7. **ӥзведыӥ тѧ ѿ страны** (**земле** Gl. Гр. Перф. Оф. Стеф.) **Халъдѣӥскы** (-**не** Gl. Гр. и др.) Л. и др.; ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χειρὸς (χώρας Син. L. Vat. и др.) Χαλδαίων S.; qui eduxi te de Ur Chaldaeorum.

15. 10. **ӥ положи ѩ̈ разлиѵьскы** (-**ѵно** Gl. Гр. и др.) **к себѣ** Л. и др.; καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις; et utrasque partes contra se altrinsecus posuit.

17. 1. **азь е́смь** (*вст.* **Гь҃** Зах.) **Богь твои. оугаждаи** (**и̇ оу̇г.** Зах.) **прѣд҃ мною** Gl. и кир.; ἐγὼ εἰμὶ (*вст.* Κύριος 135) ὁ Θεός σου (*проп.* 15. 55. 72), εὐαρέστει ἐναντίον (ἐνώπιον L. Vat.) ἐμοῦ S.; ego Deus omnipotens: ambula coram me.

17. 5. **нь боудет҃** (**нар҃еться** Зах.) **име твое Авраамь** Gl. Зах. и др.; ἀλλ᾽ ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ (*перест.* Ἀβ. τ. ὄν. σου A. 129) S.; sed appellaberis Abraham.

17. 8. **землю** (*вст.* **же в истиноу** Gl.)· **в нюже придеши· всю землю** Л. Gl. и др.; τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν; terram peregrinationis tuae, et omnem terram.

18. 22. **ѿшедше** (**обращ҃ше же се** Gl.) **ѿтуду мужи придо-**

ша[1] (ндоу Gl.) в Содомы (Соудомь Gl.) Л. Gl. и др.; ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες (*перест.* οἱ ἀν. ἐκ. L. 14. 16. 18. 19. 25. 57. 73. 77-79. 108. 128. 131. Compl.) ἦλθον εἰς Σόδομα (*проп.* всего S. 37. 106. 107) Vat. и др.; converteruntque se inde, et abierunt Sodomam.

18. 23. ӥ бу҃ть (боудоуть Gl.) прв҃ныӥ (-дьни Gl.) ꙗко ӥ неч҃тыӥ (неучистиви Gl.) Л. Gl. и др.; καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής (*проп.* всего 71) S.; *проп.* Vulg.

22. 1. ѡнь же (*вст.* отвещавь Gl.) рече· се азъ Зах. Gl. и др.; καὶ (ὅδε A. I. X. 14-16. 18. 20. 25. 32. 55-57. 59. 72. 73. 75. 77. 78. 82. 108. 129-131. 134. 135) εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ S.; at ille respondit: adsum.

22. 3. въставъ же Аврамъ. оутро (зѣло за ютра Gl.) Зах. Gl. и др.; ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ (*проп.* I) τὸ πρωΐ S.; igitur Abraham de nocte consurgens.

22. 5. азъ же ӥ отроучищъ (*вст.* са Gl.) доидевѣ· досьде (доселѣ Л. Перф.)· ӥ поклоншася възвративе ся къ вама ѿтѹдоу (*проп.* Gl.; *перест.* ѿт. к. в Л.) Зах. Gl. и др.; ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε, καὶ προσκυνήσαντες (*вст.* πρὸς ὑμᾶς S. 44. 56. 61. 106. 130) ἀναστρέψομεν (*вст.* ἐκεῖθεν I. D.) πρὸς ὑμᾶς (*проп.* S. I. 44, 56. 61. 106. 130. 135) Vat.; ego, et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, reverteremur ad vos.

22. 7. кдѣ есть овьче· еже (*вст.* есть Л.) к҃ (на Зах. Л.) олокавтоу (ӓлъкарфосъ Л. Перф.; всесъжъноѥ (sic) Зах.) Gl. и кир.; ποῦ ἐστι τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν (ὁλοκαύτωσιν I. 44) S.; ubi est victima holocausti?

22. 12. не пощедѣ сина своего взлюбленаго Gl. и кир.; οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ; non pepercisti unigenito filio tuo.

22. 13. видѣ· и се ов҃н҃ единь (*вст.* за рогы Зах.) дрьжимь рогома (*проп.* Зах.; за рога Л.) вь гр҃моу (громоу Зах.; гремѣ Л.) Савѣковѣ (Садоковѣ Л.) Gl. и кир.; ἴδεν, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος τῶν κεράτων (ἐκ τῶν κερ L.; *проп.* Vat.) ἐν φυτῷ Σαβὲκ (*вст.* τῶν κεράτων Vat.) S.; viditque

---

[1]) придоша передѣлано справщикомъ изъ первоначальнаго придоу Л.

post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus; *ibid.* **и шьдь** (йдє Л. Зах. и др.) **Авраамь** Gl. и кир.; καὶ ἐπορεύθη Ἀβραάμ; *прот.* Vulg.

22. 17. **в нстнноу благослове благословлю тє· и множе оумножоу** Gl. и кир.; ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ; benedicam tibi, et multiplicabo; *ibid.* **градъı соупостатъ** (*вст.* **сконхь** Gl.) Зах. Gl. и др.; τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων; portas inimicorum suorum.

27. 1. **нзнемогота** (-сте Л.; -ста Перф.; **нзнеможеть** Зах.) **оун єго не видѣти** Gl. и кир.; ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν (τοῦ μὴ ὁρᾶν I. 72. 106. 107. 128) S.; caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat.

27. 2. **нє вѣдѣ дьнє сконоуанїа** (**конуанїи** Зах. Перф.) **моєго** Gl. и кир.; οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου; ignorem diem mortis meae.

27. 3. **оулови мн ловь** Gl. и кир.; θήρευσόν μοι θήραν; cumque venatu aliquid apprehenderis.

27. 8. **послоушан мєнє** Gl. и кир.; ἄκουσόν (ἄκουε Син.) μου (*вст.* τῆς φωνῆς 59) S.; acquiesce consiliis meis.

27. 9. **ѣкоже любитъ** Gl. и кир.; ὡς φίλει S.; quibus libenter vescitur.

27. 11. **рєчє же Ѣкоѣ к Ревѣцѣ матери своєи** Gl. и кир.; εἶπεν δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ῥεβέκκα (-καν Син. Vat. и др.) τὴν μητέρα αὐτοῦ S.; cui ille respondit.

27. 24. **ѻнъ же рєчє· азъ** (*вст.* **єсамь** Gl.) Л. Gl. и др.; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγώ (*вст.* εἰμι 30) S.; respondit: ego sum.

27. 25. **и принесе емоу. и ѣстъ и пода** (**внесе** Л. Зах. Перф.) **емоу вино. и пить** Gl. и кир.; καὶ προσήγαγεν (προσήνεγκεν L. Vat. и др.) αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ προσήνεγκεν (εἰσήνεγκεν Син. Сев[1]. L. Vat. и др.) αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν S.; quos (т. е. cibos) cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum, quo hausto.

27. 30. **и къ ѻ̃ ѥко прѣста· Исакъ благословл** (**благословлєнь**

---

[1]) *Сев.* — списокъ греческаго паримейника X в., рукопись Севастьянова (Рум. Музей), см. *А. Викторовъ.* Собраніе рукописей П. Ив. Севастьянова. Москва. 1881 г. № 1.

(sic) Л.) Ꙗ҆кова сн҃а своѥго. и҆ бы҃ (*проп.* Gl.) ꙗ҆ко (*проп.* Gl.) и҆зиде Ꙗ҆ковъ ѿ лица Ꙗ҆сакова (*проп.* Gl.) ѡ҆ц҃а свѥго Зах. Gl. и кир.; καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακὼβ (*проп.* 130) τὸν υἱὸν αὐτοῦ (*проп.* τ. υἱ. αὐ. 106), καὶ ἐγένετο (*проп.* κ. ἐγ. 71. 106. 107), ὅσον (ὡς ἄν Vat.; ὡς L. A. I. 19. 20 и др.) ἐξῆλθεν Ἰακὼβ (*проп.* 106) ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ (*проп.* 30) τοῦ πατρὸς αὐτοῦ S; vix Isaac sermonem impleverat: et egresso Jacob foras.

27. 38. возпи (егда же в҆пие Gl.) гла҆мъ (*вст.* велиѥмь Зах. Gl. Перф.) Ꙗ҆саавъ· и҆ (*проп.* Gl. Перф.) въсплакаса Л. Gl. и др.; ἀνεβόησεν φωνῇ (*вст.* μεγάλῃ Ald. E. 56. 59. 71. 120. 122. 129. 130.) Ἡσαῦ (*проп.* 71.), καὶ ἔκλαυσεν S.; cumque ejulatu magno fleret.

27. 41. и враждоваше Ꙗ҆савъ. на Ꙗ҆кова брата своѥго (*проп.* брата св. Л. Перф.). ѡ҆ бл҃гословлении Зах. Gl. и др.; καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ (*вст.* ἀδελφῷ αὐτοῦ 76.) Ἰακὼβ περὶ τῆς εὐλογίας S.; oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione.

28. 11. взѧтъ ѿ (*проп.* Зах.) каменьꙗ҆ (камень Зах.) мѣсту (ѿ мѣста Зах.; мѣста того Gl.) и҆ положи (подложи Gl.) Л. Gl. и др.; ἔλαβεν (*вст.* λίθον 14. 15. и др.) ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκεν S.; tulit de lapidibus, qui jacebant, et supponens.

28. 14. распространитсѧ. на море и҆ (толи Gl.) на ливоу· и҆ (*проп.* Перф.) на сѣверъ(-ры Перф.). и҆ (толи Gl.) на въстокъ (-кы Л. Перф.) Зах. Gl. и др.; πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν, καὶ λίβαν, καὶ βορρὰν, καὶ (*вст.* ἐπι L. Vat.) ἀνατολάς S.; dilataberis ad occidentem, et orientem, et septentrionem, et meridiem.

28. 15. и҆ (*проп.* Перф.) се (*проп.* Gl.) а҆зъ (*вст.* боудоу Gl.) съ тобою· съхранѧꙗ҆(схранѧю Л.; хране Gl.) тѧ на (во Л. Gl.) всѧкомь(всѧкъ Л.) поути (путь Л.; *вст.* твоемь Gl.). і҆деже (ꙗможе Л. Gl. Перф.) колижедо (*проп.* Л.) и҆деши Зах. Gl. и др.; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ (*вст.* εἰμι Vat. и др.) μετὰ σοῦ, διαφυλάσσων σε ἐν ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἐὰν πορευθῇς S.; Et ero custos tuus quocumque perrexeris.

31. 3. рече Господь Богь (*проп.* Зах. Л.) къ Ѣковоу Gl. и кир.; εἶπεν Κύριος (*вст.* ὁ Θεός 56. 58. 129.) πρὸς Ἰακώβ S.; maxime dicente sibi Domino.

31. 4. ѥдѣже бѣаху стада Л. Gl. и др.; οὗ (*вст.* ἦν L. Vat.) τὰ ποίμνια S.; ubi pascebat greges.

31. 7. не дасть (да Gl.) ѥмоу Бг҃ъ ѡзлобити мене (ме Gl.) Зах. Gl. и др.; οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς (*вст.* τοῦ πατρός μου Ald. 31. 68. 120. 121.) κακοποιῆσαί με S.; tamem non dimisit eum Deus, ut noceret mihi.

31. 10. и се (*проп.* Перф.) козли и (*проп.* Перф.) овни мркающе бихоу (бѣꙗху Л. Зах. Перф.) на овцѣ (ѡвчѧ Зах.; овца Л.) и кози (козли Зах.)· бели и (*проп.* Перф.) пастри и попелни (пепелны Перф.) и пелеси (плѣсни Зах.) Gl. и кир.; καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν (*проп.* L. Vat.) ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας, διάλευκοι καὶ ποικίλοι (*проп.* καὶ ποικ. Ald. 31.) καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί S. и др.; (vidi) ascendentes mares super foeminas, varios, et maculosos, et diversorum colorum.

31. 13. и (аз же Gl.) боудоу съ тобою Зах. Gl. и др.; καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ (*проп.* всего Comp.) S. и др.; *проп.* Vulg.

31. 14. ѿвѣщавши же (*проп.* Gl. Зах.; і Перф.) Лиꙗ и Рахиль рѣсте(-ста Зах. Gl. Перф.) Л. Gl. и др.; ἀποκριθεῖσαι Λεία καὶ Ραχὴλ (*перест.* Ῥ. κ. Λ. Vat.), εἶπον S. и др.; responderunt Rachel et Lia.

31. 16. все бг҃атьство (вса богатаствиѣ Gl.) и славу. ꙗже (юже Зах.) ѻтъꙗ(ѿꙗтъ Зах. Перф.) Бъ отъ (*проп.* Перф.) оц҃а наю· нама (*проп.* Перф.) будеть и чадомъ наю Л Gl. и др.; πάντα τὸν πλοῦτον (*вст.* ἡμῶν 59.) καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν S.; sed Deus tulit oves patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris.

32. 4. сице гл҃е рабь твои Иꙗковъ Лоб. Gl. и др.; οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ; haec dicit frater tuus Jacob.

32. 9. вь землѣ(-ѭ) бытиꙗ твоего (оц҃а своего Л.). и добро ти створѧ Лоб. Gl. и др.; εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε (σοι L. Compl. 19. 75. 108) ποιήσω S.; in terram tuam, et in locum nativitatis tuae, et benefaciam tibi.

32. 10. доволно(-ны Л.) ми бѫди (быти Л.) ѿ (*проп.* Gl.) всакоѫ правды· и ѿ всакоѫ истины Лоб. Gl. и др.; ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης, καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας S.; minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua.

43. 29. взрѣв(видѣв Перф.) же оучима Осипь. видѣ (ї видѣ Л.) Веннѣмина брата своего: соуща (-аго Зах. Л.; *проп.* Перф.) изь единое (ѡдиноꙗ Зах.) матере ш нимь. и рече имь (*проп.* Зах. Л. Перф.) се ли есть (*вст.* меншиі Перф.) брать вашь мьн҆ши (*проп.* Перф.; мнии Л.) Gl. и кир.; ἀναβλέψας δὲ (*вст.* Ἰωσήφ 59. 77.) τοῖς ὀφθαλμοῖς (*вст.* Ἰωσήφ A. I. III. VII. X. 15. 20. 31. 55. 82-84. 128. 134.; *вст.* αὐτοῦ Ἰωσήφ Vat.) ἴδε Βενιαμεὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον· καὶ εἶπεν (*проп.* κ. εἶπ. 18. 79.; *вст.* αὐτοῖς A.)· οὗτος (*вст.* ἐστίν A. Ald. 31. 37. 61. 83.) ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος S. и др.; attollens autem Joseph oculos, vidit Beniamin fratrem suum uterinum, et ait: iste est frater vester parvulus.

ibid. его же и (*проп.* Зах. Л. Перф.) рѣх҆ (рѣсте Л. Перф.; рекосте Зах.) гамь (*проп.* Зах. Л. Перф.) привести к҆ мнѣ (*перест.* къ мнѣ привести Зах. Л. Перф.) Gl. и кир.; ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν; de quo dixeratis mihi.

43. 30. съмате же сѧ Ӥѡсифъ (*вст.* зѣло Gl.) Зах. Gl. и др.; ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ; festinavitque in domum.

ibid.: и искаше плакати се Gl. и кир.; καὶ ἐζήτει κλαῦσαι; et erumpebant lacrymae.

45. 6. в нихже нѣст҆ ораннѣ ни жетви Gl. и кир.; ἐν οἷς οὐκ ἔσται (ἔστιν Vat.) ἀροτρίασις, οὐδὲ ἀμητός S. L. A.; quibus (т. е. annis) nec arari poterit, nec meti.

46. 1. въздвигъсѧ (и взд Gl.) Изль (*проп.* Gl.) самъ. и всѧ своꙗ (воꙗ Стеф. Л.) юго (*проп.* Gl.) Зах. Gl. и др.; ἀπάρας (*вст.* δέ Vat. A. L. и всѣ др.) Ἰσραὴλ (Ἰακώβ 31. 55.), αὐτὸς (*проп.* L. Com. 14. 16. 18. 19. 25. 38. 57. 72. 75. 77. 78. 108. 131.) καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ S.; profectusque Israel cum omnibus, quae habebat.

46. 5. и вьздвигоу (-гоша Зах. Л. Стеф.) синове Ѣковли. Израила отьца своего Gl. и кир.; καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ (*проп.* Vat. A.) Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν S. L.; tuleruntque eum filii; *ibid.*: на колесницах (колѣхъ Зах. Л. Стеф.) ѣже посла Осип҆ вьздвигноути (-тъ Стеф.) и (юго Зах. Л.) Gl. и кир.; ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ, ᾆραι αὐτόν; in plaustris, quae miserat Pharao ad portandum senem.

46. 6. и вьсе сѣмѧ (племѧ Стеф.) юго съ нимь Зах. Gl.

и др.; καὶ πᾶν (*проп* 37. 75.) τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ (*вст.* ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον 107); cum omni semine suo.

46. 7. **синове его** (*проп.* с. **его** Л.) **и синове синовь его дещери его** (*проп.* Зах.; *проп.* **дещ. его** Стеф.) **и дещери дещерь его** Gl. **и кир.**; υἱοὶ (*вст.* αὐτοῦ I. 14-16. 29. 30. 38. 71. 72. 76. 77. 82. 130. 131. 135.), καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, θυγατέρες (*вст.* αὐτοῦ Ald. I. 15. 16. 29. 77. 82. 131. 135.), καὶ θυγατέρες τῶν θυγατέρων (υἱῶν A. 38. 135.) αὐτοῦ S. L.; filii ejus, et nepotes, filiae.

49. 8. **поклонѧть ти сѧ** (**поклонѧть сѧ тебе** Зах. Gl.) **сн҃ве оц҃а твоего** Л. Gl. **и др.**; προσκυνήσουσίν σοι υἱοὶ τοῦ πατρός σου; adorabunt te filii patris tui.

49. 9. **скоумень** (**птичь** Л.) **львовь Нюда**(-**до** Зах.). **от лѣторасли** (**възраста** Л.). **сине** (**сн҃у** Л.) **мои взиде** (*вст.* **и** Зах. Л.). **взлег҆. поспа ѣко** (**аки** Л.) **львь. и ѣко** (**аки и҆** Л.) **скоумьн҆ львовь** (*проп.* Зах. Л.) Gl. **и кир.**; σκύμνος λέοντος Ἰούδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος (*вст.* λέοντος 135. **и у Отцовъ церкви**); catulus leonis Iuda: ad praedam, fili mi, ascendisti: requiescens accubuisti ut leo, et quasi leaena.

49. 10. **не ѡскоудѣѥть** (**скончаетсѧ** Л.) **кнѧзь ѿ Нюды** Зах. Gl. **и др.**; οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα; non auferetur sceptrum de Iuda.

49. 11. **привѧзаꙗ лозѣ** (**къ винограду** Л.) **жрѣбѧ** (**осла** Л.) **своѥ и роучици** (**винечию** Л.) **лозѣ** (*проп.* Л.) **ѡслѧте своѥго** (**ослищь свои** Л.) Зах. Gl. **и др.**; δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον (ὄνον 135.) αὐτοῦ, καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ (*проп.* 15. 18. 85. 135.) S.; ligans ad vineam pullum suum, et ad vitem, o fili mi, asinam suam.

50. 4. **понеже** (**ѥгда** Зах.; **егда же** Gl.) **прендоша** (**прендоу** Gl.; **придоша** Зах.) **дн҃не** (**людиѥ** Зах.) **плача** (**плачии** Зах.; **плачевныꙗ** Перф.). **гл҃а** (**и рече** Gl.) **Носифъ к** (*проп.* Gl.) **силнымъ**(**могутомъ** Перф.) **фараоновомъ**(**параоновим҆** Gl.) Л. Gl. **и др.**; ἐπειδὴ (ἐπεὶ Vat.) δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ; et expleto planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis.

50. 5. нынѣ оу҆бо (*вст.* поустн мє Gl.) и҆шєдъ (да шад Gl.; вшєдъ Перф.) Зах. Gl. и др.; νῦν οὖν ἀναβάς; *проп.* Vulg.

50. 7. и҆ въꙁидє (пондє Gl.) Ѡ҆сифъ погрєтъ(-стн Gl.) ѡ҆ц҃ѧ своєго Зах. Gl. и др.; καὶ ἀνέβη Ἰωσὴφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ; quo ascendente; *ibid.* воꙁидоша[1] (пондошє Gl.) с нимь вси ѡ҆троци. фараѡ҆нови Зах. Gl. и др.; συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ (*проп.* 72.) πάντες οἱ παῖδες Φαραώ S.; ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis.

50. 9. въꙁидоша[1] (пондошє Gl.; снидоша Перф.) съ нимь (-ми Gl.) колєсницѧ (ѻ҆ружьꙗ Перф.)· и҆ (*проп.* Перф.) снꙋꙁници (всадници Перф.; *вст.* многиє Gl.)· і҆ бы҃ (*проп.* Перф.; *вст.* ихь Gl.) плъкъ велии҆ (великь Gl.) ꙁѣло Зах Gl. и др.; καὶ συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ (*вст.* καὶ L. Vat.) ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα; habuit quoque in comitatu currus, et equites: et facta est turba non modica.

50. 10. на гоумно Ѧ҆татово(-дово Л. Перф.; Ѧ҆натадово Зах.) Gl. Л. и др.; ἐφ᾽ ἅλωνα Ἀτάδ (Ἀτάτ I. 75. 76.); ad Aream Arad; *ibid.:* створишє(-ри оц҃ю своёму Л. Зах. Перф.) плачь сєдамь дьни (*перест.* дн҃и .ꙁ҃. Перф.) Gl. и кир.; ἐποίησαν (ἐποίησε Син. L. Vat. и др.) τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας (ἡμ ἑπ. 72.) S.; impleverunt septem dies.

50. 11. на гоумни Ѧ҆татови(-довѣ Зах.) Gl. и кир.; ἐν (ἐπί Vat.) ἅλωνι Ἀτάδ (*проп.* всего 44.) S. L. A.; *проп.* Vulg.; *ibid.:* єжє єст᾽ об он҃ поль Ѣрдана Gl. и кир.; ὃ ἐστιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου; *проп.* Vulg.

50. 15. видившє (*вст.* жє Зах. Л. Перф.) братнѣ Осипова. ѣко оумрѣ(-єтъ Л. Перф.) отаць нихь (и҆хъ Зах. Л. Перф.)· и (*проп.* Зах. Л. Перф.) рєшє (рєкоша Зах.) мєю собоу (*проп.* м. с. Перф.; въ сєбѣ Зах. Л.) Gl. и кир.; ἰδόντες (*вст.* δὲ Vat. L. и др.) οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ (αὐτῶν Vat. Син. L. A. и др.), εἶπον (καὶ εἶπον 30.) S.; quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo colloquentes.

50. 16. и придошє (пришъдъшє Зах. Л. Перф.) к Осипоу

---

[1]) Въ Л. вꙁидо҃, повидимому, переправлено справщикомъ изъ вꙁидоу.

(Ѥснфови Перф.) и (*проп.* Зах. Л. Перф.) рѣше (рекоша Зах.). отаць твои ꙁаклет҆ (-лѧ Л. Перф. Зах.) тебе (тѧ Зах. Л. Перф.) Gl. и кир.; καὶ παραγενόμενοι (παρεγένοντο II. 15. 18. 29. 58. 72. 82. 135.) πρὸς Ἰωσὴφ, εἶπον· ὁ πατήρ σου ὤρκισεν (*вст.* σε 18. 31. 44. 58. 75. 84. 106. 130. 134.) S.; mandaverunt ei dicentes: pater tuus praecepit nobis.

50. 19. Бн҃и (Божѣи Gl.) бо ёсмь аꙁъ Л. Gl. и др.; τοῦ γὰρ Θεοῦ (*перест.* τοῦ Θεοῦ γάρ L. 16. 18. 19. 38. 59. 75. 76. 108. 130.) εἰμι ἐγώ S.; num Dei possumus resistere voluntati?

50. 21. и доми ваше Gl. Л. и др.; καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν; et parvulos vestros (и далѣе).

50. 22. вселисе Осип҆ в҆ Єюпат҆ (*вст.* самъ Зах. Л. Перф.) и вса (*проп.* Зах. Л. Перф.) братиѣ его. толи (и҆ Зах Л. Перф.) вас҆ дом҆ отьца его Gl. и кир.; κατῴκησεν δὲ (*проп.* Vat. L. и др.) Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ (εἰς Αἴγυπτον A. 128.), αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ πανοικία (οἰκία 18. 19. 55. 76. 108.) τοῦ πατρὸς αὐτοῦ S.; habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui.

50. 24. посещениєм же егда (*проп.* Зах. Л. Перф.) посетит҆ вас (*перест.* васъ посѣт. Л.) Богь· и иꙁидете (въꙁведеть Зах. Л.; иꙁведеть Перф.).. на (к Перф.) ꙁемлю юже (єюже Л.; ѡ неиже Перф.) клеть се дати (*проп.* Л. Перф.) отцемь нашимь Gl. и кир.; ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ἡμᾶς (ὑμᾶς Син. L.; *проп.* Vat. A. и др.) ὁ Θεὸς (*вст.* ὑμᾶς Vat. A и др.), καὶ ἀνάξει (ἐξάξει 16. 131.)... εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ἡμῶν (*проп.* τ. π. ἡμ. A.; *вст.* δοῦναι αὐτήν Io. Зл.) ὁ Θεός (*проп.* Ald. 15. 58. 71. 73. 75. 76. 83.; *перест.* ὁ Θ. τ. πατ. ἡμ. L. Vat. и всѣ др.) S.; post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet... ad terram, quam juravit.

50. 26. положиша (погребоша Перф.) и҆ (га Gl.) въ рацѣ (*вст.* и Л. Gl.). погребоша и҆ (га Gl.; *проп.* пог. и҆ Перф.) въ Ѥгоуптѣ Зах. Gl. и др.; ἔθαψαν αὐτὸν (*вст.* καὶ ἔθηκαν L. Vat.; *вст.* καὶ ἔθηκαν αὐτόν A. X. 14. 16. 25. 30. 38. 56. 57. 59. и мн. др.) ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ S.; et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Aegypto.

Всѣ эти примѣры (а число ихъ можно было бы увели-

чить еще въ нѣсколько разъ)[1] наглядно показываютъ, что глаголическій текстъ книги Бытія, общій съ текстомъ кирилловскихъ паримейниковъ, восходитъ къ греческому подлиннику, которымъ и можетъ только объясняться. Этого мало. Продолжая далѣе сравненіе глаголическаго текста съ паримейнымъ и греческимъ, мы видимъ, что, несмотря на подновленія и вообще порчу обоихъ славянскихъ текстовъ кн. Бытія, ихъ греческій оригиналъ былъ одинъ, а не разный. Всего лучше это подтверждается тѣми мѣстами перевода LXX-ти, для которыхъ существуетъ два или вообще нѣсколько чтеній, смотря по спискамъ; таковы, напр.

2. 15. его же створи Gl. Гр. и всѣ др.; ὃν ἔπλασεν (ἐποίησε X. 55. 75. 127. 128.) S.; *prop.* Vulg.

4. 17. родн (породн Gl.) Єноса Л. Gl. и всѣ др.; ἔτεκεν τὸν Ἐνώς (Ἐνώχ A. Vat. и др.) S. L. 14. и мн. др. (см у Гольмеза); peperit Henoch. То же Єносъ, а не Єнохъ, читается и въ гл. 4. 18.

4. 22. Селла же породи (родн Гр. и всѣ др.) татокела[1] (и тат. Стеф. Перф. Зах. Л.[2] 49. 50. 51.) Gl. Гр. и др.; Σελὰ δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ (*перест.* Σ. δ. καὶ αὐ. ἔτ. Vat. Ald. 135.

---

[1]) Считаю необходимымъ замѣтить, что сравненіе глаголическаго текста съ греческимъ проведено мною сплошь, т. е. по всей паримейной части кн. Бытія.

[1]) Мѣстоименіе та (αὐτή) въ нѣкоторыхъ спискахъ кирил. паримейниковъ (Гр. Зах. и др.) писцы по ошибкѣ соединили со слѣдующимъ словомъ Токель (Θόβελ), вслѣдствіе чего явилось неправильное Татокель. Ту же ошибку, мы видимъ, повторяетъ и глаголическій текстъ кн. Бытія.

[2]) Союзъ и въ Зах. Л. замѣнился буквою с (можетъ быть, при перепискѣ съ глаголич. подлинника, въ которомъ ѕ(и) или ѯ (і) легко смѣшать съ ѕ(с), что показалъ В. Н. Щепкинъ для Саввиной книги: Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги С.-Пб. 1899, стр. 57 и слѣд. Такое же странное с вм. и мы находимъ, напр., и въ Гр. спискѣ паримейника, въ выраженіи: с кодом вм. и кодом 1. 6, какъ читается другими списками паримейниковъ), которая соединилась съ дальнѣйшими двумя словами, отчего и образовалось искаженное чтеніе статокела.

и др.) τὸν Θόβελ S. L. A. и мн. др.; Sella quoque genuit Tubalcain; *ibid.* сестра (*вст.* же и Гр.; *вст.* же Л. и др.) татовелева (статовелева Зах. Л.; нтафелева Перф.; натовелева Оф.) къ (*прот.* Гр. и др.) Ноеманъ(-мана Перф. Оф.) Gl. и кир.; ἀδελφὴ δὲ Θόβελ, Νοεμά(-μάν 20. 56. 71. 78. 120. 129. Io. Злат.) S. и др.; soror vero Tubalcain, Noema.

7. 3. от птиць неуистѣхь(-тыхъ Л. и др.; неуъстивыхъ Гр.) дкое дкое Gl. и кир.; ἀπὸ (*вст.* πάντων Vat. A.) τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ (*прот.* Vat. A. E. X. 55. 59. 71. 76. 106. 129. 131.) τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο S. L. и др.; *прот.* Vulg.

7. 4. ѡ человѣка(чловѣка Gl.) до (даже до Gl.) скота Л. Gl. и др.; ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους S. L. Com. 15. 19. 20. 37. 44. 55. 58. 59. 74. 76. 82. 106. 108. 134. = *прот.* всего Vat. и др. сп. (см. у Гольмеза); *прот.* Vulg.

8. 5. в единии же на десьте мѣсець Gl. Гр. и всѣ др.; ἐν (*вст.* δὲ A. Ald. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 32. 56. 58. 59. 61. 71. 74-77. 82. 128-131. 134. 135.) τῷ δεκάτῳ (ἑνδεκάτῳ A. Ald. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 59. 68. 71. 75. 77. 78. 82. 120. 121. 130. 131. 135.) μηνί S. L. Vat. и др.; decimo enim mense.

8. 6. посла (неспоустн Gl.) кранъ(крана Gl. Лоб.) видѣти(-тъ Зах.) аще ѣсть оустѹпило (соуть отстоупили Gl.) водъı Л. Gl. и др.; ἀπέστειλεν τὸν κόρακα, ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ (*прот.* ἰδεῖν εἰ κεκόπ. τὸ ὕδωρ Vat. I. и др.) S. L. A. и др.; dimisit corvum.

8. 8. от лица ѕемле Gl. и кир.; ἀπὸ προσώπου (*прот.* Vat. A. и др.) τῆς γῆς S. L. и др.; super faciem terrae. Такое же чтеніе, въ зависимости отъ S. L. и др., мы находимъ и въ 8. 11.

9. 16. мею(междоу Гр. и всѣ кир.) мною и мею (междоу *ib.*) всякою доушею Gl. и кир.; ἀνὰ μέσον ἐμοῦ (*вст.* καὶ τῆς γῆς Vat. и др.; *вст.* καὶ ὑμῶν L. Compl. 19. 108.), καὶ ἀνὰ μέσον πάσης (*прот.* Vat. Compl. 19. 37. 44. и др.) ψυχῆς S. A. и др.; inter Deum, et omnem animam.

11. 9. нареѵе се нме мѣстоу томоу раѕмѣшенне Gl. Лоб. и и всѣ др.; ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς (τοῦ τόπου ἐκείνου S. 37.) Σύγχυσις L. Vat. и др.; vocatum est nomen ejus Babel.

То же совпаденіе обоихъ славянскихъ текстовъ, глаголическаго и паримейно-кирилловскаго, *только* съ извѣст-

ными чтеніями LXX-ти замѣчается и въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія: напр., въ гл. 1. 14: 3. 14: 4. 16. 18: 13. 12: 14. 17: 18. 22: 22. 1. 13: 27. 1: 28. 15: 31. 4. 7. 18: 45. 6: 46. 1. 5. 7: 50. 19. и др. (см. выше). Если ко всѣмъ этимъ примѣрамъ присоединить еще тѣ, для которыхъ въ соотвѣтствующихъ греческихъ чтеніяхъ нѣтъ варіантовъ или эти варіанты не отразились въ славянскихъ текстахъ, то слѣдуетъ признать, что *единство* греческаго подлинника у глаголическаго и кирилловскихъ (паримейныхъ) текстовъ кн. Бытія устанавливается преобладающимъ большинствомъ вышеуказанныхъ примѣровъ. Къ тому же заключенію приводятъ насъ и тѣ примѣры, по которымъ на сторонѣ глаголическаго текста въ его отношеніи къ греческому оригиналу стоятъ не всѣ паримейники, а только *нѣкоторые* изъ нихъ, иногда даже не древнѣйшіе (см., напр., 2. 10: 3. 6 14. 16: 4. 3. 5. 8. 25: 7. 6. 23: 13. 17: 27. 38: 31. 3. и др.). Это различіе въ оригиналѣ между глаголическимъ текстомъ съ одной стороны и *только нѣкоторыми* кирилловскими—съ другой для насъ не имѣетъ однако важнаго значенія: оно вѣдь легко можетъ объясняться частью порчею обоихъ текстовъ кн. Бытія (не слѣдуетъ забывать, что передъ нами не кирилло-меѳодіевскій прототипъ памятника, а лишь очень поздніе списки его, при томъ далеко еще не исчерпывающіе всего рукописнаго матеріала какъ глаголическаго, такъ и кирилловскаго – паримейнаго), частью—что также нужно помнить—пересмотромъ нѣкоторыхъ кирилловскихъ паримейниковъ по иному греческому оригиналу, отличавшемуся отъ первоначальнаго,—того именно, которымъ пользовались свв. Кириллъ и Меѳодій [1]). Не противорѣчатъ, наконецъ, единству греческаго

[1]) Такъ какъ греческіе и славянскіе писцы допускали при перепискѣ разныя ошибки и относились къ своему подлиннику вообще свободно, вводя въ него собственные домыслы, вставки, перестановки и т. п., то, при опредѣленіи греческаго оригинала того или другого славянскаго чтенія, въ большинствѣ случаевъ не только трудно, но даже невозможно узнать, что̀ въ славянскомъ переводѣ кн. Бытія дѣйствительно зависитъ отъ греческаго подлинника и что̀, напротивъ, является только случайнымъ

подлинника и чтенія, общія у глаголическаго и кирилловскаго текстовъ, но не находящія себѣ соотвѣтствія въ извѣстныхъ греческихъ текстахъ LXX-ти. Къ такимъ чтеніямъ принадлежатъ, напр., слѣдующія:

2. 15. **и вьведе и в рай пище** Gl. Гр. и всѣ кир. (кромѣ Ляп.: **положи**): καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς S.; posuit eum in paradiso voluptatis (ср. 2. 8, гдѣ ἔθετο во всѣхъ кир. паримейникахъ, кромѣ Ляп. — **положи**, переведено также **въведе**, а въ Gl. — **постави**: posuit).

совпаденіемъ съ греческимъ текстомъ. Это касается главнымъ образомъ мелкихъ вставокъ, такихъ же замѣнъ, перестановокъ и особенно—пропусковъ, гаплографическихъ и другихъ. Поэтому, такіе, напр., *пропуски*, какъ **твоѥмь** 3. 14 (Гр. и др.), **Гь҃** 3. 22.(50), **и** 3. 24. (Гр.), **оубо** 4. 8. (Стеф. 50. 170), **бо** 4. 25. (Gl. 63), **водьныи** 7. 6. (Л. Зах. и др.), **ѥго** 9. 5. (Gl. Лоб. и др.), **бы҃** 27. 30. (Gl.), **Исакова** ib. (Gl.), **велиѥмь** 27. 38. (Л.), **и сѣмени твоѥмоу до вѣка** 13. 17. (Гр. Зах.) и т. п. или *вставки:* **же** 5. 24. (Gl.), **Гь҃** 17. 1. (Зах.), **есамь** 24. 24. (Gl.) и т. п., находящіе себѣ соотвѣтствіе и въ греческихъ текстахъ (см. выше), нельзя рѣшительно приписывать вліянію этихъ послѣднихъ: они легко могли явиться и независимо отъ греческаго оригинала, на славянской, такъ сказать, почвѣ. Съ бо́льшей или меньшей увѣренностью можно говорить о зависимости славянскаго перевода отъ греч. текста лишь въ томъ случаѣ, когда дѣло идетъ о варіантахъ въ тѣсномъ смыслѣ слова; напр., о разныхъ формахъ словъ, разныхъ словахъ и конструкціяхъ предложеній, собственныхъ именахъ и вообще о словахъ — не вызываемыхъ ассоціаціею идей или представленій и т. п. Но разночтеній послѣдняго порядка, указывающихъ на пересмотръ по иному греческому тексту, у насъ однако очень мало, именно: 3. 16. **въздыханиѥ твоѥ** (τὸν στεναγμόν) Гр. Лоб. Зах. Перф. Л. Ляп. и **въздыханиꙗ твоꙗ** (τοὺς στεναγμοὺς) Оф. Стеф. 50. 63. 170 и Gl.; 4. 5. **оускръби Каина** (ἐλύπησεν τὸν Κάϊν) Гр. и **оскрьбѣ Каень** (ἐλυπήθη Κάϊν) Gl. Лоб. и всѣ др. сп.; 7. 23. **потреби все** (ἐξήλειψε πᾶν) Л. Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляп. и **потрꙗби сѧ** (**потрѣбише се** Gl. 63) **въсе** (**вса** Gl.) = ἐξηλείφθη πᾶν Гр. Лоб. 50. 63 и Gl. Эти примѣры, устанавливающіе, кажется, вліяніе разныхъ греческихъ оригиналовъ, для насъ особенно интересны одной чертой, а именно: въ двухъ случаяхъ изъ трехъ глаголическій текстъ тутъ, мы видимъ, стоитъ *не* на сторонѣ древнѣйшаго кирилловскаго п-ка.

12. 6. живѣхѫ на ꙁемли тои Лоб. Gl. Зах. др.: κατῴκουν τὴν γῆν (*вст.* αὐτῶν 108) S.; erat in terra.

13. 12. пресели се (присели сѧ Гр. и др., кромѣ Стеф. Перф.) к Содомоѩ Gl. Гр. и др.: ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις habitavit in Sodomis.

17. 8. ꙁемлю.. к нюже придеши Gl. Зах. и др.: τὴν γῆν ἣν παροικεῖς S.; terram peregrinationis tuae.

45. 1.[1]) не можаше Ѡсифъ (*прон.* Gl. Перф.) оудрьжатисѧ (се вꙁдр҃жати Gl.). ꙁрѧ всѣхъ прѣдостоѧщихъ (брать своихъ Gl.) Зах. Gl. и др.: οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων S.; non poterat ultra cohibere Joseph multis coram adstantibus и др.

Объ этихъ примѣрахъ можно пока сказать только слѣдующее: или греческій оригиналъ ихъ пока еще не найденъ, или они представляютъ вольный переводъ съ имѣющагося греческаго текста. Послѣднее, кажется, вѣрнѣе. Но какъ бы мы ни объясняли эти чтенія, они нисколько не отрицаютъ единства греческаго оригинала обоихъ паримейныхъ текстовъ кн. Бытія, кирилловскаго и глаголическаго; напротивъ, они, я полагаю, только подтверждаютъ это единство. Изъ множества примѣровъ, приведенныхъ выше, только въ двухъ, именно —въ гл. 3. 2. и 50. 16, глаголическій текстъ кн. Бытія, повидимому, объясняется инымъ греческимъ подлинникомъ, чѣмъ греческіе. Но это насъ не должно смущать, такъ какъ въ обоихъ случаяхъ отступленіе кирилловскаго текста отъ глаголическаго могло возникнуть путемъ пересмотра перваго по иному греческому оригиналу, не говоря уже про то, что въ 50. 16. наше наблюденіе ограничивается только Зах. Л. Перф., а въ 3. 2. слово плода могло попасть въ Gl. m. и изъ латинской вульгаты.

---

[1]) По ошибкѣ текстъ 45. 1. присоединенъ Берчичемъ къ концу 43-й главы, за которой въ изданіи непосредственно слѣдуетъ 45-я. Такое соединеніе показываетъ, что во II Вербницкомъ часословѣ сохранился, несомнѣнно, остатокъ древне-славянской паримьи(на среду 6-ой нед. Великаго поста), которая была такого состава: гл. 43. 26—31 + 45. 1—16 (см. Зах. п. лл. 150—152 об. и Перф.).

Б. Если оба славянскіе текста паримейнаго Бытія, глаголическій и кирилловскій, въ совпадающихъ частяхъ восходятъ къ одному греческому подлиннику, то отсюда, конечно, вполнѣ естественно заключить о единствѣ ихъ древне-славянскаго прототипа и, само собой разумѣется, о единствѣ перевода. Указанные примѣры, дѣйствительно, и подтверждаютъ такое заключеніе: вездѣ въ обоихъ текстахъ переводъ одинъ, несмотря на разные варіанты, которые, конечно, должны быть, какъ это мы видимъ и въ кирилловскихъ текстахъ. Но всего нагляднѣе единство перевода обоихъ текстовъ, глаголическаго и кирилловскаго, обнаруживается изъ сопоставленія обоихъ текстовъ, паримейнаго и глаголическаго, съ четьими, полными текстами той же книги, по кирилловскимъ рукописямъ XV—XVI вв., русскимъ и юго-славянскимъ. Въ паримейныхъ частяхъ полныхъ списковъ книги Бытія переводъ вообще близокъ къ переводу паримейника, особенно — въ спискахъ юго-славянскаго происхожденія. Но разница между тѣмъ и другимъ все же есть, и, при общемъ сходствѣ, текстъ паримейной части полныхъ списковъ все-таки во многомъ отличается отъ чтеній паримейниковъ. Время, мѣсто переписки, разные домыслы писцовъ и справщиковъ, пересмотры по инымъ греческимъ подлинникамъ и — наконецъ—вліяніе перевода собственно четьихъ отдѣловъ кн. Бытія, — все это, какъ уже было сказано выше, такъ или иначе, должно было отразиться на паримейной части полныхъ списковъ памятника и послужить причиною образовавшейся разницы съ текстомъ паримейника, который къ тому же сохранился въ болѣе древнихъ спискахъ, чѣмъ полные тексты кн. Бытія, а сверхъ того, въ силу своего богослужебнаго значенія, былъ консервативнѣе послѣднихъ. Эта разница, какъ результатъ позднѣйшихъ наслоеній, замѣчается: во 1) въ отдѣльныхъ спискахъ полнаго Бытія: нѣтъ списковъ, въ которыхъ не было бы какихъ либо индивидуальныхъ особенностей, во 2) въ отдѣльныхъ группахъ или семьяхъ списковъ, принадлежащихъ къ тому или другому изводу; такъ, по сходству въ чтеніяхъ,

устанавливаются, напр., слѣдующія семьи четьихъ списковъ: а) А. $К_3$ и $Р_1$, б) Ген. и Н., в) $В_3$ и У, г) $Р_2$ и С, д) Г. и М., е) $Р_3$ и Сав.[1]) и др., въ 3) во всей совокупности списковъ, объединяемыхъ происхожденіемъ (списки югославянскіе и списки русскіе) и, наконецъ, въ 4) во всѣхъ *четьихъ* (полныхъ) спискахъ кн. Бытія, юго-славянскихъ и русскихъ, взятыхъ вмѣстѣ.

При сравненіи текстовъ Берчича и паримейника съ текстомъ паримейной части кн. Бытія полныхъ (четьихъ) списковъ памятника, слѣдуетъ, конечно, прежде всего обратить вниманіе на тѣ отличія въ переводѣ полныхъ списковъ кн. Бытія, которыя во 1) вмѣстѣ съ чтеніями паримейника и глаголическаго текста восходятъ къ одному и тому же греческому оригиналу и во 2) раздѣляются или *всѣми* списками полнаго Бытія обоихъ изводовъ, югославянскаго и русскаго, или, по крайней мѣрѣ, *большинствомъ* этихъ списковъ, *не* будучи въ то же время извѣстны и большинству паримейниковъ, съ Гр. Лоб. Зах. списками во главѣ[2]), какъ древнѣйшими. Къ числу такихъ отличій, опредѣляющихъ тождество глаголическаго перевода именно съ паримейно-кирилловскимъ, а не съ четьимъ, принадлежатъ, напр., слѣдующія:

1) джбравны (Гр.)[3]): сельныи (*рус.*) и земныи или земль-

---

[1]) *А. Михайловъ.* Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава. 1900—1903 г.г. вып. I—III: главы I—XXXVI (*Приложеніе къ кн. „Опытъ изученія текста кн. Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ“*).

[2]) Такое ограниченіе „большинствомъ“ списковъ необходимо сдѣлать потому, что бываютъ случаи, когда, съ одной стороны, — паримейно-глаголическое чтеніе встрѣчается въ томъ или другомъ полномъ спискѣ Бытія, съ другой — собственно четье чтеніе заходитъ въ какой-либо паримейникъ, преимущественно — въ Лящ. Стеф., иногда въ Перф. и паримейный текстъ Лаврскаго списка XIV в. (Л.).

[3]) Первый рядъ занимаетъ паримейно-глаголическое чтеніе, которое я привожу по кирилловскому паримейнику (Гр. Лоб., Зах.) или парим. тексту Лаврскаго сп. (Л.), второй и третій — чтенія полныхъ списковъ кн. Бытія обѣихъ редакцій, отдѣльно или вмѣ-

ныи (юг.) = ἀγροῦ 2. 5. 19.[1]); 2) створи (Гр.): създа = ἔπλασε 2. 8; 3) зракомь (Лоб.) въ видѣнїе (рус.) и въ възоръ (юг.) = εἰς ὅρασιν 2. 9; 4) годѣ: оугодно (и Л.) = ἀρεστόν 3. 6; 5) прїведе: принесе (и Стеф. Ляп.) обѣ = ἤνεγκεν 4. 4; 6) въскжѧ (Гр.): что (рус. и Ляп.) и почто (юг. и Перф.) = ἵνα τί 4. 6; 7) развнже (Л.): разкръзе (рус. и Оф. Перф. Ляп.) и зинѫ (юг.) 4. 11; 8) ѿпѹщенниꙗ ми (Гр.): ѥже оставити ми сѧ (рус. и Ляп.) и ѿдаанїю (юг. и Оф. Перф.) = τοῦ ἀφεθῆναί με 4. 13; 9) аспалътомъ (Гр.): смолою (обѣ) = τῇ ἀσφάλτῳ 6. 14; 10) животъ: житїе (обѣ, но животъ P_3. С.) = ἡ ζωή 7. 11. (ср. 8. 13.); 11) ѡлтарь (Лоб.): трѣбникъ (рус.) и жрътвеникъ или трѣбникъ (юг., но P_3. Сав. — ѡлтаръ 8. 20.) = τὸ θυσιαστήριον 8. 20: 13. 18: 22. 9. bis.; 12) належить (Лоб.): прилежитъ (обѣ) = ἔγκειται 8. 21; 13) їзлѣзъ (Гр.): изше (обѣ) = ἐξελθών 9. 22; 14) колꙗна (Гр.): племена (обѣ) = αἱ φύλαι 10. 32; 15) къ искръномоу (Гр.): къ дрѹгоу (обѣ) = τῷ πλησίον 11. 3. (ср. 11. 7.); 16) (въ градъ) пристраннї (Гр.): прѣдѣлескь (обѣ) = (ἐν πόλει) τῶν περιχώρων 13. 12; 17) присели сѧ (Гр.): въсели сѧ (рус.) и вьниде (юг.) = ἐσκήνωσεν *ib.*; 18) прѣдъ Бг҃омъ (Гр.): къ Бг҃оу (обѣ) = ἐναντίον τοῦ Θεοῦ 13. 13; 19) по ѿлѫчени Лотовꙗ (Гр.): ꙗко разлоучи сѧ Лотъ (обѣ) = μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λώτ 13. 14; 20) сꙗменї (Гр.): племени (обѣ) = τῷ σπέρματι 13. 15. 16:

стѣ взятыя, если чтенія тождественны. Для главъ отъ 1 до 13-ой, 15-ой и 32-ой паримейный текстъ взятъ изъ изданія Р. Ѳ. Брандта, иногда — изъ Л. сп., для прочихъ главъ кн. Бытія, т. е. 14-ой и начиная съ 16-ой (до 50-ой) я опять пользуюсь паримейными текстами Зах. Перф. и Л. Четій текстъ приводится по Унд. списку какъ для одной русской редакціи (рус.), такъ и для обѣихъ вмѣстѣ (обѣ), а гдѣ *четьяго* чтенія въ Унд. нѣтъ, тамъ — по А. или другой какой-либо рукописи, которая и обозначается буквой, употребляемой мною въ изданіи; четій текстъ юго-славянской редакціи (юг.) взятъ изъ Михановичева сп. XVI в. (М.).

[1]) Какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ форма и правописаніе словъ паримейно-глаголическаго и четьяго переводовъ соотвѣтствуютъ только первой ссылкѣ (2. 5.), всѣ прочія ссылки (2. 19 и т. п.) указываютъ лишь на присутствіе тѣхъ или другихъ словъ, безъ отношенія къ ихъ формамъ и правописанію.

15.5.13. (сѣмѧ P_3.): 17.7. bis. 8.9: 22.17. bis. 18: 28.13.14. bis.: 46.6. (Стеф.—племѧ); 21) исъчътено бѫдетъ (Гр.): и҆зьчте́ть (обѣ) = ἐξαριθμηθήσεται 13.16; 22) прои҆ди (Л.): о҆быди (обѣ) = διόδευσον 13.17; 23) при дꙋбѣ мамьбрии҆нѣ (Л.): оу҆ дꙋба мамврїа (обѣ) = παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆν 13.18; 24) плененъ бы҆ Лотъ (Зах.) = плѣнишѧ Ло́та (обѣ) = ᾐχμαλωτεύται Λώτ 14.14; 25) ищете Зах. Л. и наѵте Gl.: събра (обѣ) = ἠρίθμησεν *ib.;* 26) възврати (Зах.): ѡ҆брати А. (обѣ, кромѣ Унд.) = ἀπέστρεψεν 14.16; 27) людии (Зах.): челѧдь (обѣ, кромѣ Унд.) = τόν λαόν *ib.;* 28) къ срѣтениѥ ѥго (Зах.): проти́воу є҆моу̀ М. (обѣ, кромѣ Унд.) 14.17; 29) поле цьсарево (Зах.): поле и҆а҆са́рь М. (обѣ, кромѣ Унд.) = τὸ πεδίον βασιλέως (-έων) *ib.;* 30) подъ рꙋкꙋ (Л.): въ роу́цѣ (обѣ) = ὑποχειρίους (*вар.* ὑπὸ χεῖρας) 14.20; 31) наслѣдить (Л.): причаститсѧ (обѣ) = κληρονομήσει 15.4; 32) наслѣдовати (Л.): приѩти и прѣѧти = κληρονομῆσαι 15.7.8; 33) прими (Гр.): възми́ (обѣ) = λάβε 15.9.10: 22.10: 27.3. (Зах.: възьми). 35. (Зах.: възѧтъ); 34) посрѣдѣ (Гр.): на полы (рус.) и на платы или платицѧ (юг.) = τὰ μέσα 15.10; 35) заидꙋщїю же сл҃нцю (Л.): заходѧщоу же сл҃нцꙋ (обѣ) = περὶ δὲ ἡλίου δυσμάς 15.12; 36) пришелци (Л.): ѡ҆бителници (обѣ, кромѣ P_3.) = πάροικος 15.13; 37) ѻ҆злобити (Л.): зазлити или зло сътворити (обѣ) = κακοῦν или κακοποιεῖν 15.13: 31.7; 38) бес порока (Зах.): непорочень (обѣ) = ἄμεμπτος 17.1; 39) нареѵетсѧ (Зах.): прозоветсѧ (обѣ, кромѣ P_3. Унд.) = κληθήσεται 17.5: 22.14: 27.36: 32.2: 50.11. и др.; 40) положꙋ (Зах.): поста́влю (обѣ) = θήσω 17.6; 41) въ ꙗзыкы (Зах.): въ страны (обѣ) = εἰς ἔθνη *ib.;* 42) землю вънюже придеши (Зах.): з. ю҆́же.. о҆биталь е҆си (обѣ) = τὴν γῆν ἣν παροικεῖς 17.8; 43) съблюдеши (Зах.): сънáбди (обѣ) = διατηρήσεις 17.9; 44) всего мѣста (Зах.): града (обѣ) = πάντα τὸν τόπον (Vat.) 18.24; 45) ради: дѣлѧ (обѣ) = ἕνεκα 18.24.28: 22.16; 46) все мѣсто (Зах.): весь прѣдѣлъ (обѣ) = πάντα τὸν τόπον 18.26; 47) не и҆мамъ погоубити (Зах.): не погꙋблю (обѣ) = οὐ μὴ ἀπολέσω 18.29.31.32. (но ср. 18.28.30.); 48) и҆мамъ гл҃ти (Зах.): гл҃ю (рус.) и вьзгл҃ю (юг.) = ἔχω λαλῆσαι 18.31; 49) преста (Зах.): конча и сконча (обѣ) = ἐπαύσατο 18.33: 27.30; 50) посѣти (Л.): присѣти (обѣ) =

ἐπεσκέψατο 21.1. (см. 50.24.25.); 51) пиръ (Л.): гости́твоу (обѣ, кромѣ P_3.) = δοχήν 21.8; 52) ѡнъ же (Зах.): сьи̑ же (обѣ) = ὅ δε А. I. и др. 22.1: 46.2; 53) в олкавътоси Зах. (в' олокавтоу Gl.[1]; на ӧлкафросъ Л. Перф.): тре́бѣ (обѣ, но P_3.—жрътвѣ) = εἰς ὁλοκάρπωσιν (ὁλοκαύτωσιν I.) 22.3.8; 54) два ѡтрока (Зах.): два̏ ра́ба (обѣ) = δύο παῖδας 22.3.5: 50.2; 55) видѣ (Зах.): оу̑зрѣ (обѣ) = ἴδεν 22.4.13; 56) ѡтроцищъ (Зах.): дѣтищь (обѣ) = τὸ παιδάριον 22.5; 57) простьрь Зах.: сѧже (обѣ, кромѣ P_3.) = ἐξέτεινεν 22.10; 58) заклати хотѧ (Зах.): да заколеть (обѣ) = σφάξαι 22.10; 59) дьржимъ Зах. (и K_2.): вѧзѧ (рус.) и свезань (юг. и P_2. С.) = κατεχόμενος 22.13; 60) въ громоу (Зах.): садѣ (обѣ) = ἐν φυτῷ *ibid.;* 61) възнесе Зах. (внесе Gl.): положи (обѣ) = ἀνήνεγκεν *ibid.;* 62) олокавтоу (всеплодиѥ Зах.; ӓлкаръфосъ Л. Перф.) Gl.: требоу (обѣ) *ibid.* (ср. 22.2.8.); 63) въ істиноу (Зах.): тѣм же (обѣ) = ἡ μήν 22.17; 64) изнемогота (-можеть Зах.; -госте Л. Перф.) оуи Gl.: ѡ̑слепоста ѻ̑чи (обѣ) = ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοί 27.1; 65) мѧкъка (Зах.): тоу́чна (обѣ) = ἁπαλούς 27.9; 66) брашно (Зах.): ꙗ̑дь (обѣ) = ἐδέσματα 27.9.14.17.31; 67) токмо (Л.): точїю (обѣ) = μόνον 27.13; 68) гла̑ моѥго (Зах.): рѣчи моеѧ (рус.) и ме́не (юг.) = τῆς φωνῆς μου (*прон.* τ. φ. 19.) *ibid.;* 69) выꙗ (Зах.): шїа (обѣ) = τοῦ τραχήλου 27.16; 70) дасть (да Gl.): вда и вьда́сть М. (обѣ) = ἔδωκεν 27.17; 71) заповѣда (-вѣдѣль еси Gl.): гл҃а (обѣ) = ἐλάλησας (ἐνετείλω 59.) 27.19; 72) ї ꙗжь (Л.): да ꙗси (обѣ) = φάγε 27.19; 73) ѿ лова (Зах.) = ловиткоу (обѣ, но ло́вь Кр.) = ἀπὸ τῆς θήρας (или безъ ἀπό) 27.19.25.30.31; 74) приближи сѧ (Зах.): пристоу́пи (обѣ) = ἔγγισον 27.26.27. (ср. 27.21.22.); 75) лобжи (Л.): да лобы́жеши (обѣ) = φίλησον 27.26; 76) села (Зах.): ни́въ (рус.) и нивы (юг.) = ἀγροῦ 27.27; 77) изиде (Зах.): ѿи̑де (обѣ, кромѣ P_2.) = ἐξῆλθεν 27.30; 78) въстани ѡ̑ѵе мои (Зах.): да въстанеть ѿц҃ь мои (обѣ) = ἀναστήτω ὁ πατήρ μου 27.31; 79) ꙗжь (Л.): да ꙗсть (обѣ) = φαγέτω *ibid.;* 80) оужасе сѧ.. оужасомь велиѥмь зѣло (Зах.): чюди сѧ.. чюднѣ ве́лми

---

[1]) Впрочемъ, чтеніе Gl. т. тутъ можетъ объясняться и вульгатой (in holocaustum), какъ и въ гл. 22.13.

(чюдѡ̀ келіѣ̀: юг.) сѣло (обѣ) = ἐξέστη.. ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα 27. 33; 81) съ льстию (Зах.): с лоукавствомъ (обѣ) = μετά δόλου 27. 35; 82) въ правдоу (Зах.): по пра́вдѣ (обѣ) = δικαίως 27. 36; 83) ѡ҃бльсти (Зах.): прелѫкова Л. (-ка) рус. и прѣльсти (юг.) = ἐπτερνικεν *ibid.* 84) ѡ҃ружиемь (Зах.): мечемъ (обѣ) = ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ 27. 40; 85) разорнши (Зах.): расы́плеши (обѣ) = καθέλῃς *ibid.*; 86) раздрѣшиши нго (Зах.): ѿрѣшиши (юг.: ѡ҃трѣ́киши) ѥремь (обѣ) = ἐλκύσῃς τὸν ζυγόν *ibid.*; 87) враждоваше Ісавъ. на Ѥкова (Зах.): соупротіѣлѧше сѧ Ісакъ Ія́кѡвоу (обѣ) = ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ 27. 41; 88) распространнтсѧ (Зах.): разширитсѧ (обѣ, кромѣ Унд.) А. = πλατυνθήσεται 28. 14; 89) ѥмамъ ѡ҃ставнтн (Зах.) = ѡ҃ставлю (обѣ, кромѣ Унд.) = ἐγκαταλείπω 28. 15; 90) пославъ (Зах.): поустѝк (обѣ) = ἀποστείλας 31. 4: 32. 3. 5: 46. 5; 91) крѣпостню (Зах.): сѝлою (обѣ) = τῇ ἰσχύϊ 31. 6; 92) мьркающа кѣ́йхѹ на овца (Л.): гонѧхѹ̀ ѡ҃вца (обѣ, кромѣ P_2.) = ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα 31. 10. 12; 93) попеленъ· и пелесъ (плѣсни Зах.) Л.: кѫсикъ пе́стры (обѣ) = σποδοειδεῖς ῥαντοί 31. 10. 12; 94) ѥлнко (Зах.): колико (обѣ) = ὅσα 31. 12; 95) творнть (Л.): сѫтко́ри (обѣ) = ποιεῖ *ibid.*; 96) помолн сѧ (Зах.) = мо́ли сѧ (обѣ) = ηὔξω 31. 13; 97) кытнш (Л.): рожѐнїа (обѣ) = τῆς γεννήσεως 31. 13: 32. 9; 98) наслѣдье (Л.): прїа́тїа (рус.) и причастїа (юг.) = κληρονομία 31. 14. (ср. 15. 4. 7. 8.); 99) тоужди.. въмѣнѧховѣсѧ (мнѧтѣ сѐ Gl.) Зах.: чю́жи или тоужи кы́хокъ (обѣ) = ἀλλότριαι λελογίσμεθα 31. 15; 100) сънѣсть (сни Gl.) сънѣдню (Зах.): ѩзы́ѧсть ѩзыѧдени́ѥмь (проданїѥмь юг.) = κατέφαγεν καταβρώσει *ibid.*; 101) сребро (Зах.): цѣноу (обѣ) = τὸ ἀργύριον *ibid.*; 102) къ страну Ѥдомьскѫ (Л.): къ село Ѥдомоко (обѣ) = εἰς χώραν Ἐδώμ 32. 3; 103) снце (Лоб.): тако (обѣ) = οὕτως 32. 4; 104) градеть (Лоб.): ѩдеть (обѣ) = ἔρχεται 32. 6; 105) раздѣли (Лоб.): разлѹ́чи (обѣ) = διείλεν 32. 7. и др.; 106) добро тн створа (Лоб.): кѫ́га тѧ (кѫ́го ти P_3. Кр.) сѫтко́рю (обѣ): εὖ σε (σοι 19. 75. 108.) ποιήσω 32. 9; 107) доволно (Лоб.): довлѣ́ѣть (обѣ) = ἱκανούσθω 32. 10; 108) соуштаго нѫ ѡ҃дньноѩ (ѥдноѥ Gl.) мѣре съ нимь (Зах.): приснаго (обѣ) = τὸν ὁμομήτριον 43. 28; 109) съмате сѧ (Зах.): кѫзмоути сѧ или кѫзмате сѧ (обѣ) = ἐταράχθη

43. 29; 110) съмоущаше сѧ... оутрока (Зах.): хлипаа́ше (плака́ше Кр.; ры́даше Унд.) оу҆тро́ка Г. (обѣ) = συνεστρέφετο τὰ σπλάγχνα (τὰ ἔγκατα Vat.; τὰ ἔντερα А. и др.) S. *ibid.*; 111) ѡ̀ братѣ своѥмь (Зах.): бра́та ради̑ (или дѣлꙗ Сав. А. и др.) своего̀ (обѣ) = ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ *ibid.*; 112) въшедъ.. въ ложницю (Зах.): влѣз (въше́ Р₃.).. въ клѣть (обѣ) = εἰσελθών (εἰσῆλθεν S.).. εἰς τὸ ταμεῖον Vat. A. L. и др. *ibid.*; 113) продасте (Зах.): ѿда́сте (обѣ, кромѣ Унд.) А. = ἀπέδοσθε 45. 4; 114) ѡ̀раниѧ (Зах.): о̀ратвы (рус.) и сѣтвы (юг.) = ἀροτρίασις 45. 6; 117) въздвигъ сѧ (Зах.): въста́в (обѣ) = ἀπάρας (ἀναστάς 64[1]) 46. 1; 118) на стоуденець клѧтвеный (Л.): кь кла́денцꙋ клѣ́тьвномоу (юг.; но Р₃.: ротномоу) и къ кладѧзю ротномоу (рус.) = ἐπὶ (εἰς 14. и др.) τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου S. 46. 1. 5; 119) пожре (пожеръ Л.) жрътвоу Зах.: положи требоу (обѣ) = ἔθυσεν θυσίαν *ibid.* (ср. 22. 3. 8. 13.); 120) сънидоу (низъндꙋ Л.) Зах.: прїидꙋ (юг.) и и̑доу (рус.) = καταβήσομαι 46. 4; 121) въздвигоша (вьздвигоу Gl.) Зах.: възѧ́шѧ (обѣ) = ἀνέλαβον 46. 5; 122) сътѧжаша (стеже Gl.) Зах.: притѧ́жашѧ (обѣ) = ἐκτήσαντο 46. 6; 123) въсхвалѧть (Зах.): похва́лиша (обѣ) = αἰνέσαν (αἰνέσαισαν Vat. и др.) S. 49. 8; 124) скоуменъ (птичь Л.) львовъ Зах.: пти́щь.. львовъ (обѣ)[2]) = σκύμνος λέοντος 49. 9; 125) скꙋменъ (Зах.): львичищь (обѣ, кромѣ Унд.: скименъ) *ibid.*; 126) възбоудить Зах. (и Р₃.): въста́вить (обѣ и Л.) = ἐγερεῖ *ibid.*; 127) ѡскоудѣѥть (и Р₃.) Зах.: скончаѥтсѧ (обѣ и Л.) = ἐκλείψει 49. 10; 128) вл҃дка (Зах.): старѣи̑шина (обѣ и Л.) = ἡγούμενος *ibid.*; 129) привѧзаꙗ лозѣ жрѣбѧ своѥ і роучици лозѣ ѡслѧте своѥго Зах.: привѧзаа къ ви́ногра́доу. ѡ̀слѧ свое и̑ вини́чинїю (лозою Кр.; къ лозѣ Р₃.) ѡ̀слищь (жрѣбець Р₃.) свои (обѣ и Л.) = δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ S. 49. 11; 130) ѡ̀дежꙋ свою Зах.: ризы

---

[1]) Это ἀναστάς употребляется только въ cod. № 64 (Парижскій X или XI в.): во всѣхъ другихъ спискахъ мы находимъ ἀπάρας (см. изданія Гольмеза, Штейнингера, де Лагарда и др.).

[2]) Кромѣ Вил. П₁. С., гдѣ — сн҃ъ львичищь львовъ и А. В₁. В₂. К₁. К₂. К₃. Р₁. Р₂. Т., гдѣ — сн҃ъ львовъ.

своѧ (обѣ и Л.) = τὴν στολήν αὐτοῦ *ibid.;* 131) ѡдѣниѥ Зах.: ѡ҆дежоу (обѣ и Л.) = τὴν περιβολήν *ibid.;* 132) простьрь (-три Gl.) Зах.: възло́жи (обѣ и Л.) = ἐξάρας 49. 33; 133) нападъ (Зах.): припа҃ (обѣ) = ἐπιπεσών 50. 1; 134) плака сѧ ѥго (Зах.): желѣша (плака сѧ Р₃.; каа́ше Кр.) по немь (обѣ) = ἐπένθησεν (-θησαν X. 16. 18.) 50. 3; 135) прендоша (прендоу Gl.) дн҃не плача (плачии Зах.; плачевныѩ Перф.) Л.: миноуша дн҃їе желѣтвы (плачевнїи Р₃.; желѣтовныи Г. М. Сав.) обѣ = παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους 50. 4; 136) к (*прон.* Gl.) силнымъ (могутомъ Перф.) Л.: къ велможа҃ (обѣ) = πρὸς τούς δυνάστας *ibid.;* 137) рьцѣте (гл҃те Л.) Зах.: поглите (обѣ) М. = λαλήσατε *ibid.;* 138) ѡтроци (Зах.): слоугы (обѣ) = οἱ παῖδες 50. 7, (ср. 22. 3. 5: 50. 2.); 139) домоу (Зах.): домашнїи (обѣ, кромѣ Унд.) М. *ibid.;* 140) колесницѧ (ѻ҆ружьѩ Перф.). и҆ снѹзници (всадници Перф.) Зах.: въороужени ко́лесници (кон҆ници Сав. Кр. Р₃.) Г. М. (юг.) и на(въ К₂.) ѻ҆роужїи и҆ кон҆ници (рус.) = ἅρματα καὶ ἱππεῖς 50. 9; 141) на гоумно Ѧтадово (Ѧнаматово Р₃.) Л.: кь и҆ѥ҆фѣлѡ́натадꙋ (sic.; юг.) и сфалонаатадоу (sic.; рус.) = ἐφ' ἅλωνα Ἀτάδ 50. 10; 142) ѡ҆бонъ полъ Ѥрдана (Зах. и Р₃.): ѡ҆бо́ноу стра́ноу Ἰѡ́рдана (обѣ) М. = πέραν τοῦ Ἰωρδάνου 50. 10. 11; 143) сътвори (-рише Gl.).. плачь (Зах.): желѣша (жалишѧ Р₃.; жалова́ше Кр.) обѣ = ἐποίησε (-σαν S.) τὸ πένθος Vat. A. Син. и др. 50. 10; 144) плачь Л. (и Р₃.): же́лѣнїе (юг.) и желю (рус., кромѣ Унд.: плачь) = τὸ πένθος 50. 11. bis.; 145) на гоумнѣ Ѧтадовѣ (Ѧнаматовѣ Р₃.) Зах.: вь ѥналовиатадѣ (sic.) Сав. югосл. и въ налониатадѣ (sic.) рус. = ἐν ἅλωνι Ἀτάδ *ibid.* (ср. 50. 10.); 146) въ сътѧжаньё гробу (-ба Gl.) Л: на сътво́ренїе гробо҃ (-боу М. Кр. Г. Сав.) обѣ = ἐν κτήσει μνημείου 50. 13; 147) възданьемь въздасть (вздасть.. вздание Gl.) Л.: ѿда́нїемь ѿдасть (обѣ, кромѣ Унд.: ѿмъщенїе ѿмьсти́ть) М. = ἀνταποδῶ (-δώσει Compl. 14. 16. и др.).. ἀνταπόδομα 50. 15; 148) прѣже даже не оумьре Зах. (прие неже оумри Gl.): прѣже оумретїа его (обѣ и Перф.) = πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτόν 50. 16; 149) неправду (Л.): криви́ны (обѣ) = τὴν ἀδικίαν 50. 17; 150) да.. препитѣни боудоуть (-дите Gl.) людиѥ (Зах.): да сѧ прѣкормѧть людїе (обѣ) = ἵνα διατραφῇ λαός 50. 20; 151) пре-

питаю (Зах.): прѣкормлю (обѣ) = διαθρέψω 50. 21; 152) въ срдце (-ци Л. Gl.) Зах.: присердь (рус.) и оусрьдно P_3., присрьдно Кр., сь оусрьдїемь М. Сав. или съ оусрьдїемь присрьдъ Г. (юг.) = εἰς τὴν καρδίαν 50. 21; 153) въселн сѧ (Зах.): оуселй сѧ (обѣ, кромѣ P_2.: вселн сѧ) = κατῴκησεν 50. 22; 154) весь домъ оца его (Л.): все имѣнїе ѡчє ємоу (обѣ) = πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *ibid.*; 155) до трьтнїаго рода (Зах.): до трєтїагѡ рожєнїа (обѣ, кромѣ Унд.: рода) М. = ἕως τρίτης γενεᾶς 50. 23; 156) на стегноу (въ стегно Перф.) Зах.: въ племѧ (обѣ) = ἐπὶ μηρῶν *ibid.*; 157) посѣщєннємь... посѣтнть (Зах.): присѣщєнїєм... присѣтить А. (обѣ) = ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται 50. 24. 25. (см. 21. 1.); 158) клеть се дати (*проп.* Л. Перф.) отцємь нашимь Gl. и др.: ѡбѣща... ѡцємъ нашимъ B_1. (обѣ) = ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ἡμῶν (*вст.* δοῦναι Іо. Зл.) 50. 24; 159) оумрє (Зах.): скончá сѧ (обѣ) = ἐτελεύτησεν 50. 26. и др.

Во всѣхъ этихъ случаяхъ паримейный отдѣлъ глаголическаго текста кн. Бытія *повторяетъ* переводъ кирилловскаго паримейника и рѣзко, какъ видимъ, отличается по словоупотребленію отъ перевода того же паримейнаго отдѣла четьихъ списковъ кн. Бытія, юго-славянскихъ и русскихъ. Само собою разумѣется, что такое совпаденіе въ переводѣ можно объяснить только *единствомъ* древне-славянскаго прототипа, который и перешелъ, съ одной стороны — въ кирилловскіе паримейники XII—XIV в.в., съ другой — въ хорватскіе глаголическіе часословы XIII—XIV в.в. Сохраняя вообще всѣ черты перевода древнѣйшихъ кирилловскихъ паримейниковъ, глаголическій текстъ кн. Бытія въ то же время удержалъ и такія особенности древнеславянскаго прототипа, какихъ въ большинствѣ кирилловскихъ паримейниковъ, долгое время переписывавшихся въ иной діалектической средѣ, т. е. у болгаръ, сербовъ и русскихъ, мы почти уже не находимъ; таковы, напр., *слова* — нєбєськъ 1. 14. 15. 20. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7: 7. 4. 11. 13. 23: 8. 2: 9. 2: 22. 17: 27. 28: 28. 18. и др. (что въ кирил. паримейникахъ *всюду* замѣняется словомъ нєбєсьнъ, кромѣ Зах. сп. —

въ гл. 7. 11.), кѣѹатн вм. нлѹатн 4. 7: 15. 14: 22. 17: (25. 23: 30. 3.) [1]) и др., благодѣть вм. благодать 6. 8. (есть только въ Гр. и Бѣлг.), прѣпнтѣти (-тати) 7. 3. (въ Зах. Лоб. Л.), келнн вм. келнкъ 12. 2. 10: 21. 8. (13): 27. 33. 34. 38: 28. 17: (29. 2): 46. 3: 50. 10. 11; цѣсарь вм. царь 14. 17. ter. 18: 17. 6. 16: (26. 8); кратръ 9. 5: 14. 14: 27. 29; етеръ 9. 23: (21. 15): 28. 11: (37. 15) и др. и *формы:* дв. ч. прех. вр. — кѣшета 2. 25: 27. 23, стндѣшата се 2. 25 (только въ Л. 49.) и аористовъ — простого и сложнаго на съ: открѣста се 3. 7. [2]), снѣсь (снѣдохъ Гр. Лоб., снѣхъ Л. Зах.) 3. 12, кнндоѹ 7. 9. 15. (только въ Зах. Л.), обрѣтоѹ 11. 2. (и Гр.), нзндоѹ 8. 19: 12. 5. (нзндошѫ Лоб.), ндоѹ 18. 22, прндота (дв. ч.) 22. 9, нзнемогота 27. 1, срнтоѹ (т. е. срѣтѫ) 32 1. (срѣтошѫ Лоб.), вьздкнгоѹ 46. 5, прендоѹ 50. 4, обрет (обрѣтохъ Л Зах.) *ibid.* и др.

Присутствіе такихъ и имъ подобныхъ, скажемъ, „паннонизмовъ“ въ глаголическихъ текстахъ кн. Бытія и другихъ книгъ св. Писанія [3]) можно объяснить частію традиціей, неизмѣнно сохранявшейся отъ временъ свв. Кирилла и Меѳодія, частью — надо полагать — и живымъ употребленіемъ этихъ словъ и формъ въ той мѣстности, гдѣ переписывались хорватскіе миссалы и часословы XIII—XIV вв. [4]). Вышеприведенныя параллели двухъ переводовъ

---

[1]) Цифры въ скобкахъ обозначаютъ мѣста изъ непаримейныхъ чтеній, которыя тутъ указываются лишь кстати.

[2]) Въ этомъ мѣстѣ мы не находимъ такой формы ни въ одномъ изъ кирилловскихъ паримейниковъ: всюду стоитъ ѿкрѣзоста сѧ (ѿкрѣзостѣ сѧ Гр.).

[3]) Кромѣ книги Бытія эти „паннонизмы“ встрѣчаются и въ другихъ текстахъ св. Писанія глаголическихъ миссаловъ и часослововъ; напр., въ Евангеліи (*V. Jagić* Tisućnica ect. p. 61 и др.), Псалтири (*M. Valjavec.* O prijevodu psalama ect. Rad. 98. 99. 100), пр. Іоны и др. (*P. Нахтигаль.* Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ и т. п., стр. 176 и др.).

[4]) Что въ живомъ говорѣ хорватовъ XIII-го вѣка еще употреблялись слова и формы, называемыя мною паннонскими, на это указываютъ, кажется, тѣ мѣста кн. Бытія, которыя глаголитомъ были переведены съ латинской вульгаты. По другимъ признакамъ (см. ниже) переводъ кн. Бытія съ вульгаты вообще новаго происхожденія, могъ явиться не ранѣе XIII в., а между

кн. Бытія, паримейнаго и четьяго, показываютъ, что паримейный текстъ по мѣстамъ сближается съ четьимъ; такъ, во всѣхъ почти паримейныхъ спискахъ исчезли формы аористовъ простого и сложнаго на съ (такихъ формъ четій текстъ *совсѣмъ не* знаетъ), пропали рѣзкіе панноницизмы въ словоупотребленіи (напр. **братръ**, **некеськъ**) и даже явились въ нѣкоторыхъ спискахъ такія слова, которыя свойственны, можно сказать, только четьему переводу кн. Бытія, напр.: **оугодно** (вм. **годѣ**) Л. 3. 6, **поуто** или **уто** (вм. **къскжѣ**) Перф. 4. 6, **ѡданїе** (вм. **ѡпоущенїе**) Оф. Перф. 4. 13, **къѧати** (вм. **прїѧти**) Зах. 27. з. 35, **плема** (вм. **сѣма**) Стеф. 46. 6, **ѡдежѣ** (вм. **одѣнїе**) Л. 49. 11 и др. (см. выше). Это совпаденіе паримейнаго перевода съ четьимъ— явленіе естественное и вполнѣ понятное: паримейникъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ XII—XV вв. переписывался вѣдь въ той діалектической средѣ, гдѣ явились, надо полагать, четій переводъ кн. Бытія, толковыя пророчества Исаіи и вообще тѣ ц.-слав. памятники, во главѣ которыхъ, по словоупотребленію и формамъ, можно поставить Остромирово евангеліе. Съ другой стороны, на переводъ паримейника могъ вліять четій переводъ кн. Бытія и непосредственно, что, напр., особенно замѣтно на Ляпуновскомъ паримейникѣ 1511 г. (Рум. Муз. № 1439). Поэтому насъ болѣе должно удивлять не то, что въ кирилловскомъ паримейникѣ встрѣчается отраженіе четьяго перевода кн. Бытія, а то, что отраженіе это еще слишкомъ слабо, что кирилломеѳодіевская традиція въ немъ еще очень сильна, такъ

тѣмъ въ немъ мы находимъ, напр., формы аористовъ простого и сложнаго на съ — **изѣкѕе** (produxerunt) 1, 21, **кзѣмѣсѐ** (elevaverunt) 7. 17, **иссѣкоу** (siccaverunt) 8. 7, **могоу** (possent) 19. 11, **обрѣтоу** (repererunt) 26. 19, **кзѣмѣсь** (erexi) 28. 22, **изѣдоу** (transierunt) 50. 3, **фор**му **прѣшлѧ̀ бѣмь... да обрѣ̀ бѣмь** (ut inveniam) 32. 5 и слова: **братрь** (frater) 14. 14 (*парим.* **сѣцъ** Л.; **бра̀** Зах.), **блнжникъ** или **блнѣнка** (quespiam tuorum, consobrina) 19 12 : 29. 10, **сѣме твоѐ ѐст рѣсѣнѣ** (semen tuum est) 21. 18, **ѐтеръ** (unus) 21. 15 : 37. 15, **кѧмѣт работатн** (serviet) 25. 23 : 30. 3, **цѣсар** 26. 8 : 37. 8 **вѣлнн** (grandis) 29. 2, **бѧхнн** (medicus) 50 2 и др.

какъ въ нѣкоторыхъ рѣзкихъ проявленіяхъ сохранились даже въ русскихъ спискахъ XIV в. [1]). Иное дѣло паримейная часть кн. Бытія хорватскихъ часослововъ. По соображеніямъ историческаго характера, въ ней, въ этой части, мы не должны бы, кажется, ожидать словоупотребленія, свойственнаго четьему переводу кн. Бытія. Между тѣмъ сходство въ словоупотребленіи съ текстами не-паннонскаго происхожденія у глаголическаго Бытія замѣчается,—правда, очень слабое, но все же есть. Это сходство, мнѣ кажется, можно видѣть въ слѣдующихъ словахъ глаголическаго перевода: наплънити вм. исплънити (πληροῦν) 1. 22. 28 : 2. 21. : 6. 11. 13 : 8. 17 : 9. 1. 7 (ср. 28. 15 : 29. 14. 21. 27: 50. 26. гдѣ gl. т. читаетъ однако исплънити), оукрашениѥ вм. лѣпота (ὁ κόσμος) 2. 1, възвати сѧ вм. нарещи сѧ (καλεῖσθαι) 2. 23, събрати вм. приѩти (λαμβάνειν) 6. 21, испоустити (поустити) (ἀποστέλλεν) вм. посълати 8. 6. 8. 10. 12, излѣсти вм. изити 9. 22, оузрѣти вм. възрѣти (ὁρᾷν) 9. 16, опакы вм. въспѧть (ὀπισθοφανῶς) 9. 23, поставити вм. положити (τίθημι) 17. 5, пристѫпити вм. приближити сѧ (ἐγγίσαι) 18. 22 : 27. 21. 22 (но ср. 27. 26. 27), дрьва трѣбнаѣ вм. дрова ѡлокавтоснаꙗ (Зах.) или ѧлкафроснаꙗ (Перф.): τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαυτώσεως или ὁλοκαρπώσεως 22. 6, съвѧзати вм. запѧти (συμποδίζειν) 22. 9, работати вм. послоужити (δουλεύειν) 27. 29, сълъ вм. вѣстьникъ (ὁ ἄγγειλος) 32. 3. 6, волове вм. ноута 32. 5 и противоу вм. въ срѣтениѥ (εἰς συνάντησιν) 32. 6.

Нѣкоторыя изъ этихъ словъ извѣстны и кирилловскимъ паримейникамъ (именно: наплънити 6. 11. 13 есть въ Гр. [2], испоустити или ѿпоустити 8. 10. 12 — въ Гр. Лоб.

---

[1]) Я имѣю въ виду, напр., паримейный текстъ Лаврской рукописи XIV в., издавна переписывавшейся въ Россіи, а между тѣмъ сохранившей, по мѣстамъ, формы простого аориста (виѩду 7. 9. 15. 16, разврѣша сѧ 7. 11 (Gl. разврзоше се), изиду 8. 20 и др.), 3-ье лицо дв. ч. на те (бѣсте 2. 25 : 27. 22, скрысте сѧ 3. 8, ѝдосте 9. 23, видѣсте *ib.*, покрысте *ib.*, ѝзнемогосте 27. 1, рѣсте 30. 14), архаическую форму прех. вр. виидѧху 6. 4 (виидоше Gl.) см. *V. Jagić.* Cod. Mar. p. 458.

[2]) Изрѣдка наплънити попадается и въ древнѣйшихъ текстахъ

Зах. и др., излѣсти 9. 12 [1] — тамъ же и опакы 9. 23 — въ Зах. Лоб.), другія (всѣ прочія) встрѣчаются только въ четьихъ спискахъ кн. Бытія. Вмѣстѣ съ такими „четьими" словами попадается и форма сложнаго аориста на охъ: внидоше 6. 4, разврзоше се 7. 11, отврзоше се ib., пондоше 50. 7. 9. 16, нарекоше 50. 11 (но всюду однако — рѣше 31. 14 : 43. 28. 29 : 50. 11. 15. 16 и др.) и принесоше 50. 13.

Другихъ совпаденій съ четьимъ переводомъ мнѣ не удалось найти: всюду отдается предпочтеніе паримейному переводу, т. е. всегда, напр., употребляются *паримейныя:* съньмъ (1. 9), сънати сѧ (ib.), животъ и животьнъ (1. 20 : 2. 7 : 3. 24 : 6. 17 : 7. 15 и др.), свѧтити (2. 3), хранити (2. 15 : 3. 14), нарещи (2. 14 : 4. 17. 25 : 17. 5 : 50. 11 и др.), ради (2. 29 : 7. 7 и др.), посълати (31. 4 : 32. 3. 5 : 46. 5 и др.), отъпоущениѥ (4. 13), жрьтва (4. 3 : 46. 1), оувѣдѣти (4. 17. 25), вънити (6. 18. 19. 20 : 7. 7 и др.), зъло 2. 9. 17 : 3. 22), єда како (3. 23 : 27. 12 : 50. 15), прѣсмыкати сѧ (1. 25 : 3. 14 : 6. 20 : 7. 4. 21. 23 и др.), пастырь (4. 2), въскѫѭ (4. 6), възвращениѥ (4. 7), разроушити (4. 15), възнести сѧ (7. 20. 24), приѩти (8. 20 : 15. 4. 10 и др.), сѣмѧ (9. 9 : 13. 15. 16 : 17. 8 и др.), олтарь (8. 20 : 12. 7 и др.), искрьнъ (11. 3. 7) и мн. др., вмѣсто *четьихъ:* съборъ, събрати сѧ, жизнь (житиѥ) и жизньнъ, ѡсвѧтити, сънакъдѣти, прозъвати, дѣлꙗ или дѣльма, поустити, отъданиѥ, трѣба, познати, вълѣсти, лѫкаво, да не къгда, плѣсти (плъсти), пастоухъ, чьто или почьто, обращениѥ, расыпати, възвысити сѧ, възѧти, племѧ, трѣбникъ, дроугъ или подроугъ и мн. др. [2]). Но откуда и какъ могли зайти

Евангелія *(V. Jagić.* Codex Marianus etc.*)*, Апостола *(Шиш.* Дѣян. 4. 31 : 9. 17), Псалтири *(Син.:* Пс. 37. 8 : 64. 10 : 71. 19 : 73. 20 и др.), Синайскомъ Евхологіи *(L. Geitler.* Euchologium. Glagolski spomenik ect. U Zagrebu. 1882. p. 5. 10. 114).

[1]) *V. Vondrák.* Ueber einige orthograph. und lexic. Eingenthümlichkeiten des codex Suprasliensis. Wien. 1891. p. 42.

[2]) см. вышеприведенныя параллели и ср. ихъ съ указателями синонимовъ, напр. у *В. Вондрака* (въ Altslovenische Studien VII, Wien. 1890 и Ueber einige ortograph. und lexical. Eingentümlichkeiten des codex Suprasliensis. Wien. 1891: въ Sitzungs-

въ глаголическій текстъ паримейнаго отдѣла кн. Бытія,— текстъ, переведенный съ греческаго, слова, которыя мы ожидали бы скорѣе встрѣтить въ ц.-славянскихъ памятникахъ, писанныхъ гдѣ нибудь въ Болгаріи, а не у хорватовъ? На этотъ вопросъ едва ли когда либо удастся дать вполнѣ опредѣленный отвѣтъ: во 1-хъ) потому, что мы никогда не узнаемъ, кто были переписчики хорватскихъ часослововъ по ихъ происхожденію и живой рѣчи и во 2-хъ) еще потому, что едва ли когда-нибудь разница въ словоупотребленіи между хорватскимъ и болгарскимъ нарѣчіями XIII—XIV в.в. будетъ настолько точно установлена, чтобы изслѣдователь по такому небольшому количеству словъ (б. ч. нехарактерныхъ), какое находится въ нашемъ распоряженіи, могъ съ полною увѣренностью говорить *о болгарскомъ спискѣ* паримейника, послужившемъ ближайшимъ оригиналомъ для глаголическаго текста кн. Бытія хорватскихъ часослововъ. При такомъ состояніи матеріаловъ, возможно только нѣкоторое освѣщеніе даннаго вопроса, именно — съ помощью перевода собственно четьяго отдѣла глаголическаго текста кн. Бытія. Но объ этомъ ниже, а теперь я возвращаюсь къ неоконченной еще рѣчи о паримейномъ текстѣ кн. Бытія хорватскихъ часослововъ. Удерживая вообще всюду паримейный переводъ и изрѣдка лишь пользуясь словами четьяго перевода кн. Бытія, глаголическій текстъ этого памятника, въ частяхъ, переведенныхъ съ греческаго, употребляетъ однако иногда и такія слова, какихъ въ кирилловскихъ текстахъ, паримейныхъ и даже полныхъ, мы не находимъ; таковы, напр., дроугн вм. *кир.* вторын 1. 8: 4. 19, кладатн вм. обладатн 1. 28: 4. 7. (но обладатн 3. 16: 9. 1.), пнца и

---

berich. der K. Ak. der Wissenschaften Bände CXXII u. CXXIV; Glagolita Clozův. V Praze. 1893 г., p. 9 и др.; O mluvě Jana Exarcha Bulharského. V Praze. 1896 г.), *И. Е. Евсѣева* (Книга пр. Исаіи. С.-Петербургъ. 1897), *М. Н. Сперанскаго* (Рецензія на труды Г. А. Воскресенскаго. С.-Петербургъ. 1899), особенно же у *И. В. Ягича* (Zur Enstehungsgeschicte der Kirchenslavischen Sprache. Wien. 1900, Heft II), *В. А. Погорѣлова* (Псалтири. Москва. 1901) и др.

ѣствина вм. ꙗдь или сънѣдь 1. 29: 30. (но снѣдь 3. 6: 9. 3.), велми вм. ѕѣло 1. 31, дьждити вм. одьждити 2. 5, тежати вм. дѣлати *ibid.* (ср. 3. 23.), вдьше вм. доунѫ или вдꙋноу 2. 7, насади вм. всиꙗ, прозѧбе или вьзрасти 2. 9, всаꙋ̑ское вм. всѧко 2. 19. (ср. 7. 22.), лѣки вм. ꙗко или акы 3. 5, познаста вм. разоумѣста 3 7, зане вм. ꙗко 3. 14, междю породомь твоимь вм. междоу тобою 3. 15, от нелиже вм. ѿ того 3. 17, да зебить вм. прозѧбнетъ, възра́стеть 3. 18, изведе вм. ѿпоусти или изгна 3. 23, породити вм родити 4. 1. 2. 17. 18. 19. 20. 22. 25. 26 и др., сѣтань биси лицемь (*пар.* испаде лице Л.) и сѣт҄но биси лице (*пар.* испаде лице Л.) 4. 5. 6, дали вм. еда 4. 9, сказатель монстр҄ства [1]) прѣгоудниць вм. сказавъıи прѣгоудницю: ὁ καταδείξας ψαλτήριον 4. 21, поуаншн вм. заченши 4. 25: 31. 10, красни вм. добры 6. 2, клѣти вм. подница и пожда 6. 16, погоубити вм. истлити 6. 17, заклопи вм. затвори 7. 16 [2]), изъвьи вм. вънѣждоу 7. 16, скота и звѣрѧ вм. скотъ, звѣрь 7. 21: 8. 17. 20: 9. 10, вспоменоу вм. помѧну 8. 1. (но поменоу 9. 15.), ис҄тежю вм. изыщѫ 9. 5. (но *ibid.* изищю), полагаю вм. даю 9. 12, покрию вм. облачю 9. 14, живоущею вм. живою 9. 16, тежакь вм. тѧжарь 9. 20, описе вм. оуписѧ 9. 21, ѣп҄но вм. брьниѥ, мѣлъ 11. 3, родь вм. ѧзыкъ 12. 2: 46. 3, повѣдѣсте вм. рѣсте 43. 27. 29, на колесницах҄ вм. на колѣхъ 46. 5, от бедри вм. ѿ сѣмени 49. 10, заповѣда вм. повелѣ 50. 2, милость вм. благодать 50. 4, поиди вм. възиди 50. 6. 7. 9, говорахоу вм. гл҃ахоу 50. 17. и нѣк. др.

Такихъ отклоненій отъ паримейнаго перевода, допущенныхъ глаголитами-писцами и справщиками, въ общемъ однако немного, и они нисколько не ограничиваютъ основного вывода о тождествѣ переводовъ обоихъ текстовъ, глаголическаго и паримейнаго. Гораздо существеннѣе разница между паримейникомъ и глаголическими текстами кн. Бы-

[1]) Хотя слова magisterium въ данномъ мѣстѣ (гл. 4. 21.) латинская вульгата не читаетъ, но что монстр҄ство — переводъ съ латинскаго, это доказывается миссальнымъ текстомъ глаголическаго Евангелія, гдѣ монстар — именно magister, т. е. оучитель см. *V. Jagić.* Tisućnica ect. p. 57. Лук. 2. 46. и Іо. 11. 28.

[2]) Но въ Берчичевомъ глаголич. отрывкѣ С. Петербургской Публич. б-ки (томъ I, № 160) тутъ читается затвори (двари).

тія въ другомъ отношеніи, разница—явившаяся подъ вліяніемъ латинской вульгаты.

В. Отдѣлившись отъ древне-славянскаго прототипа, глаголическій текстъ книги Бытія, въ ея паримейномъ отдѣлѣ — о которомъ тутъ пока и идетъ только рѣчь — попадаетъ въ совсѣмъ иныя условія существованія, чѣмъ его родной братъ, текстъ кирилловскаго паримейника. Въ то время какъ послѣдній, перейдя къ болгарамъ, сербамъ и русскимъ, навсегда останется жить въ средѣ греко-славянской, православной, и не потерпитъ вслѣдствіе этого какихъ либо существенныхъ измѣненій ни въ своемъ первоначальномъ составѣ ни въ отношеніи къ тексту LXX-ти, съ которымъ онъ—кстати сказать—и будетъ только поддерживать связь,—глаголическій текстъ кн. Бытія входитъ въ богослужебную книгу римскаго обряда, бревіарій (часословъ), съ которымъ и раздѣлитъ всю свою дальнѣйшую судьбу. Эта перемѣна въ положеніи неминуемо должна была отразиться на кирилло-меѳодіевскомъ наслѣдіи, перешедшемъ къ хорватамъ. Съ внѣшней стороны, именно — въ составѣ, паримейный текстъ кн. Бытія хорватскихъ часослововъ, мы видѣли, почти не измѣнился: въ этой богослужебной книгѣ римскаго обряда объемъ паримейнаго Бытія, тотъ же, что и въ греко-славянскомъ паримейникѣ, и разница касается большею частью только отдѣльныхъ стиховъ. Чужая среда повліяла на кирилло меѳодіевское наслѣдіе, доставшееся хорватамъ, г. о. въ другомъ отношеніи: она нарушила его связь съ LXX-тью, сблизивъ съ латинской вульгатой. Зависимость глаголическаго текста отъ латинскаго всего нагляднѣе обнаруживается тамъ, гдѣ вульгата расходится съ чтеніями LXX-ти; таковы, напр., слѣдующія мѣста:

1. 2. ꙁемла же бѣ праꙁдна и тьща. и тма бѣше на лици беꙁдни Gl.[1]): terra autem erat inanis, et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi; ꙁемꙗ же бꙗ невидима и

---

[1]) Ниже, въ видахъ сокращенія, шифръ Gl. не пишется, равно какъ и иниціалъ Григоровичева паримейника (Гр.); кирилловскій же текстъ, взятый изъ другихъ паримейниковъ, обозначается.

неоукрашена·:· и тъма връхоу бездъны Гр.: ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου S.[1]).

1.4. разлоучи свѣт҆ от тми *ibid.*: divisit lucem a tenebris: р. Бг҃ъ междоу свѧтомъ и междоу тъмоѧ *ibid.*: διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους *ibid.*

1.9. да сьнмоут се води: congregentur aquae; да снъметъ сѧ вода: συναχθήτω τὸ ὕδωρ.

1.11. травоу зеленѣющоу· и творещоу сѣме: herbam viventem, et facientem semen; трѣвѫ сѣѩн҃ѫѧ·:· и (*прон.* Лоб. и всѣ др.) сѣѧщѫѧ сѣмѧ: βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα.

1.16. да обладает҆ дьнемь... нощию: ut praeesset diei... nocti; в начатокъ дн҃и·:·.. нощи: εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας... τῆς νυκτός.

1.21. всакоу доушоу животноу· толи подвижноу: omnem animam viventem, atque motabilem; въсѣкѫ дш҃ѫ жївотныхъ гадъ: πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν.

1.28. владаита.. всѣми животн҆ими ѣже подвижают҆се: dominamini... universis animantibus, quae moventur; ӧбладаета (-даита Гр. и др.)... всѣми гады пресмыкаӧщиӥмисѧ Л.: κατακυριεύσατε... πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων.

1.30. всѣм҆ дишоущем на земли: cunctis animantibus terrae; въсѣмъ звѣремъ земъскымъ Гр.: πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. *Ibid.* да имоут҆ в҆ ѣствиноу: ut habeant ad vescendum; въ ѣдъ (сънѣдь): εἰς βρῶσιν.

2.4. егда образовани соут҆: quando creata sunt; ѥгда бысть Лоб. Стеф.: ὅτι ἐγένετο.

2.14. име же рѣцѣ третои Тигра: nomen vero fluminis tertii, Tigris; (и) рѣка·:· г҃·:· Тигръ Гр.: καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος, Τίγρις.

2.15. да дѣлал би и и хранил би и: ut operaretur, et cu-

[1]) S. — Симеоновъ паримейникъ (*M. Steininger.* Codex s. Simeonis ect.), откуда и приведены всѣ греческія чтенія, кромѣ 2.23: 3.3.11, что взято изъ L. (*Pauli de Lagarde.* Librorum veteris Testamenti ect.).

stodiret illum; **дилати ї (и) хранитї**: ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

2. 19. **да видѣ́ ли что нарекѣ ли ѣ**: ut videret, quid vocaret ea; **видѣти что нарѣ́тъ и**: ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά.

2. 23. **и вѯокет се моужехотѣ́ца**: haec vocabitur Virago; **си нарѣ́тъ са жена**: αὕτη κληθήσεται γυνή L.

3. 3. **да не ѣлъ кихокѣ· ни прикосноула се кихокѣ**: ne comederemus, et ne tangeremus; **не имата снѣсти ѡ него·:· ниже има́ прикоснѫти са**: οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε.

3. 11. **кромѣ ѣко от дрѣва**: nisi quod ex ligno; **аще не.. ѡ дрѣва**: εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου.

4. 14. **иже колиждо обрещет́ ме**: omnis igitur, qui invenerit me; **въсѣкъ ѡбрѣтаа** (-тами Зах. и др.) **ма**: πᾶς ὁ εὑρίσκων με.

4. 15. **на** (т. е. **нъ**) **иже аще оубиѣть**: sed omnis, qui occiderit; **въсѣкъ оубивъи**: πᾶς ὁ ἀποκτείνας.

6. 5. **многа злоба человѣ́ска бѣше**: multa malitia hominum esset; **оумноженшѫ са злобы человѣ́ски**: ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων. *Ibid.* **все мнѣнне сръдца· комоуждо напрежено бѣси вь зло на всако врѣме**: cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore; **всакъ етеръ помышлаѣть в срѣ́ци своѣ́мь прилѣжно вса дни на злаи́** Л.: πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας.

6. 13. **коне́ц всакое плъти прнде**: finis universae carnis venit; **врѣма късѣкомѹ человѣ́кѹ прнде**: καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει.

6. 16. **окьнце в ковчезѣ створншн**: fenestram in arca facies; **съвръшаа створншн ковчегъ**: ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν. *Ibid.* **скрьшншн скрьшенне его**: consummabis summitatem ejus; **сконъчѣешн** (**съвръшѣешн** Лоб.) **съврѣхѹ**: συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν.

6. 21. **от всѣхь бра́шьи́ ѣже могоуть се ѣсти**: ex omnibus escis, quae mandi possunt; **ѡ въсѣхъ браш(ь)нъ·:· аже имате ѣсти**: ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε L.

7. 13. **вь оутци в истиноу дьне того**: in articulo diei illius; **въ съ дїъ**: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

7. 14. **все еже подвизает се**: omne, quod movetur; **въсѣкъ гадъ двизаѧи сѧ**: πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον.

7. 17. **взнѣсе ковчегь високо от земле**: elevaverunt arcam in sublime a terra; **възѧтъ (-тсѧ Ляп.) ковчегъ. и възнесе (-сесѧ Лоб. Стеф. и др.) ѿ землѧ** Зах.: ἐπῆρεν τὴν κιβωτὸν καὶ ὑψώθη ἐπὶ (ἀπὸ Vat. A. L. и др.) τῆς γῆς.

7. 19. **води прѣмогли бѣхоу велми на земли· покрьвени же бише все гори**: aquae praevaluerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes; **вода же одержааше на земли зило. и покры всѧ горы** Л.: τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη.

7. 24. **одрьжаше же води землю** (Шаф.): obtinueruntque aquae terram; **и взнесе сѧ вода надъ землею** Л.: καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς.

8. 1. **приведе доухь на землю· и оумнише се води**: adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae; **наведе Къ дхъ на землю и оусѧче вода** Перф.: ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ.

8. 4. **на горахь Арменскихь**: super montes Armeniae; **на горахь Араратьскыхь** Лоб.: ἐπὶ τὰ ὄρη Ἀραράτ.

8. 11. **носе вѣтьвь маслиньноу зеленѣющими листви**: portans ramum olivae virentibus foliis; **имѣаше листъ маслиненъ соучець** Л.: εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος.

8. 17. **вса же дишоущиѣ· ѣже соуть оу тебе**: cuncta animantia, quae sunt apud te; **вси звѣрие елико сѫть с тобоѧ** Лоб.: πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ.

9. 21. **обнажавь лежаше нагь в домоу**: nudatus jacuit in tabernaculo; **ѡбнажи сѧ въ домоу**: ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ.

12. 6. **пришьдьшем же имь в ню**: cumque venissent in eam; въ кир. и греч. текстахъ нѣтъ соотвѣтствія.

18. 20. **грѣхь ихь отеготѣ велми**: peccatum eorum aggravatum est nimis; **грѣси ихъ велии зѣло** Зах.[1]): αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα.

[1]) Паримейныя чтенія изъ кн. Бытія, не изданныя еще

18. 21. **сндоу оубо и вниждю. аще вьпль ихъ** приходят **къ мнѣ. дѣломь исплънѣть или ни**: descendam, et videbo, utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint: an non; **инзъсъшедъ оубо оузрю. аще по конлю ихъ градоущоувмоу къ мнѣ съконьчаютсѧ**: καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν τὴν ἐρχομένην πρός με, συντελοῦνται.

18. 27. **ѣко єдиноюю поуєхъ глаголати да глаголю к Господоу моємоу ибо єсамь прахъ**: quia semel coepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis; **нъıнѣ начахъ гл҃ати къ Г҃оу моємѹ· азъ же (бо Л.) єсмь зємлѧ**: νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου, ἐγὼ δὲ εἰμὶ γῆ.

18. 29. **паки же вzглаголѧ**: rursumque locutus est; **и приложи паки гл҃ати**: καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι Vat.

18. 32. **рєчє прошоу Господоу· не разгнѣваи сє аще вzглаголю**: obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar; **р҃є ѥда что Г҃й· аще вzглю** Л.: μή τι Κύριε, ἐὰν λαλήσω.

22. 2. **иди в зємлю видѣниѣ**: vade in terram visionis; **иди въ зємлю высокоу** (-кую Л.): πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν.

22. 4. **вzведь оуи свои видѣ**: elevatis oculis, vidit; **вzрѣвъ Аврамъ** (*прот.* Л.). **ѡуима своима видѣ**: ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, ἴδεν.

22. 9. **на мѣсто· єже показаль кѣшеємоу Богь** : ad locum, quem ostenderat ei Deus; **на мѣсто на неже** (ѥдеже Л.) **р҃є ємоу Бъ** : εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός.

22. 14. **сего ради и до данась глаголет҃ сє. ѣко и к горѣ Господь оузрит҃**. : unde usque hodie dicitur : in monte Dominus videbit; **да рькуть дн҃ь к горѣ Г҃ѣ ѥкнсѧ** Л. : ἵνα εἴπωσιν σήμερον· ἐν τῷ ὄρει, Κύριος ὤφθη.

27. 10. **єже єгда внесеши** : quas cum intuleris; **и внесеши**: καὶ εἰσοίσεις.

27. 15. **и рнзамн Исавлимн зѣло добрнмн єже имѣше оу сєбє дома облѣчє и** : et vestibus Esau valde bonis, quas apud

Р. Ѳ. Брандтомъ, приведены тутъ по тѣмъ же спискамъ, что и выше, при основномъ текстѣ Зах. (что, во избѣжаніе повтореній, ниже *не* отмѣчается) или Л.

se habebat domi, induit eum; и приѧмъшн Ревека ризы Исаковы сна своєго старѣйшаго· добрыѧ ѥже бѣша оу неѧ къ домоу· wблекоє Ѩакова сна своєго мьньшаго : καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν, ἣ ἦν παρ᾽ αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον.

27. 29. кола Кожиѣ бнсн· да ккскорѣ мнѣ прнклоуи се ѥже хотѣхъ : voluntas Dei fuit, ut cito occurreret mihi, quod volebam; ѥже прѣдасть Гѣ Кѣ твоѥ (?) (твой Л. Перф.) предъ мною : ὁ παρέδωκεν Κύριος ὁ Θεὸς (*вст.* сου Vat. L. и др.) ἐναντίον ἐμοῦ S.

27. 29. и поклонѣте (sic) се тебѣ колѣна : et adorent te tribus; и да поклонать тн сѧ. кназн : καὶ προσκυνησάτωσάν (-σουσι L. A. Compl. Сев.) σοι οἱ ἄρχοντες (*пров.* всего S.) Vat. и др. *Ibid.* а ѥже благословнтѣ те. благословенн напълнн се : et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur; и (ѩ Л.) блгѣкаѩ тѧ кл҃нъ : ὁ δὲ εὐλογῶν σε, εὐλογημένος.

27. 33. и паче ѥже къроватн се можетъ днке се реуе. кто оуко бнсн сѧ. ѥже прѣжде обрѣть оуловленне кнесе мнѣ : et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi; и р҃е и (*пров.* Зах.) кто оубо (*пров.* Зах.) створн (ѥсть сътворнвъı Зах.) мн (мнѣ Зах.) ловъ. и кнесе мн Л. : καὶ εἶπεν· τίς (καὶ τίς S. 37. 44. 72. 76. 134) οὖν (ἐστιν S. Ald. 31. 44. 106) ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας (-κεν Син.Compl. 75. 108) μοι Vat.

27. 37. и всоу братню єго работатн емоу повнноухъ : et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi; и всю братню ѥго сътворнхъ ѥмоу рабы : καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας.

27. 39. в тоущѣ и в росѣ небесе свнше боудет благословленне твоє : in pinguedine terrae, et in rore coeli desuper erit benedictio tua; сє ѡ влагы ѕемныѩ да боудетъ жнлнще твоє. и (*пров.* Перф.) от росы небѣчныѩ свыше Л. : ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν.

27. 40. прндетъ же врѣме внегда разорншн : tempusque ve-

niet, cum excutias; **боудеть же** (*прот.* Перф.) **ѥгда** (**внегда** Л. Перф.) **разорнши** : ἔσται δὲ, ἡνίκα ἂν καθέλῃς S.

28. 10. **ѩзышьд же к истиноу Ѣковь ѩ̃ Керсакне** : Igitur egressus Jacob de Bersabee; **ѩзнде Ѩковъ ѿ стоуденца клатвьнаго** : ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου.

28. 12. **виде же к̃ снъ лѣствицоу стоѥщоу на земли** : viditque in somnis scalam stantem super terram; **и сънъ виде. и** (*прот.* Перф.) **се лѣствица оутвьржена на земли** : καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ.

28. 17. **нѣсть сьде ино кромѣ дом̃ Божи** : non est hic aliud nisi domus Dei; **нѣсть се но домъ** (**храмъ** Зах.) **Бйи** Л.: οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ᾽ ἢ (*прот.* 75) οἶκος Θεοῦ.

31. 13. **идеже ти камень помаза** : ubi unxisti lapidem; **идѣже помаза ми ту** (*прот.* Перф.) **столпъ** (**костн** Зах.) Л. : οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ (*прот.* 79. 84. 107. 129.) στήλην.

32. 4. **оу Ѵалама** (sic). **страноваѵ̃. и бнх̃ ш нимь** : apud Laban peregrinatus sum, et fui; **славно** (**со славоїо** Л.; **с Лаваномь** Перф.; **с Лавоїо** Зах. Стеф.) **жихъ и оукьснѣхъ** (**оумудихъ** Л.; **моудихъ** Зах.) Лоб. : μετὰ Λάβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα.

32. 6. **се. с четырмн. сьт моужи** : cum quadringentis viris; **четырнста мжжъ с нимь** (*перест.* **съ нимь моужь** Зах.) Лоб. : καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ.

32. 8. **дроуги. плкь. иже. кромн. боудеть. спасет̃ се** : alia turma, quae reliqua est, salvabitur; **и бждеть плькь дроугын** (**еднихъ** Л.) **вь спѣнне** Лоб. : καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

43. 29. **о нем же повѣдасте мнѣ** [1]) : de quo dixeratis mihi; **егоже рѣсте** (**рекосте** Зах.) **ко мнѣ пркестн** Л. : ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν.

46. 2. **сльша же и зовоущь се ношню вь снѣ глаголющь емоу** : audivit eum per visionem noctis vocantem se, et di-

---

[1]) Но непосредственно за этимъ въ gl. т. читается: **его же рѣ̃ камь пркестн к̃ мнѣ**, что собственно и соотвѣтствуетъ парименному тексту и объясняется только LXX-тью, такъ какъ въ латинской вульгатѣ нѣтъ соотвѣтствія.

centem sibi; ре же (*прон.* Зах.) Бъ (Гь Зах.) ко Излю во снѣ нощью гл҃ѧ Л. : εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ (πρός Ἰσραήλ I. X. 15. 29. 30. 58. 76. 82. 135.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός εἰπών (λέγων Compl. D.) Vat.

46. 3. аз' есамь крѣпьк' Богь отьца твоего : Ego sum fortissimus Deus patris tui : азъ ѥсмь Бъ ѿць твоихъ : ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων (τοῦ πατρός S.) σου Vat.

46. 4. аз же снидоу с' тобою тамо. и азь от тоудоу приведоу те· вьзвращающа се : Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem; азъ низъидоу (сънидоу Зах.) с тобою (тоу Зах.) въ Єгупетъ. и азъ възведу тѧ до конца Л. : Ἐγὼ καταβήσομαι μετά σου εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος.

49. 10. дондеже придет' иже пошлим' есть. и ть боудет' пожидание народь : donec veniat, qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium; дъндеже придеть емꙋ щаденоѥ (намѣнение Л.) и тъ оупованиѥ (чаꙗние Л.) ꙗзыкомъ : ἕως ἐὰν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ (τὰ ἀποκ. αὐτῷ = ᾧ ἀπόκειται S. 30. 31. 37. 38. 57. 59. 73. 75. 78. 79. 83. 107. 127. 128. 134.), καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν Vat.

49. 12. красненши еста оуи его вина. и зоуби его свѣстлѣнши (sic) млика : pulchriores sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores; радѣ (веселѣ Л.) ѡчи ѥмоу (єго Л.) ѿ вина. и бѣли зоуби ѥмоу (єго Л.) паче млѣка : χάροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου (ὑπέρ οἶνον Vat.) καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ, ἢ γάλα S. L. A. Ald. и мн. др. (40 списковъ).

49. 33. кончаним же заповѣдем' Ѣков' ими же сини оучаше... и приложен' бисть : finitisque mandatis, quibus filios instruebat... appositusque est; и (*прон.* Перф.) прѣста Ꙗковъ· повелѣваꙗ (заповѣдавъ Л.) сн҃омъ своимъ... и приложи сѧ : καὶ (*прон.* S.) κατέπαυσεν Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς (τοὺς υἱούς S.) αὐτοῦ... καὶ προσετέθη Vat.

50. 2. и заповѣда· отрокомь своимь балим' да мастми помазали би отьца его : Praecepitque servis suis medicis, ut aromatibus condirent patrem; и повелѣ Ꙗѡсифъ ѡтрокомъ своимъ. погребѣтельмъ погрети ѡц҃ѧ ѥго (ємꙋ Л.; своѥго Перф.). и погребоша гребѣтеле (погребители Л. Перф.) Нл҃ѧ :

καὶ προσέταξεν Ἰωσὴφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς, ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ.

50. 3. нѯндоу чєтрдєсєти дьни снце ко бѣше прѣ̀ троуи помазанїѧ̀ : transierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat cadaverum conditorum; и (*прот.* Перф.) съконьча сѧ (-чаша сѧ Л. Перф.) ємоу .м. дн҃й. тако ко оуѵнтаіютсѧ (прічнтаіють сѧ Перф.) дньє погрѣбанїй (-нїю Л. Перф.) : Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς.

50. 26. и оумрн Оснп̀ нспльнѣ̀ лет̀ сто и дєсєт̀ : Mortuus est, expletis centum decem vitae suae annis; й (*прот.* Перф.) оумрє Носифъ съ лѣ̀ .р҃. и .ї. Л. : Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσὴφ, ὢν (*прот.* Vat.) ἐτῶν ἑκατὸν δέκα.

Кромѣ этихъ примѣровъ, зависимость глаголическаго текста отъ латинской вульгаты замѣчается еще въ слѣдующихъ мѣстахъ паримейнаго отдѣла кн. Бытія: гл. 1. 6. 12. 22-26. 31: 2. 1-5. 7. 9. 16-18. 21. 24. 25: 3. 1. 4. 8: 6. 3. 4. 6. 7. 14. 17-22: 7. 7. 8. 11. 18. 20-22: 8. 2. 3. 5. 7-9. 13-15. 19. 20: 9. 11: 22. 3. 5. 6. 11-13: 27. 9. 12-14. 16. 18. 21-23. 25. 30. 34. 38: 28. 11. 13. 15: 32. 5. 9. Такимъ образомъ вліяніе вульгаты обнаруживается во многихъ мѣстахъ. Но сильное само по себѣ, это вліяніе покажется однако незначительнымъ, если сравнить его со степенью зависимости паримейнаго отдѣла глаголическаго Бытія отъ греческаго оригинала. Въ большинствѣ главъ, въ ихъ, конечно, паримейной части, вліяніе латинскаго текста на глаголическій или очень слабо или его даже совсѣмъ нѣтъ; таковы именно главы 3, 4, 5, 9, 11, 12—15, 17, 18, 31, 43 и 50-ая. Отсюда, я полагаю, можно вывести то заключеніе, что какого-либо послѣдовательнаго, систематическаго сближенія греко-славянскаго текста кн. Бытія съ латинской вульгатой не было. Пересмотръ носилъ характеръ вполнѣ случайный и если былъ дѣломъ оффиціальнымъ, т. е. предпринятымъ по иниціативѣ и требованію Римской куріи—о чемъ у насъ, впрочемъ, нѣтъ никакихъ свѣдѣній—то исполненъ былъ крайне поверхностно, неумѣло и вообще плохо съ точки зрѣнія строгаго латин-

ника. Справщикъ (точнѣе — справщики), очевидно, не былъ такимъ латинникомъ и вовсе не задавался цѣлію уничтожать кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, въ смыслѣ его зависимости отъ текста LXX-ти: въ противномъ случаѣ, отъ этого наслѣдія въ хорватскомъ часословѣ остались бы однѣ случайныя крохи, а не полный почти текстъ, несмотря на всѣ ошибки и домыслы позднѣйшихъ его переписчиковъ [1]). Съ другой стороны, есть основаніе думать,

[1]) Въ глаголическомъ текстѣ кн. Бытія не мало, между прочимъ, разнаго рода вставокъ и вообще чтеній, которыя не оправдываются ни вульгатой, ни переводомъ LXX-ти. Къ такимъ домысламъ хорватскихъ переписчиковъ принадлежатъ, напр., слѣдующіе: *вст.* и по подобію скосмоу 1. 27. (у Шаф. нѣтъ), *вст.* к истиноу 1. 29. (нѣтъ у Шаф.): 2. 20: 3. 8: 4. 10: 7. 1. 11. (*проп.* Шаф.). 13. 14. 18: 9. 17: 10. 32: 13. 12. 17: 18. 20, дань седми 2. 3. (illum: αὐτήν), *вст.* сице оубо к истиноу 2. 9, рѣки (capita: ἀρχαί) 2. 10, ѣ неиже (ubi: ἐκεῖ) 2. 11, *вст.* иѥрицлемъ 2. 14, ухѣ (dies: ἡμέρα) 2. 17, *вст.* толи ксѣмь животиниѣ ѯсмлскиимь 2. 20, *вст.* Ддиѣ 2. 21, *вст.* снѣсти от тогожде плода 3. 6, рскч (dixit: εἶπε) 3. 9, *вст.* от плодъ.. егоже ти ѯапокѣдѣ не ѣсти ни 3. 12, *вст.* от плодъ дрѣка ссго. и дадь моужоу 3. 13, междоу породомь тконик (inter te: ἀνὰ μέσον σοῦ) 3. 15, Оукла же брат его бѣ сказатель монстрѣтка (ipse fuit pater canentium: οὗτος ἦν ὁ καταδείξας) 4. 21, *вст.* си бишс снами 6. 1, уто бо ии рсуѥ (poenitet enim: ὅτι ἐνεθυμήθην) 6. 7, *вст.* к родѣ своемь 6. 9, *вст.* сже испрѣдь поменоухомь (Шаф.) 6. 10, от хиіа ѯсиіи (cum terra: τὴν γῆν) 6. 13, *вст.* к кокусѯѣ и к кокуѥг 6. 19. 20, прѣбити к немь (ut possint vivere: σε τρέφεσθαι) 6. 20, *вст.* от прѣсмикающих ѥс дллже до птиѣ нскѣскнх 7. 4, *вст.* трстицею 8. 12, *вст.* нѯшадь 8. 12, *вст.* ии инь 8. 19, *вст.* кѣдѣ оубо 8. 21; ксако же имоуще доухъ жнкотнь (et omne, quod movetur et vivit: καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἐστι ζῶν) 9. 3, *вст.* и ксѣми соущими на нси 9. 7, *вст.* и съ сѣменемь кашимь по кась 9. 11, *вст.* к истиноу и сиюмь сго 9. 12, над ѯсмлсю (*проп.* Vulg.: ἐπὶ τὴν γῆν) 9. 14, *вст.* колиждо подвижитсс на хиіи ксс 9. 17, *вст.* ѯанс ѣко хиіс сю опакь дрьжаста 9. 23; *вст.* и расходишс сѥ к родь вслнкь и колѣна иногл 10. 1, *вст.* хіис сиіс коудоуть 11. 6, *вст.* сткори же тоу крокь Ѧкрамѣ 12. 7, *вст.* по множьствоу ко нѣ 15. 5, *вст.* къ Ѧкрамоу рскн 18. 20, нс оуподоби оубо правдиіго нсуистникомоу (fiat justus sicut impius: ἔσται δίκαιος ὡς ἀσεβής) 18. 25, искоусити хоте (tentavit: ἐπείρασε) 22. 1. тьгда Рсвска акнс прнѯкакнин Ѣкока сина своего мьншаго. сказа смоу все слнко слншлах кѣнс глаголюща отьца его къ т ухс (небиблейское чтеніе) 27. 6. 7. и мн. др. Такія конъектуры и произвольныя

что сближеніе съ вульгатой происходило постепенно, такъ что зависимость глаголическаго текста отъ латинскаго въ томъ видѣ, въ какомъ она наблюдается въ „Отрывкахъ“ Берчича, могла явиться не сразу, а путемъ послѣдовательныхъ наслоеній. Къ такому заключенію можно, кажется, прійти, если сравнить текстъ Берчича съ текстомъ, изданнымъ Шафарикомъ, но по другому списку. Несмотря на то что у Шафарика (Památky ect.) изъ кн. Бытія напечатано очень мало (только гл. 1.1-31: 2.1-2. по первопечатному миссалу 1483 г. и гл. 6.5-22: 7.1-6.10-13.16-21.24—по рукописному отрывку, вѣроятно, XIV в.), но варіанты съ Берчичевымъ текстомъ все же нашлись, а между ними—и такіе, которые устанавливаютъ, повидимому, и различіе въ степени зависимости обоихъ текстовъ отъ вульгаты и LXX-ти; такъ, у Берчича, согласно съ текстомъ LXX-ти, читается: и видѣ Богъ ѥко ѥст добро 1.8. (καὶ εἶδε ὁ Θεὸς ὅτι καλόν), Богъ рекн (ὁ Θεός λέγων) 1.28. и двое двое (δύο δύο) 6.19. У Шафарика перваго чтенія нѣтъ, какъ нѣтъ его и въ вульгатѣ, а второе и третье ближе передаютъ латинскій текстъ: Богъ и рєчє (Deus et ait) и двоє (bina); съ другой стороны, въ текстѣ Шафарика, какъ у LXX-ти, читается: раздѣлнн Богъ (διεχώρισε ὁ Θεός) 1.4. и вънесе се ковчегъ (ὑφώθη) 7.17, тогда какъ у Берчича, согласно съ вульгатой, слово Богъ опущено, а вм. вънесе се стоитъ вънесе (elevaverunt). Въ другихъ мѣстахъ глаголическіе отрывки Берчича и Шафарика не представляютъ различія въ ихъ отношеніяхъ къ вульгатѣ и къ переводу LXX-ти: тождественные по переводу, они не отличаются другъ отъ друга и по степени зависимости отъ неславянскихъ текстовъ. Съ ними—кстати сказать—схожъ и С.-Петербургскій (бумаги Берчича: т. I, № 160) глаголическій отрывокъ (бум. XV в.) изъ кн. Бытія (гл. 2.7.18.20: 6.16—22: 7.1—17). Хотя подходящихъ варіантовъ въ текстахъ

вставки, нарушающія связь съ оригиналомъ, въ паримейникахъ встрѣчаются значительно рѣже: переписчикъ—кириллитъ относился къ библейскому тексту, видимо, бережнѣе глаголита.

Шафарика и Берчича оказалось въ общемъ очень мало (сводное изданіе кн. Бытія хорватскихъ часослововъ, надо полагать, дастъ больше такихъ варіантовъ), но и на основаніи даже этого скуднаго матеріала можно все-таки сказать, что глаголическое Бытіе *исправляли по вульгатѣ не одинъ разъ*. Аналогія съ миссальными текстами Евангелій и Апостола, въ разныхъ спискахъ которыхъ замѣчается и разная зависимость отъ вульгаты, только подтверждаетъ такое заключеніе [1]). Но большое сходство, какое замѣчается между тремя списками (Вербницкимъ I, печатнымъ 1483 г. или Пражскимъ XIV в. и С.-Петербургскимъ XV в.) нашего отрывка изъ кн. Бытія въ степени ихъ зависимости отъ вульгаты, фактъ тѣмъ не менѣе очень важный. Это сходство наводитъ на мысль, что главный пересмотръ по вульгатѣ былъ все же одинъ, именно—первый, когда въ книгу Бытія глаголическаго часослова внесена была большая часть поправокъ по латинскому тексту. Иначе трудно понять, почему въ спискахъ XV в. (печ. 1483 г. и Берчичевъ отрывокъ) большинство поправокъ по вульгатѣ тѣ же, что и въ спискѣ XIII—XIV в. (Вербницкій I), а новыхъ такъ мало [2]).

Время, когда хорваты впервые стали править кирилло-меѳодіевскій текстъ кн. Бытія по латинской вульгатѣ, можно опредѣлить только приблизительно, такъ какъ какихъ-либо точныхъ указаній на этотъ счетъ пока нѣтъ. Полный разрывъ съ восточнымъ, греко-византійскимъ обрядомъ богослуженія и переходъ къ западному латино-римскому въ хорватской народной церкви совершились не ранѣе второй половины XIII в., точнѣе—послѣ 1248 г., когда папскій запретъ былъ снятъ съ богослуженія на славянскомъ языкѣ [3]). Я говорю именно о повсемѣстномъ рас-

[1]) *V. Jagić.* Evangjelije u slovênskom prievodu p. 46 и др. (въ Tisućnica slovjenskih Apostolah. Zagreb, 1863 г.); *его же.* Glagolitica ect. p. 18 и др.

[2]) Къ такому же заключенію пришелъ и г. Вальявецъ относительно часословной хорватской Псалтири (Rad. кн. 100, p. 37).

[3]) *I. Broz.* Crtice ect. sv. II, p. 111.

пространеніи западнаго обряда, а не объ отдѣльныхъ случаяхъ перехода къ этому обряду, что могло происходить и раньше, да и дѣйствительно происходило, какъ свидѣтельствуютъ объ этомъ глаголическіе отрывки Вѣнскаго миссала XII в. Этого требовала самая логика событій— измѣнившіяся отношенія защитниковъ хорватской народной церкви къ Римской куріи и провозглашенный папою Иннокентіемъ IV-мъ принципъ, что „языкъ подчиненъ дѣлу, а не дѣло языку“ и что нужно позаботиться только о томъ, чтобы „отъ разницы въ письмѣ не нарушался смыслъ“. Къ концу XIII-го столѣтія слѣдуетъ, надо полагать, отнести и первое появленіе у хорватовъ ихъ богослужебныхъ книгъ римскаго обряда, глаголическихъ миссаловъ и часослововъ (см. выше), и начало латинизаціи кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія, вошедшаго въ эти книги при ихъ возникновеніи[1]). Оба событія стояли въ зависимости отъ эдикта 1248 г. и находились въ тѣсной связи другъ съ другомъ, при чемъ второе являлось уже естественнымъ продолженіемъ или слѣдствіемъ перваго какъ по духу, такъ и по условіямъ обстановки, при которой составлялся хорватскій часословъ (и миссалъ): вѣдь автору послѣдняго приходилось переводить библейскій текстъ и съ латинскаго,—въ дополненіе къ кирилло-меѳодіевскому тексту, котораго для этой богослужебной книги латинскаго обряда не хватало (Бытіе). Что начало пересмотра греко-славянскаго перевода библейскихъ книгъ по вульгатѣ слѣдуетъ относить именно ко второй половинѣ XIII-го вѣка, на это, я полагаю, указываютъ и тексты Апостола по глаголическимъ спискамъ Михановича и Гршковича: слѣдовъ какого-либо вліянія вульгаты на переводъ тутъ мы не видимъ, а между тѣмъ самые списки могутъ восходить только къ началу и даже вообще къ первой по-

---

[1]) ак. Ягичъ пересмотръ миссальнаго Евангелія по лат. вульгатѣ и вообще переходъ хорватовъ къ латинскому обряду относитъ также къ XIII в.; болѣе точнаго опредѣленія времени авторъ не даетъ (Tisućnica ect. 1863 г. p. 64).

ловинѣ XIII-го столѣтія[1]). За сравнительно позднее происхожденіе поправокъ по вульгатѣ кирилло-меѳодіевскаго перевода кн. Бытія (возвращаюсь къ этой книгѣ) говоритъ и общій характеръ ц.-славянскаго перевода этихъ поправокъ. Хотя въ переводѣ глаголическаго Бытія съ вульгаты попадаются формы аористовъ простого и сложнаго на съ, а также другія не менѣе рѣзкія особенности (см. выше), свойственныя только древнѣйшимъ ц.-славянскимъ текстамъ, но на эти особенности мы не имѣемъ однако права смотрѣть, какъ на архаизмы, зашедшіе сюда по традиціи изъ очень древняго подлинника (IX—XI в.в.). Въ данномъ случаѣ это — не признаки большой древности изучаемаго текста, а только живыя діалектическія черты того нарѣчія, на которомъ говорилъ справщикъ. Такъ именно слѣдуетъ думать потому, что въ другихъ отношеніяхъ переводъ съ вульгаты, принадлежавшій, несомнѣнно, тому же лицу, которое пользовалось этими „паннонизмами“, не только не заключаетъ въ себѣ какихъ-либо другихъ, дѣйствительныхъ архаизмовъ, но, напротивъ, производитъ впечатлѣніе большой новизны. Переводчикъ, видимо, плохо зналъ ц.-славянскій языкъ въ его древнемъ употребленіи, какое мы видимъ въ памятникахъ XI—XII в.в., такъ какъ въ его переводѣ съ латинскаго встрѣчаются особенности, неизвѣстныя древнѣйшимъ переводамъ и даже чуждыя духу церковно-славянскаго языка. Главный недостатокъ этого перевода, свойственный только переводамъ болѣе поздняго времени (XIII—XV в.в.), тотъ, что онъ очень близокъ къ подлиннику, вслѣдствіе чего по мѣстамъ становится тяжелымъ, неуклюжимъ и доходитъ даже до темноты. Такъ, изъ черезчуръ близкаго подражанія латинскому тексту, переводчикъ вм. неопредѣленнаго или достигательнаго наклоненій древнихъ переводовъ[2]) ставитъ

---

[1]) Rad, кн. II., 1868, p. 15 и Starine, кн. XXVI, 1893 г., p. 41.

[2]) ср. *Fr. Pastrnek.* Die griechischen Artikelkonstructionen in der altkirchenslavischen Psalter-und Evangelienübersetzung (Arch. f. sl. Ph. XXV, 3, p.p.: 370—374.

сослагательное и очень часто пользуется сложными временами, которыя въ болѣе древнихъ переводахъ обыкновенно уступаютъ мѣсто простымъ; напр., егда образовани соут' (т. е. небо и землꙗ) : quando creata sunt 2.4; дьждил' бѣше (*кир.* ѡдъждн) : pluerat 2.5; чловѣка не бѣше иже тежал' би (*кир.* дѣлати) землю : homo non erat, qui operaretur terram *ib.;* насадиль бѣше (*кир.* насади) : plantaverat 2.8 (ср. 2.9.); (вьведе и в раи пище)· да дѣлал би и и хранил би и (*кир.* дѣлати, хранити) : ut operaretur, et custodiret illum 2.15. (ср. 3.23.); (приведе ѣ к' Адамоу) да видѣл' би что нарекьль би ѣ (*кир.* видѣти что нарѣ҃тъ) 2.19; заповѣдѣ нама.. да не ѣлѣ биховѣ· ни прикосноула се биховѣ емоу (*кир.* пов. н.). да не оумрьла биховѣ (*кир.* да не ѹмрета) : ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne forte moriamur 3.3; кто ти повѣдѣ да нагь бил' би (*кир.* нагъ ѥси) : quis.. indicavit tibi, quod nudus esses 3.11; заповѣдѣль бѣх (*кир.* заповѣдахъ) : praeceperam 3.11.17; все мишленне срдьца· комоуждо напрежено биси вь зло : cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum 6.5; води прѣмогли бѣхоу : aquae praevaluerunt 7.19; покрьвени бише гори : operti sunt montes *ib.;* в'збранени бѣше дажди : prohibitae sunt pluviae 8.2; ѣко отстоупѣли бѣхоу води (*кир.* оуступи вода) : quod cessassent aquae 8.11; иже рекал' еси : qui dixisti 32.9; иже пошлим' есть : qui mittendus est 49.10; приложен' бисть (*кир.* приложи сѧ) : appositus est 49.33; (заповѣда) да мастми помазали би : ut aromatibus condirent 50.2 и мн. др. И въ другихъ отношеніяхъ глаголическій переводъ съ вульгаты страдаетъ тою же близостью къ подлиннику, искусственностью и разными вообще новшествами противъ словоупотребленія и оборотовъ церковно-славянскаго языка въ его древнемъ видѣ; напр., живоущь (*кир.* животьнъ, живъ) : vivens 1.30. (но 1.21.); в' ѣствиноу (*кир.* ꙗдь, сънѣдь) : ad vescendum *ib.;* моужехотѣца : virago 2.23; дрѣва раѣ (*кир.* раискаго, сѫщаго въ раи) : ligni paradisi 3.7; кромѣ ѣко (*кир.* аще не) : nisi quod 3.11; каѣ се о сем' ѣко чловѣка створиль бѣше.. и коснен' горѣниемь срдьца в ноутрѣ.. : poenituit eum, quod hominem fecisset.. et tactus dolore cor-

dis intrinsecus 6. 6; носе вѣтьвь маслиньноу ꙁеленѣющими листви : portans ramum olivae virentibus foliis 8. 11; виждю· аще вьпль ихъ приходит кь мнѣ. дѣломь исплнеть или ни : videbo, utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint, an non 18. 21; нарекьль бѣше (*кир.* р҃е) : praedixerat 21. 2; кто слишати хотещь мнит Авраама еже Сарра доила бѣ синь : quis auditurus crederet Abraam, quod Sara lactaret filium 21. 7; в росѣ небесе (*кир.* небн҃ыѧ) : in rore coeli 27. 39; конꙋаним же ꙁаповѣдем : finitisque mandatis 49. 33; имиже ꙁаповѣдми исплнающими. иꙁидоу четрдесети дьни : quibus jussu explentibus, transierunt quadraginta dies 50. 3; сице бо бише нравъ троуп помаꙁаних : iste quippe mos erat cadaverum conditorum *ib.* и др. Слѣдуетъ однако замѣтить, что такого рода неправильностей и вообще примѣровъ буквальной передачи латинскаго подлинника въ паримейномъ отдѣлѣ глаголическаго текста кн. Бытія въ общемъ немного. Кирилло-меѳодіевскій переводъ съ греческаго, видимо, вліялъ на эти поправки и дополненія съ латинскаго, тѣмъ болѣе, что самое сближеніе съ вульгатой было вообще поверхностнымъ и случайнымъ. У справщика по вульгатѣ былъ хорошій образецъ, которымъ онъ невольно пользовался, можетъ быть отчасти и потому, что затруднялся и не рѣшался измѣнять его, не надѣясь на свое знаніе ц.-славянскаго языка, котораго у него дѣйствительно недоставало. Ниже мы увидимъ, что тамъ, гдѣ у справщика не было такого образца, гдѣ онъ былъ предоставленъ только своимъ силамъ, и въ его переводѣ съ вульгаты уклоненій отъ кирилло-меѳодіевскаго перевода и вообще ошибокъ въ церковно-славянской рѣчи окажется значительно больше. Я говорю про *четій* отдѣлъ кн. Бытія въ глаголическомъ текстѣ. Перехожу къ разсмотрѣнію этого именно отдѣла.

Г. Изъ четьяго отдѣла кн. Бытія, того именно, который не входилъ въ кирилло-меѳодіевскій паримейникъ, какъ богослужебную книгу православныхъ славянъ, въ „Отрывкахъ“ Берчича напечатаны только слѣдующія главы: 5. 25-28: 7. 10: 11. 10. 12-14. 16. 18. 20. 22. 24. 26-29. 31. (въ от-

рывкахъ): 12. 8-20: 13. 1-7: 17. 18. 20-27: 19. 1-19. 24-28. 30: 21. 3. 9. 10. 12-16: 22. 19: 23. 1. 2. 19. (въ отрывкахъ): 25. 1. 7. 9. 19-33: 26. 8-12. 18-22: 28. 1-4. 6. 18. 20-22: 29. 1-6. 9-21. 23. 24. 26-28. 31-35. (въ отрывкахъ): 30. 1-8. 14-26. 31-39: 31. 17: 32. 26. 28. 29. (въ отрывкахъ): 37. 2-34: 40. 5. 12-15. (въ отрывкахъ): 42. 21. 22: 43. 11. 14: 45. 13. 26-28. (въ отрывкахъ): 47. 27-31: 48. 1-4. и 49. 20. 27. 33. (въ отрывкахъ). Мы уже видѣли, что, сравнительно съ полнымъ текстомъ Бытія, котораго нѣтъ въ кирилловскомъ паримейникѣ, этотъ излишекъ очень не великъ, притомъ найденъ Берчичемъ большею частью въ болѣе позднихъ спискахъ хорватскихъ часослововъ, такъ какъ изъ I Вербницкаго часослова сюда вошли только гл. 7. 10: 37. 2-4. 6-20. Но онъ все-же не настолько малъ, чтобы нельзя было составить себѣ вполнѣ яснаго понятія о его подлинникѣ и переводѣ. Весь этотъ отдѣлъ я сравнилъ сплошь, изъ стиха въ стихъ, съ текстомъ LXX-ти и латинской вульгатой, и *почти всюду* его подлинникомъ оказалась вульгата. Лучше всего эта зависимость глаголическаго текста отъ латинскаго видна, конечно, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ переводъ LXX-ти отличается отъ вульгаты и гдѣ нѣтъ ошибокъ и домысловъ писцовъ, необъясняемыхъ латинскимъ или греческимъ текстами кн. Бытія (что мы находимъ напр. въ гл. 5. 10. 28. 29. 31: 19. 30: 21. 5: 23. 2. 19: 25. 1. 7. 9. 25. 26: 28. 29: 29. 1. 6. 21. 23. 26: 30. 31. и др.). Къ числу такихъ чтеній принадлежатъ, напр., слѣдующія.

7. 10. **и єгда же мнноу .ѯ. дьни водн потопа наводнише сѣ на ꙁемлн** : cumque transissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram; καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς [1]) : **бꙑ же по семь днии· вода потопнаꙗ бꙑ на ꙁемлн Л.**

12. 9. **и прѣѳн Авраамь ндоущ' и мнноходещ' на полоудьнѣ** :

---

[1]) Греческій текстъ я привожу по Vat. (варіанты взяты изъ изданій Гольмеза и де Лагарда), кирилловскій четій — по Л. или Унд., съ тѣми лишь варіантами, которые исправляютъ основное чтеніе.

perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem; καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ : и вꙋзьдвиже сѧ Ѡ҃враⷨъ и идѣ въ ѡ҆ружьи сквозѣ пꙋстꙑню Л.

13. 1. и изиде Аврамь... к҃ южнои странѣ : ascendit ergo Abram... ad australem plagam; ἀνέβη δὲ Ἄβραμ... εἰς τὴν ἔρημον : изиде же Ѡ҃враⷨъ... к пꙋстꙑню Л.

13. 6. не могаше є҆ обдржати земла : non poterat eos capere terra; οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ : не къмѣщаше и҆хъ земла Унд.

17. 22. и егда же исконьчано бѣсѣ слово глаголющаго ѡ҆ нимь : cumque finitus esset sermo loquentis cum eo; συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν : конꙋа (сконꙋа Унд. и др.) же гл҃а к немꙋ Л.

17. 27. и тоужде землѧни ѡ҆ нимь· окроплѧни сѣ соуть : et alienigenae, pariter circumcisi sunt; ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν (*вст.* περιέτεμεν αὐτούς A. Ald. X. 14-16. 18. 25. 32. 38. 56. 57. 59. 68. 71-79. 82. 83. 106. 107. 120. 121. 128-131. 134. 135.) Vat. : ѿ всѣ̑ странъ ѡ҆брѣза и Л.

19. 2. и рєѣ· прошоу ваю вниⷣѣта в домь мои· и прѣбоудѣта тоу : et dixit obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi; καὶ εἶπεν ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε : и р҃ѣ сѣ гн҃а ѡ҆братита сѧ в домъ раба вашего· да почнѣта Л.

19. 9. и ижѣ близъ бѣше да дварн изломлѧи бише : jamque prope erat, ut effringerent fores; καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν : и пристꙋпиша да разбьѭть двери Л.

21. 10. не оубо боудеть наслѣдникь сынь рабинин : non enim erit haeres filius ancillae; οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης : не приластит ко сѧ сн҃ъ рабы сеи Л.

21. 16. сѣдѣше в странѣ далеко· елнкоже могѫ би лоукь стрѣлити : seditque e regione procul quantum potest arcus jacere; ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν : сѣде (*вст.* прамо ѣмоу Унд. и всѣ др.) подаль ꙗко дострѣлити Л.

22.19. и идоше коупно в҆ Вер҆савию. и прѣбист҆ тоу : abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi; ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου : ѡ҆тидошѧ коупно къ кладенцꙋ (-дѧзю *рус.*) клѧтъвномꙋ (ротномꙋ *рус.*) P_3.

25.25. иже оубо првое изиде· чрман҆ бише : qui prior egressus est, rufus erat; ἐξῆλθε δὲ (*вст.* ὁ υἱός αὐτῆς E. 59; *вст.* ὁ υἱός A. Ald. I. 15. 16. 18. 25. 31. 38. 44. 55. 56. 68. 71-73. 75-79. 82. 83. 106-108. 120. 121. 128-131. 134. 135.) ὁ πρωτότοκος πυρράκης ὅλος : и҆зы́де же сн҃ь (*вст.* ёй Л. P_1.) пръвѣнець чръмень вс҃ Унд.

25.27. егда биста вспитени· бист҆ Исав҆ хрл҆ ловити : quibus adultis, factus est Esau vir gnarus venandi; ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι· καὶ ἦν Ἠσαῦ ἄνθρωπος (*проп.* 44. 106.) εἰδὼς κυνηγεῖν (εἰδ. κυν. = κυνηγός 44. 106.), ἄγροικος : възрастоста (*вст.* же *юг.*) оунотѣ и҆ бы҃ Ӥсавъ мужь польскыи ловець (*перест.* лов. пол. Унд. и всѣ др.) Л.

26.8. Авимелехь Палестински цѣсар : Abimelech rex Palaestinorum; Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων : Авимелехъ цр҃ь Герарскии Л.

26.11. иже аще коснеть женоу моужа сего семр҆тию да оумреть : qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur; πᾶς ὁ ἁψάμενος (ἁπτόμενος A. Ald. I. X. 14. и др.) τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ (ἢ A. Ald. I. VI. X. 14. 15. и мн. др.) τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτῳ ἔνοχος ἔσται : всѧкъ и҆же присѧжеть мужи семь· и҆ли женѣ ёго повинень да будеть смр҃ти Л.

28.1. не мози поѣти жени тебѣ от рода Хананѣиска : noli accipere conjugem de genere Chanaan; οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων : да не поимеши жены ѿ дщерии Ханаӧнескъ Л.

28.4. да обладал҆ би землю странованиѣ твоего юже поблажиль ест҆ дѣдоу твоемоу : ut possideas terram peregrinationis tuae : quam pollicitus est avo tuo; κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ : приꙗти землю ӧбѣтованиꙗ (ѡ҆битаніа *юг.*) юже дасть Бъ҃ Авраамоу Л.

29. 13. и егда слыша Лаванъ да гредетъ к немоу Ѣковъ: qui cum audisset venisse Jacob; ἐγένετο δὲ (Καὶ ἐγ. A.), ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακώβ: и къ (кы же *рус.*) ако оуслыша Лава имя Ѣковле (Ѣкова *рус.*) Л.

29. 20. вижхоу (sic) се емоу дьни мали... скозѣ великоу любавъ: videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudine; ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν: к҃хѳ̀ пр҃ѣ̀ нимъ ꙗко мало дн҃ии имже (понеже) любашіе ю҆ Унд.

30. 8. сего ради рече Рахиль· сравна ме Богъ: pro quo ait Rachel: comparavit me Dominus; εἶπε Ῥαχὴλ συναντελάβετό μου ὁ Θεὸς, καὶ συναναστράφην: р҃е Рахиль подъи мя Кѣ· и оуракнахся (*вар.* кѫкрáкнахся и сѫракнихся) Л.

30. 36. положи пространство мею собоу и зетомь три дьни: posuit spatium itineris trium dierum inter se, et generum; ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ (*προπ.* A. Al. I. VI. 14-16. 18 и др.) ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακώβ: распоусти и҃ (*προπ.* юг.) тр҃и дн҃и поутъ межоу ими и межоу Ѣковомъ Унд.

32. 29. благослови его тоу̀е мѣстѣ: benedixit ei in eodem loco; εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ: благослови и ту Л.

37. 11. завидѣхоу же емоу братиѣ его· а отаць рѣ҃ дѣемоу· мльче расматраше: invidebant ei igitur fratres sui: pater vero rem tacitum considerabat; ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα: въздрекноваша же емоу кр҃ѣи его. и оубѣ снакдѣ слово Л.

37. 20. и тогда ѣвит се уто проспѣль боудетъ емоу сьнъ его: et tunc apparebit, quid illi prosint somnia sua; καὶ ὀψόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ: и да оузримъ уто будеть сонъ его Л.

40. 15. и сьдѣ невиньнь в рокь поущень есьмь: et hic innocens in lacum missus sum; καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ᾽ ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον: и здѣ н҃ѣсмь сѫтворилъ ничьсоже. ѩ҃ кѫкрѫгоша мѧ кѫ хл҃ѣкнижѫ потока сего Р҃з.

42. 21. достонѣ сиѣ трпимь ѣко сѣгрѣшихомь к братѣ нашемь· кидоуще тоугоу доуше его: merito haec patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum; ναί, ἐν ἁμαρτίαις (ἁμαρτίᾳ A. Ald. I. 31. 55. 56. 58 и др.) γὰρ ἐσμὲν περὶ τοῦ ἀδελ-

φοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ : ёи въ грѣсѣ (*вст.* ко рус) есмы брата дѣлѧ (ради P_3) своего ꙗко презрѣхомъ скорбѣние дш҃а его Л.

43. 14. Богь же мои створи и вамь оугодна : Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem; Бг҃ъ же мои да дасть вамъ бл҃ть Л. : ὁ δὲ Θεός μου δώῃ ὑμῖν χάριν.

45. 26. еже слишавь.. лѣки от сна тѣска взбоуди се : quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans: вшюди сѧ (*вст.* къ оумѣ P_3 и всѣ др.) Иꙗковъ· не вѣрова бо имъ Л. : ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

47. 28. створени же соут҃ вси дьни : factique sunt omnes dies; ἐγένοντο (*вст.* δέ II. 15. 18. 56. 59. 76. 108. 130. 135; ἐγένετο δέ 72) αἱ ἡμέραι Ἰακώβ : быша (бы҃ P_3 и др.) же дн҃ье (дн҃іи *ib.*).. Иꙗковлѧ (Ἰακώβλ *ib.*) Л.

47. 31. поклони се Исраиль Господоу· обращ҃ се к ложа зг҃лавию : adoravit Israel Deum, conversus ad lectuli caput: προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ : поклони сѧ Іи҃ль чрезъ конець жезла его Ген.

48. 2. речено же биси старцоу : dictumque est seni; ἀπηγγέλη (ἀπήγγειλαν 72.) δὲ τῷ Ἰακώβ : повѣдашѧ же Ἰακώвоу P_3.

48. 3. Богь всемоги ѣви се мнѣ : Deus omnipotens apparuit mihi; ὁ Θεός μου ὤφθη μοι : Бг҃ъ мои ꙗви сѧ мнѣ Ген.

По общему характеру этотъ переводъ съ латинскаго очень похожъ на переводъ поправокъ по вульгатѣ въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія: та же странная смѣсь стараго съ новымъ, тѣ же пріемы въ пользованіи подлинникомъ. Назвать его вполнѣ новымъ сербо-хорватскимъ переводомъ нельзя, такъ какъ онъ сохранился въ спискахъ XIII—XIV вв., которые къ тому же, судя по разнымъ ошибкамъ и домысламъ писцовъ [1]), представляютъ не про-

---

[1]) Къ числу такихъ отступленій отъ вульгаты и ошибокъ писцовъ принадлежатъ, напр., слѣдующія: 17. 1. Бившоу же Аврамоу девети десет҃ и девети лѣт҃ : postquam vero nonaginta, et novem annorum coeperat; 19. 4. млади и стари : a puero usque ad senem; 19. 13. ѣко погоубити хощеть Господь мѣсто се : delebimus enim locum istum; 26. 18. искона же Исакь стоудеще· еже исконалъ бише прие

тотипъ первоначальнаго перевода, а только болѣе или менѣе отдаленныя копіи съ него. Съ другой стороны, этотъ переводъ заключаетъ также не мало признаковъ старины въ формахъ склоненія и спряженія; такъ, тутъ, напр.: а) обычны старыя формы склоненій: *тв. п.* всими стади 29. 3, разлиѵними образи 30. 39, с сими 37. 2, *мѣст. п.* ѵриви твоемь (in utero tuo) 25. 23 и т. п.; б) довольно послѣдовательно удерживается, гдѣ нужно, двойств. число: придоста (venerunt) 19. 1. 3, придѣта.. прѣбоудѣта 19. 2, ноги ваю *ib.*, еста моужа 19. 5, знаета 19. 8, к зетома (ad generos) 19. 14, поуѣахова анѣела 19. 15, градоу (urbium) *ib.*, к отрокома своима 22. 19, корахота се.. младенца 25. 22, женоу (uxorum) 37 2, под бедроу мою (sub femore meo) 47. 29 и мн. др.; в) нашлась форма супина: прѣжде неже идоста.. лещь (prius autem quam irent cubitum) 19. 4; г) попадаются формы простого аориста: могоу (possent) 19. 11, обрѣтоу (repererunt) 26. 19 : 42. 21, взнѣсь (erexi) 28. 22, погрѣста (sepelierunt) 25. 9, обрѣтомь (invenimus) 37. 22, не считая рѣхь—рѣша—рѣше 19. 5. 12. 17 : 29. 4 : 42. 22 и мн. др., что ставится исключительно. Но при всѣхъ этихъ архаизмахъ въ формахъ, чередующихся однако съ новообразованіями, переводъ съ латинскаго четьяго отдѣла кн. Бытія нельзя все-таки считать очень древнимъ. Для этого онъ слишкомъ близокъ къ подлиннику, слишкомъ много заключаетъ вообще разнаго рода неправильностей и новшествъ въ словоупотребленіи, неизвѣстныхъ древнимъ переводамъ, когда знаніе церковно-славянскаго языка не приходило еще въ упадокъ. Рабское подражаніе оригиналу, котораго переводчикъ, видимо, не всегда понималъ, замѣчается всюду, но болѣе всего въ слѣдующихъ мѣстахъ: видѣи же бѣ има Лоть лѣки играюоущь (sic) глаголати : visus est eis quasi ludens loqui 19. 14; ѣко пещи димь : quasi fornacis fumum (*кир.* ꙗко дымъ пещный) 19. 28; кто слишати хотещь мнит Авраама еже Сарра доила бѣ : quis auditurus crederet Abra-

отаць его Аврамь : rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham и мн. др.

ham, quod Sara lactaret 21. 7; **по что оукѣрлъ єси сестроу сєбѣ нарицати ю** : cur mentitus es eam sororem tuam esse 26. 9; **иже аще коснєть женоу моужа сего** : qui tetigerit hominis hujus uxorem 26. 11; **створи мє расти на ꙁємли** : fecit crescere super terram 26. 22; **да окладаѧ ѧи ꙁємлю** : ut possideas terram 28. 4; **маникарнє же бикаше да всими стади сабранними· пастири откалекахоу камень** : morisque erat, ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem 29. 3; **отлоуѵи всє окцє разлиѵнѣє· и раскопленнѣ роуномь** : separa cunctas oves varias, et sparso vellere 30. 32; **каꙁам же Ѣковь дрѣвцє тополинѣ· и ракитовѣ ꙁєлєни· и от тополи от ѵєсти обнаи є· отѣтними же скорами· на нихъ же оклоуплєни бѣхоу бєлєннє ѣки сє** : tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platanis, ex parte decorticavit eas: detractisque corticibus, in his, quae spoliata fuerant, candor apparuit 30. 37; **да єгда пришла би стада на питнє** : ut cum venissent greges ad bibendum 30. 38; **нє поуштоу тє кромѣ аще благословиши мє** : non dimittam te, nisi benedixeris mihi (*кир.* **аще нє бл҃ѣниши мѧ**) 32. 26; **видѣхъ по сноу лѣки сльнцє и лоуноу· и єдинои на десєтє ꙁвѣздоу покланати сє мнѣ** : vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim adorare me 37. 9; **єгда же блнжити сє видѣше дань оумр҃тнѣ своєго** : cumque appropinquare cerneret diem mortis suae 47. 29; **окрадѣ сє к ложа ꙁ҃главню** : conversus ad lectuli caput 47. 31; **сими же миноувшими вѣꙁвѣщєно бисн Осифоу ѣко маꙁаше сє отаць єго** : his ita transactis, nuntiatum est Joseph, quod aegrotaret pater suus 48. 1 и др. Стараясь ближе передавать подлинникъ, переводчикъ очень часто пользуется также сложными формами глагольныхъ временъ, хотя для этого нѣтъ вовсе надобности, напр., **хотєт рєцїи** : dicturi sunt (*кир.* **рєкоуть**) 12. 12, **вшаль бише** : ingressus est (*кир.* **вънидє**) 12. 14, **говорилъ єси** : dixisti 12. 19, **исконьчано бисн слово** : finitus esse sermo 17. 22, **испанилъ бѣше** : impleverat 17. 25, **окронлъ сє єсть** : circumcisus est 17. 26, **да изломилн бише** : ut effringerent 19. 9, **слишати хотещь** : auditurus 21. 7, **отдоєнь бисн** : oblactatus est : 21. 8, **навєдѣ єси** :

induxeras 26.10, поклажиль ест' : pollicitus est 28.4, хощоу работати : serviam 29.18, поущень есамь : missus sum 40.15 и мн. др.

Большое сходство въ переводѣ съ вульгаты обоихъ отдѣловъ глаголическаго Бытія, паримейнаго и четьяго, даетъ право думать, что переводчикомъ и здѣсь и тамъ было одно лицо, а самый переводъ четьяго отдѣла совершился одновременно съ исправленіемъ по вульгатѣ паримейныхъ частей, т. е. въ концѣ XIII в. Единство происхожденія обоихъ переводовъ съ вульгаты, кромѣ сходства въ ихъ отношеніяхъ къ подлиннику, подтверждается также, какъ увидимъ ниже, и тождествомъ ихъ словоупотребленія.

Послѣ всего сказаннаго о переводѣ „четьяго" отдѣла глаголическаго Бытія, мнѣ остается отвѣтить еще на два вопроса: во 1-хъ) въ какомъ отношеніи этотъ переводъ стоитъ къ переводу кирилловскихъ текстовъ кн. Бытія и во 2-хъ) нѣтъ ли въ этомъ переводѣ какихъ-либо слѣдовъ вліянія греческаго текста? Первый вопросъ отчасти рѣшенъ уже вышеприведенными параллелями изъ четьяго отдѣла кн. Бытія обоихъ текстовъ, глаголическаго и кирилловскаго. Сравненіе показало, что между обоими переводами существуетъ большая разница, объясняемая, съ одной стороны—различіемъ въ чтеніяхъ подлинниковъ (латинскій и греческій тексты кн. Бытія), съ другой—самостоятельностью переводовъ, даже тамъ, гдѣ текстъ латинской вульгаты сходенъ съ текстомъ LXX-ти. Но чтобы еще болѣе убѣдиться въ несходствѣ обоихъ переводовъ, я, не ограничиваясь указанными примѣрами, позволю себѣ привести еще здѣсь въ алфавитномъ порядкѣ (главныхъ словъ) по возможности большую часть разночтеній, которыми одинъ переводъ отличается отъ другого; первый рядъ занимаетъ глаголическое чтеніе съ латинскимъ оригиналомъ, второй — кирилловское съ греческимъ текстомъ.

Ѣгодица (mandragora) : **манъдрагоръ** (ὁ μανδραγόρας) 30. 14. 15. 16 [1]); **ѣко** (quia) : **ѐлма же** (ἐπειδή) 19. 19.

Близ бѣше (prope esset, erat) : **приближи сѧ** и **пристоупишѧ** (ἤγγισεν, ἤγγισαν) 12. 11 : 19. 9; **благословити имамь** (benedicturus sum) : **бл҃ю** (εὐλογήσω) 17. 16; **ближикь** (quispiam tuorum) и **ближика** (consobrina) 19. 12 : 29. 10; **блоуждаше** (errabat) : **заблоуди сѧ** и **заблуди** Л. (ἐπλανᾶτο) 21. 14; **боле** (melius) : **оуне** (βελτίον) 29. 19; **корахота се** (collidebantur) : **играста** (ἐσκίρτων) 25. 22; **под бедроу мою** (sub femore meo) : **подъ стегно ми** (ὑπὸ τὸν μηρόν μου) 47. 29.

Велми (nimis, valde) : **ѕѣло** (σφόδρα) 7. 19 [2]) : 12. 14 : 13. 2 : 17. 20 : 25. 30 : 47. 27; **випирина** (favilla) : **пламень** и **пламы** Л. (φλόξ) 19. 28; **вели** (magnus) : **великъ** (μέγας) 21. 13 : 19. 8; **к вечерни** (vespere) : **на вечеръ** (εἰς τὸ ἑσπέρας) 49. 27; **веще** (plus) : **паче** (παρά) 37. 3; **вьчнеши владати** (dominaberis) : **обладаѐши** (ἄρξεις) 4. 7; **вьчнеть обладати** (possidebit) : **прїиметь** (κληρονομήσει) 22. 17; **вчнет жити** (vivat) : **жива будеть** Л. (ζήσεται) 12. 13; **вьчноу соудити** (judicabo) : **соужѹ** (κρινῶ) 15. 14; **вачнет работати** (serviet) : **поработаеть** Л. (δουλεύσει) 25. 23; **вачноу имѣти** (habeam) 30. 3; **всхвалише** (laudaverunt) : **похвалишѧ** (ἐπῄνεσαν) 12. 15; **взовеши** (vocabis) : **нарѣтсѧ** (κληθήσεται) 17. 15; **казвано ест** (vocatum est) : **прозва сѧ** (ἐκλήθη) 25. 30; **взовет се** (vocabitur) 28. 32; **взовеши се** (appellari) : **нарѣтсѧ** и **прозоветьсѧ** Л. (κληθήσεται) 32. 28; **вспитѣники домоу** (vernaculos domi) : **домочѧдца** (τοὺς οἰκογενεῖς) 17. 23. 27; **вз҃шад** (egressus) : **изыде** (ἐξῆλθε) 19. 14; **встани** (stes) : **постои** (στῇς) 19. 17; **взложи** (imposuit) : **задѣ** (ἐπέθηκεν) 21. 14; **врхь** (cacumen) : **глава** (κεφαλή) 28. 12; **взнѣсь** (erexi) : **поставихъ** (ἔστησα) 28. 22; **вздвиже** (amovit) : **ѿвали** (ἀπεκύλισε) 29. 10; **внидоу** (ingrediar) :

---

[1]) Кирилловскій текстъ я привожу по Унд., причемъ шифръ Унд., во избѣжаніе повтореній, не обозначается (удержаны иниціалы только другихъ рукописей); имя и глаголъ иногда ставятся въ им. п. и въ неопр. накл.

[2]) Цифра курсивомъ указываетъ на чтеніе изъ паримейнаго отдѣла кн. Бытія.

вьлѣзꙋ М. и всѣ др. (но: вънидѫ P_3. Кр.) = εἰσέλθω 29. 21; вниди (ingredere) : влѣзи (но: вънидн P_3) = εἴσελθε 30. 2. 5; венцем (dote) : дарь (δῶρον) 30. 20; вспоменоу (recordatus) : помѣноу (ἐμνήσθη) 8. 1 : 30. 22; взвѣстити (referre, renuntiare) : повѣдати (ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν) 37. 5. 14. 16.

Говорити (dicere, loqui) : рещи и гл҃ати (λέγειν, λαλεῖν) 12. 19 : 29. 9; глаголаше (dixit) : гл҃а (εἶπε) 21. 16; грести (ambulare, redire, venire) : ити и прити (πορεύεσθαι, ἔρχεσθαι) 28. 20 : 30. 16 : 37. 19. 35; в греси (in scelere) : въ беззаконїи (ταῖς ἀνομίαις) 19. 15; да гледала кише (ut intuerentur) 30. 39 (см. гледающе — безъ соотвѣтствія въ лат. т. 30. 38).

Дѣтищь (puer) : отрокъ Л. (τὸ παιδίον) 21. 14; далече (procul) : подалѣ А. (μακρόθεν) 21. 16; на дѣдиноу (in patriam) : на мѣсто (εἰς τὸν τόπον) 30. 25; дривце (virga) : жезлъ (ἡ ῥᾶβδος) 30. 37. 38. 39; от дола (de valle) : ѿ раздолиꙗ (ἐκ κοιλάδος) 37. 14.

Живѣхоу (habitabant) : насе́лници бѧхоу B_1 (κατῴκουν) 13. 7; жоупель (sulphur) : камень горѧщїи (θεῖον) 19. 24; да жиль би (utinam vivat) : да живеть (ζήτω) 17. 18; (да...) в женство (in conjugium) : (да...) же́нѣ или же́нꙋ М. (γυναῖκα) 30. 4; животъ (vita) : житїе (ζωή) 7. 11 : 8. 13 : 47. 28.

Заклонити (includere, occludere) : затворити (κλεῖν) 7. 16 : 19. 6; заповѣдѣ (praecepit) : повелѣ (ἐνετείλατο) 12. 20; тоужди земалци (alienigenae) 17. 27; загладѣт (delevit) : погоублѧеть (ἐκτρίβει) 19. 14; не мози зрѣти (noli respicere) : не ӧзрисѧ Л. (μὴ περιβλήψῃ) 19. 17; засе (post tergum) : въспѧть (εἰς τὰ ὀπίσω) 19. 17. 26; злока (malum) : зло (τὰ κακά) 19. 19; загрекли кихоу (obstruxerant) : насыпали (ἐνέφραξαν) 26. 18; по сльнца зашьстки (post solis occubitum) : зайде слн҃це (ἔδυ ὁ ἥλιος) 28. 11; зракъ (aspectus, visus) : взоръ (ἡ ὄψις) 29. 17 : 2. 9; знаши (nosti) : вѣси (γινώσκεις) 30. 26; зора (aurora) : свѣтъ (ὁ ὄρθρος) 32. 26; закидѣхоу (invidebant) : възревноваша (ἐζήλωσαν) 37. 11; звѣре (fera) : звѣрь 7. 21 : 37. 20.

Иди (vade) : ѿйди (ἀπότρεχε) 12. 19; противоу исходоу (contra orientem) : на въсто́къ (κατὰ ἀνατολάς) 12. 8; исконьчано киси слово (finitus esset sermo) : конча или сконча гл҃ѧ (συνετέλεσε λαλῶν) 17. 22; исплниль бѣше (impleverat)

17.25 : 21.1 : 29.14; соу се исплнили дьни (tempus impletum est) : скончаша сѧ дн҃їе (πεπλήρωνται αἱ ἡμέραι) 29.21; изыде (egressus) : излѣзъ (но: ѝзыде P_3)=ἐξῆλθε 19.6; да изломили бише (ut effringerent) : да разбиють (συντρίψαι) 19.9; в истиноу (igitur, vero, itaque, quippe, quoque, ergo) *1.9* : *2.1.7.25* : *5.32* : *7.18* : *8.13* : 12.16 : 13.7.*12* : 17.*15*.21.23 : 19.24 : 21.8.14 : 25.19 : 29.20 : 37.8 : 47.27.31; идоше (abierunt) : ѿидоша (ἐπορεύθησαν) 22.19; за истиноу (ergo) 25.31; идѣм҃ (eamus) : поидемъ (πορευθῶμεν) 37.17.

Красна (pulchra) : добра (καλή) 12.14 (ср. 29.17); кровь (tabernaculum) : храмина, куща (σκηνή) 13.3.5 : 12.8; коупленици (emptitii) : коупленїи (οἱ ἀργυρώνητοι) 17.27; ключнѣ (forte) 19.19; иже аще коснеть (qui tetigerit) : иже присѧжеть (ὁ ἁψάμενος) 26.11 (ср. *6.6*); карахоу се (rixati sunt) : прѧхоусѧ (ἐκρίνοντο) 26.21; бише крелипа очима (lippis erat oculis) : ѻ҆чи болѣзненѣ Л. и болѣзнивѣ Унд. и др. (οἱ ὀφθαλμοι ἀσθενεῖς) 29.17; кромѣ (nisi) : аще не (εἰ μή) 32.26 : *3.11*.

Лѣпа (pulchra, decora) : добра (εὐπρόσωπος, καλή) 12.11 : 29.17; цѣсари людьсци (reges populorum) : цр҃и ѧ҆зыкѡ҃ (βασιλεῖς ἐθνῶν) 17.16; люди (populus) : народъ (ὁ λαός) 19.4 и люди 26.11; да любодѣем҃ ѣ (ut cognoscamus eos) : да боудемъ съ нима (συγγενώμεθα αὐτοῖς) 19.5; лѣки (sicut, quasi) : ꙗ҆ко (ὡς, ὥσπερ) *3.5* : 19.14 : 37.9; лежещи (accubantes) : почивающе (ἀναπαυόμενα) 29.2; ложесно (vulva) : оутроба (ἡ μήτρα) 29.31; на лозѣ (in lectulo) : на одрѣ (ἐπὶ τὴν κλίνην) 48.2 (ср. 47.31); в люди велие (in turbas populorum) : в сборъ ꙗзыкомъ (εἰς συναγωγάς ἐθνῶν) 48.4.

Мимоходе к гори (transgrediens ad montem) : въстоупи и ѿтъступи (Л.) въ (на) гóроу (ἀπέστη εἰς τὸ ὄρος) 12.8; молю (obsecro) 12.13; меса (caro) 17.23; милость (gratia, misericordia) : бл҃ть (ἔλεος, χάρις) 19.19 : 47.29 и милость (ἐλεημοσύνη) 47.29; машкаше (moraretur) 26.8; машкарие биваше (moris erat) 29.3; мею собоу (inter se) 30.36; ничесо миротворна (necquidquam patifice) : ничто же мирнаго (οὐδὲν εἰρηνικόν) 37.4; мазаше се (aegrotaret) : тоужить (ἐνοχλεῖται) 48.1.

Невѣстоу (nurum) : невѣсту Л. Г. М. Сав. и снохоу Унд.

и др. (τὴν νύμφην) 11. 31; наказа (flagellavit) : моучи (ἤτασεν) 12. 17; ноую творахоу (vim faciebant) : бѣдоу творѧхоу (περιβιάζοντο) 19. 9; ноуѣахова анѣела (cogebant angeli) : тъщахоу а҆нѣли (ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι) 19. 15; неплодна (sterilis) : неплоды (στεῖρα) 25. 21; навел҆ еси (induxeras) : възложиль бы (ἐπήγαγες) 26. 10; непринѣзань (inimicitia) : вражда (ἐχθρία) 26. 21; наѣх (conduxit) : наѩла е҆смь (μεμίσθωμαι) 30. 16.

Он҆дѣ (ibi) : тоу (ἐκεῖ) 12. 6. 10 : 13. 4; олтар҆ (altare) : трѣбникь и трѣбище (τὸ θυσιαστήριον) 12. 9 : 13. 4 (ср. 8. 2); да отведоут҆ (deduxerunt) : проводи́ти (συμπροπέμψαι) 12. 20; ороудиѣ (armenta) 13. 5; могаше обдржати (poterat capere) : въмѣщаше (ἐχώρει) 13. 6 (ср. 7. 24); опщено (communiter) 13. 6; в онои (in illa) : въ тои̂ (?) 13. 7; осмодесетница (nonagenaria) 17. 17; окроити (circumcidere) : обрѣзати (περιτέμνειν) 17. 24. 26. 27 (но: обрѣза—circumcidit : тоже—περιέτεμε 17. 23); окроениѣ (circumcisionis) 17. 26; още (adhuc и necdum) : е҆ще (ἔτι) 29. 9 : 19. 8; обакь (dummodo) : тъчїю (μόνον) 19. 8; охрьсть (circa) 19. 17. 25; не обиметь (ne apprehendat) : еда постигнеть (μήποτε καταλήψῃ) 19. 19; одажди (pluit) : надожи̂ и ѡдожди Ар. Сав. (ἔβρεξεν) 19. 24 (ср. 2. 5); обитатели (habitatores) : въселеныѧ (οἱ κατοικοῦντες) 19. 25; отпоусти (dimisit) : поусти и ѿпоусти М. Г. Сав. (ἀπέστειλε) 21. 14; обѣд҆ (pulmentum) : варенїе (ἕψημα) 25. 29; обладати (possidere) : прїа҆ти (κληρονομεῖν) 28. 4; олѣи (oleum) : масло (ἐλαῖον) 28. 18; одѣние (vestimentum) : риза (ἱμάτιον) 28. 20; отврзе (aperuit) : ѿвори (ѿвръзе P_3) ἤνοιξε 29. 31; отѣт҆ (abstulit) : ѿвръзе (ἀφεῖλεν) 30. 23; отлоучи (separa) : разлоучи (διαχώριζον) 30. 32. 35; отѣти (detrahere) 30. 37; отроче (puer) : оуноша (νέος) 37. 2; отстоупиша (recesserunt) : ѿидоша Л. (ἀπήρκασιν) 37. 17; в област҆ (in possessionem) : в преѩтьё Л. (εἰς κατάσχεσιν) 48. 4.

Преби (perrexit) : въздвиже сѧ (ἀπῆρεν) 12. 9; прѣодолѣвати (praevalere) : съдолѣти (ἐνισχύειν) 12. 10; познах҆ (novi) : вѣдѣ (γινώσκω) 12. 11; призва (vocavit) : възва (καλέσας) 12. 18; прими (accipe) : поими (λαβών) 12. 19; прие (prius) : пръвое (τὸ πρότερον) 13. 3. 4 (ср. 25. 25); призва (invocavit) : моли-

сѧ и помоли сѧ (ἐπεκαλέσατο) 13.4 : 12.9; **прекивати** (habitare) : **жити** (κατοικεῖν) 13.6; **порокь** (rixa) : **сваръ** (μάχη) 13.7; **пастирь** (pastor) : **пастоухъ и пастырь** М. Г. Сав. (ὁ ποιμήν) 13.7; **паде** (cecidit) : **припаде и паде** Л. Г. М. Сав. (ἔπεσεν) 17.17; **породити и породити се** (parire, gignere nasci) : **родити и родити сѧ** (τίκτειν) *4. 17. 18. 20. 25. 26* : 17.17. 19. 21 : 21.2. 3. 7 : 25.24 : 29.32 : 30.3. 7. 17. 19. 21; **примирение** (foedus) : **завѣтъ** (ἡ διαθήκη) 17.19. 21; **прикавлю** (augebo) : **възращоу** (αὐξανῶ) 17.20 : 48.4; **меса или тѣло пертомие** (carnem praeputii) : **плъть конечноую** (τὰς ἀκροβυστίας или τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας) 17.23. 24; **прошоу** (obsecro) 19.2; **прошоу** (quaeso) : **молю** (δέομαι) 19.18; **прошаше** (deprecaretur) : **молѧше сѧ** (κατεδέετο) 42.21; **проспѣета** (proficiscemini) 19.2; **призвавше** (vocaverunt) : **изывахоу** (ἐξεκαλοῦντο) 19.5; **посласта** (miserunt) : **сѧгша** (ἐκτείναντες) 19.10 (ср. 37.13. 14); **помиловати** (parcere) : **пощадѣти** (φείδεσθαι) 19.16; **подврати** (subvertit) : **разори и расыпа** (κατέστρεψεν) 19.25; **прѣтвори се** (versa est) : **бы҃** (ἐγένετο) 19.26; **погрѣста** (sepelierunt) : **погрѣбоста** Л. (-**ошѧ** Унд. и др.) ἔθαψαν 25.9; **почети** (concipere) : **зачѧти** (συλλαμβάνειν) *4. 25* : 25.22 : 29.31 : 30.5. 7. 17. 19. 38; **побѣдѣт҆** (superabit) : **прѣспѣють** (ὑπερέξει) 25.23; **плесна** (planta) : **пѧта** (ἡ πτέρνη) 25.26; **прость** (simplex) : **нелоукавъ** (ἄπλαστος) 25.27; **продаи** (vende) : **ѿдаждь и ѿдаи** (ἄποδος) 25.31. 32; **приобрете** (invenit) : **оужа** (εὗρεν) 26.12; **пакост҆** (calumnia) : **ѡбида** (ἀδικία) 26.20; **пространство** (latitudo) : **просторъ** (εὐρυχωρία) 26.22 (ср. 30.26); **поблажиль ест҆** (pollicitus est) 28.4; **имже покрию се** (ad induendum) : **ѡблѣщи сѧ** (περιβαλέσθαι) 28.20; **поспѣшно** (prospere) : **съ с҃ісомъ** (μετὰ σωτηρίας) 28.21; **покладахоу** (ponerent) : **полагахоу** (ἀπεκαθίστων) 29.3; **прохо(д)ѣше** (veniebat) : **грѧдѧше** (ἤρχετο) 29.9; **повии** (dic) : **повѣждь** (ἀπάγγειλον) 29.15; **прошбоу** (preces) 30.17; **поношение** (opprobrium) : **оукоризноу** (τὸ ὄνειδος) 30.23; **пространство** (spatium) 30.36 (см. 26.22); (**прити**) **на питие** (ad bibendum) : (**пр.**) **питъ** Л. 30.37; **попрѣти** (increpavit) : **запрѣти** (ἐπετίμησεν) 37.10; **поиди** (veni) : **иди** (δεῦρο) 37.13; **пошлю** (mittam) : **поущю** (ἀποστείλω) 37.13. 14. 32; **что проспѣль боудет҆**

емоу сьн' (quid illi prosint somnia) 37. 20; **прѣдрѣ** (scissis): **раздра и поверже** (διέῤῥηξε) 37. 30. 34; **поущень есьмь** (missus sum) 40. 15; **от прѣдобрих' плодь** (de optimis fructibus) 43. 11; **поиде** (perrexit ire) : **приде** (ἦλθε) 48. 1; **плѣн'** (praedam) 49. 27.

Ради (propter, pro, ob и др.) : **дѣлѧ** (διά, ἕνεκεν) 12. 16 : 13. 7 : 19. 16 : 25. 16. 30 : 26. 9 : 30. 6. 26 и др.; **ранами** (plagis) : **моуками** (ἐτασμοῖς) 12. 17; **рече** (indicasti) : **повѣда** (ἀπαγγείλας) 12. 18; **родь** (natio, generatio) : **ѧзыкъ и бытїе** (τὸ ἔθνος, ἡ γένεσις) 17. 16 : 21. 13 : 25. 19. 23; **рещи** (dicere) : **гл҃ати** (λέγειν) 19. 5. 15; **ѣко сѣме твое ест' рѣснѣ** (quia semen tuum est) : **ꙗко пло҃ твои ѥсть** (ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν) 21. 13; **раздилет се** (dividentur) : **разлоучать сѧ** (διασταλήσονται) 25. 23; **разоумисмо** (perspicuum est) 26. 9; **распространи** (dilatavit) : **оупространи** (ἐπλάτυνε) 26. 22; **работаеши** (servies) : **троудиши сѧ** (δουλεύσῃς) 29. 15; **раскопленим' роуномь** (sparso vellere) 30. 32; **ракитовѣ** (amygdalinas) 30. 37; **различними образи расподоблена** (diverso colore respersa) 30. 39; **в ровь** (in lacum) : **въ хлѣвиноу потока сего** (εἰς τὸν λάκκον) 40. 15; **расхищни** (rapax) : **въсхитаꙗ** (ἅρπαξ) 49. 27; **раздѣлит'** (dividet) : **раздаѥть** (δίδωσι) 49. 27.

Сьздл (tetendit) : **поста́ви** (ἔστησεν) 12. 8; **странова** (peregrinaretur) 12. 10; **соущаствие** (substantia) : **имѣнїа** (τὰ ὑπάρχοντα) 13. 6; **сѣме** (semen) : **племѧ и плодъ** (τὸ σπερμα) 17. 19 : 21. 12. 13 : 28. 1. 4. 13 : 48. 4 и др. (NB. gl. текстъ вообще всюду въ кн. Бытія semen переводитъ **сѣме**); **срдьци своемь** (in corde suo) : **въ оумѣ си** (ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ) 17. 17; **поѣть... Авраамь... все старости.. от всѣхь моужь** (tulit... Abraham... cunctos mares ex omnibus viris) : **поꙗтъ 'Авраамь... весь моужескъ полъ** (ἔλαβεν Ἀβ. .. πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν) 17. 23; **страна** (regio) : **прѣдѣлъ** (ἡ περίχωρος) 19. 17. 25. 28; **прѣтвори се в стл҃ь солень** (versa est in statuam salis) : **бы҃ стлѣпомъ сланымъ** (ἐγένετο στήλη ἁλός) 19. 26; **смотраше** (intuitus est) : **възрѣ** (ἐπέβλεψεν) 19. 28; **в станехь** (in tabernaculis) 25. 27; **сто прегоуби** (centuplum) 26. 12; **стоудѣнаць** (puteus) : **кладѧзь** (τὸ φρέαρ) 26. 18. 20. 21. 22 bis : 29. 2 bis. 3. 10 : 46. 1; **скараше се** (contenderunt) : **прѧхоу сѧ** (котораша҃ Л.;

караше се Кр.) ἐμαχέσαντο 26.22; странованиѣ (peregrinationis) : ӧбѣтованиꙗ и ѡбѣщанїа (τῆς παροικήσεως) 28.4; схранити (custodire) съблюсти и сънабъдѣти (διαφυλάττειν) 28.20. : 30.31 (см. хранити); село (ager) : поле (τὸ πεδίον, ὁ ἀργός) 29.2 : 30.14.16 : 37.6.15; смероу мою (humilitatem meam) : мое смѣренїе (μου... τὴν ταπείνωσιν) 29.32; скотета (pecora) 30.31 (ср. ꙁвѣре); скора (cortex) : кора (τὸ χλωρόν) 30.37; соукню (tunicam) : ризоу (χιτῶνα) 37.3; сею же стварию (quae causa) 37.5; слишѣте сьн҆ (audite somnium) : послоушаите сна (ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου) 37.6; сьнникь (somniator) : съновидець и сномьвижа Л. (ὁ ἐνοπνιστής) 37.19; слоужьба (ministerium) : санъ (ἀρχή) 40.13; слишасмо и слишасте (audivimus, audistis) : послоушахомъ и послоушасте (εἰσηκουσάμεν, -σατε) 42.21.22.

Тѣло (caro) : плъть (σάρξ) 17.24 : 37.27: трибы бише (necesse fuit) 25.22; тежак҆ ꙁемли (agricola) : польскыи (ἀγροικός) 25.27 (ср. 2.5); троудань бихь (lassus sum) : изнемагаю (ἐκλείπω) 25.30; толи (et) : и (καὶ) 28.14 и др.; в тоустиль (in titulum) : стлѣпь (στήλην) 28.18; тадьбиѣ (furto) : татьбою Л. (κλοπῇ) 40.15; тоуга (angustiae) : скорбѣние (ἡ θλίψις) 42.21; тоучань (pinguis) : бл҃гъ (πίων) 49.20.

Оуставет҆ (reservabunt) : поимоуть (περιποιήσονται) 12.12; оуслишах (exaudivi) : послоуша҃ (ἐπήκουσα) 17.20; оуꙁрѣти (videre) : видѣти 12.12 : 19.1 : 26.8 (ср. ꙁрѣти); оувещаль еси (mentitus es) : р҃е (εἶπας) 26.9; оуица (avunculi) : брата матере (τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός) 28.1; оуста (os) : оустїе (στόμα) 29.2; оукрѣпих се (invalui) : въꙁмогохъ (ἠδυνάσθην) 30.8; оукрашеноу велми (polymitam) : красноу (ποικίλον) 37.3; оужьница (carcer) : тврьдь (τὸ ὀχύρωμα) 40.14.

Хотет҆ рещи (dicturi sunt) : рекоу҃ (ἐροῦσιν) 12.12; в хвалоу твою (ob gratiam tui) : тебе дѣлꙗ (ἕνεκεν σου) 12.13; ѣкоже хощете (sicut vobis valuerit) : ꙗкоже есть годно или годѣ Л. (καθά ἄν ἀρέσκοι ὑμῖν) 19.8; ка хотѣхова поѣти (qui accepturi erant) 19.14; ча ощ҆ приѣти (quid... accipias) 29.15; хощоу работати (serviam) : да работаю (δουλεύσω) 29.18.

Цѣсарь (rex) : царь (βασιλεύς) 12.15 : 14.17.18 : 17.16 : 26.8 : 37.8 и др. (всюду); цѣсарем (regibus) : кнѧꙁемъ (ἄρχουσι) 49.20.

Үємоу (quid) : **ѯа үто** (ἵνα τί) 25. 22; **үрнво** (uter, venter) : **оутрока** (γαστήρ, κοιλία) 25. 28. 24 : 30. 2; **үнстерна** (cisterna) : **потокъ** (ὁ λάκκος) 37. 20. 24. 28 29; **уьсть** (deliciae) : **пиѯа** (τροφή) 49. 20.

Ютром (mane) : **ѯлоутра** 28. 18 : 49. 27 и др.

Сплошная почти зависимость отъ вульгаты, иное словоупотребленіе, иныя формы, обороты и вообще рѣзкія особенности въ переводѣ,—все это даетъ право съ увѣренностью сказать, что *оба перевода* четьяго отдѣла кн. Бытія, глаголическій и кирилловскій, *вполнѣ самостоятельны* по происхожденію и ни въ коемъ случаѣ не могутъ восходить къ одному древне-славянскому прототипу. Переводчикъ „четьяго“ отдѣла глаголическаго Бытія, онъ же и справщикъ по вульгатѣ паримейной части памятника—на что указываетъ сходство въ словоупотребленіи, помимо общихъ пріемовъ въ передачѣ подлинника—былъ хорватъ, вообще—юго-западный славянинъ, переводчикъ того же отдѣла кирилловскаго Бытія былъ восточный болгаринъ. Первый плохо зналъ церковно-славянскій языкъ, ввелъ слова и формы, неизвѣстныя или малоизвѣстныя древнимъ переводамъ (**мѧшкати**: morari 26. 8, **работѧнїе** 29. 21, **ѯкѣрє** 37. 20. 34, **соукнѧ**, tunica 37. 4, **үнстерна**: cisterna 37. 20, **маѯѧшє се**: aegrotaret 48. 1 и мн. др) и только рабски подражалъ своему латинскому подлиннику; второй, напротивъ, переводилъ греческій текстъ вообще правильно, понятно и вполнѣ въ духѣ церковно-славянскаго языка восточно-болгарскаго, скажемъ, типа, т. е. безъ такъ называемыхъ паннонизмовъ въ словоупотребленіи и формахъ. Таково общее впечатлѣніе. Правильность перевода кирилловскихъ текстовъ кн. Бытія можно объяснить отчасти тѣмъ, что кирилло-меѳодіевскій языкъ на своей родинѣ (Болгарія) въ книжномъ употребленіи, поддерживаемомъ живою рѣчью, естественно долженъ былъ сохраняться дольше, чѣмъ въ Панноніи и Хорватіи, отчасти, надо полагать, и тѣмъ, то кирилловскій переводъ четьяго отдѣла кн. Бытія явился раньше глаголическаго, который слѣдуетъ относить къ концу XIII-го вѣка. Предположеніе

о бо́льшей древности кирилловскаго перевода невольно приводитъ къ вопросу: нѣтъ ли въ глаголическомъ текстѣ какихъ либо слѣдовъ вліянія кирилловскаго перевода или по крайней мѣрѣ сходства съ нимъ? На этотъ вопросъ, мнѣ кажется, можно отвѣтить утвердительно. Дѣло въ томъ, что, при сплошной зависимости отъ вульгаты, въ „Отрывкахъ“ Берчича нашлись прежде всего чтенія, которыя лучше объясняются переводомъ LXX-ти, чѣмъ вульгатой. Эти чтенія слѣдующія: 1) Ламех... живь лѣть .р҃. і҃. и .н҃.[1]) : ἔζησε Λάμεχ ὀκτώ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατόν ἔτη Vat. : vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis; *кир.* жи́тъ Ламе́хъ лѣ҃ .рїн Унд. и др. (кромѣ Г. М. Вил. B_2. K_2. $П_1$. P_1., гдѣ—рїв, что явилось подъ вліяніемъ вульгаты или еврейскаго текста) 5. 28.[2]); 2) Арпазадь же роди Каинана Gl. и кир. : Ἀρφαξὰδ... ἐγέννησε τὸν Καινᾶν; Arphaxad... genuit Sale 11. 12.; 3) Каинан же.. роди Сала(Салоу *кир.*) Gl. и кир. : Καϊνᾶν.. ἐγέννησε τὸν Σαλά; въ вульгатѣ тутъ нѣтъ соотвѣтствія 11. 13.; 4) Палек(Фалехъ *кир.*) же роди Рагава Gl. и кир. : Φαλὲγ... ἐγέννησε τὸν Ῥαγαῦ; Phaleg... genuit Reu 11. 18.; 5) Рагав же... роди Сероуха Gl. и кир. : Ῥαγαῦ.. ἐγέννησε τὸν Σερούχ; Reu.. genuit Sarug 11. 20.; 6) в земли Халдѣисцѣ Gl. : въ селе Халденскы *кир.* : ἐν χώρᾳ τῶν Χαλδαίων; in Ur Chaldaeorum 11. 28.; 7) оть(изь *рус.*) земле Халдѣнские Gl. и кир. : ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων; de Ur Chaldaeorum 11. 31.; 8) приведе Авраамь Хеттоуроу Gl. : поꙗтъ женоу ѥнже имѧ Хеттоу́ра Унд. и др. : ἔλαβε γυναῖκα ᾗ ὄνο-

---

[1]) Глаголическое числовое обозначеніе — ь҃·э҃·ѕ҃·ѕ҃· (р҃.о҃.ѕ҃.) я перевожу на кирилловское. Любопытно, что въ Л. тутъ стоитъ .ро҃н.

[2]) Поэтому ошибается г. Нахтигаль, когда говоритъ, что отрывокъ гл. 5. 25-28 у Берчича дополненъ по латинскому переводу (*Р. Нахтигаль.* Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ и т. п. стр. 216, прим. 5). Этотъ текстъ можно объяснять *и* греческимъ подлинникомъ (если оставить въ сторонѣ конъектуры и ошибку писцовъ въ 5 27), а 5. 28 переведенъ только съ LXX-ти.

μα Χεττούρα; Abram vero duxit uxorem nomine Ceturam 25. 1.; 9) каракоу се (которыя сл Унд. и др., кромѣ Кр) пастирн (пастоуси *рус.*) Керарски с пастирн(пáстоухы *рус.*) Исаакинми рекоуцін (гл҃ющи *кир.*) Gl. и кир. : ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ, φάσκοντες; jurgium fuit pastorum Gerara adversus pastores Isaac, dicentium 26. 20.; 10) кидевше Єюпіане(Єгиптѧне *кир.*) женоу его Gl. и кир. : ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ; viderunt Aegyptii mulierem 12. 14.; 11) Авраамоу к истиноу (*прот.* кир.) докро (докрн и добрѣ *рус.*) кнше ее ради (дѣлѧ и дѣлма *рус.*) Gl. и кир. : τῷ Ἄβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι᾽ αὐτήν: Abram vero bene usi sunt propter illam 12. 16.; 12) рече же Богъ к᾽ Аврамоу Gl. и кир. : εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ; cui dixit Deus 21. 12.; 13) и отшьдши сѣдѣшше Gl. : шєдши же (й шедши Л. и юг.) сѣдѣ Унд. и др. : ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο; et abiit seditque 21. 16.; 14) още же Ѣкокоу (смоу *кир.*) говорещоу (гл҃ющю *кир.*) с пастирн (къ нн᾽ *кир.*) Gl. и кир. : ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς; adhuc loquebantur 29. 9.; 15) рече Калам᾽ (Лаванъ *кир.*) к᾽ Ѣкокоу Gl. и кир. : εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ: dixit ei 29. 15.; 16) соу се испанили дьни Gl. : сконча́ша же (ко *гот.*) сл дн҃ѣ Унд. и др. : πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι; tempus impletum est 29. 21.; 17) и поуе (ѕлуе́ншн *кир.*) Лиѣ· и породи (роди Ἰάκωвоу *кир.*) сниь Gl. и кир. : καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακώβ; quae conceptum genuit filium 29. 32 и 18) и рече (р҃е же *кир.*) Рахиль сестри своеи Лиѣи Gl. и кир. : εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς; dixitque Rachel 30. 14. Въ первыхъ девяти примѣрахъ зависимость глаголическаго текста отъ перевода LXX-ти очевидна[1]), въ прочихъ—

[1]) Назвать эту зависимость „очевидной“ можно, конечно, въ томъ лишь случаѣ, если глаголитъ, переводчикъ четьяго отдѣла кн. Бытія съ вульгаты, пользовался *тою же* редакціею латинскаго текста, какая имѣется и въ нашемъ распоряженіи,— по изданіямъ: 1706. Venetiis и 1732 г. Lugduni; въ противномъ случаѣ, т. е. если его латинскій подлинникъ въ данныхъ примѣрахъ сходствовалъ съ переводомъ LXX-ти — что вѣдь также

только вѣроятна и вообще возможна [1]), особенно—въ связи съ первыми примѣрами. Какимъ образомъ греческій текстъ тутъ повліялъ на глаголическій,—сказать съ увѣренностью трудно; но есть все-таки нѣкоторое основаніе думать, что это вліяніе шло не непосредственно, а черезъ славянскій же переводъ кн. Бытія, заключающійся въ кирилловскихъ текстахъ памятника, именно—въ юго-славянскихъ спискахъ (Г. Кр. М. Р$_3$. Сав.): на это указываетъ сходство въ переводѣ съ кирилловскими текстами (см примѣры 7. 9. 11). Далѣе. Хотя глаголическій переводъ съ вульгаты, мы видѣли, вообще рѣзко отличается отъ перевода кирилловскаго, но по мѣстамъ есть однако и сходство между обоими переводами, конечно—тамъ, гдѣ и ихъ подлинники, латинскій и греческій тексты, сходны по чтеніямъ. Это сходство заключается въ цѣлыхъ фразахъ, выраженіяхъ и болѣе всего—въ отдѣльныхъ словахъ; напр., а) *фразы и выраженія:* **отъ мала до велика** Gl. и кир. (a minimo usque ad maximum : ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου) 19. 11.; **вста же к истиноу** (*прол.* кир.) **Аврамъ зълотрьзѣ** (и **въста** *кир.*) **хлѣбы и мѣхъ коди** Gl. и кир. (surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem, et utrem

---

мы имѣемъ право предполагать, ничего пока не зная объ отношеніи латинскихъ текстовъ Библіи между собою и къ LXX-ти — ни о какой зависимости отъ перевода LXX-ти тутъ, понятно, не можетъ быть и рѣчи.

[2]) Нѣкоторыя изъ этихъ чтеній (№ 10—18) могутъ быть и случайными совпаденіями съ текстомъ LXX-ти. Такъ, въ примѣрахъ № 10 и 13 формы причастій (вм. изъяв. н.) могли явиться по ошибкѣ писца, подобно, напр., **прѣкакъше** (*кир.* ѩзыкахоу) : vocaverunt, ἐξεκαλοῦντο 19. 5 и **къстакъ** Gl. и кир. : surrexit, ἀνέστη 21. 14 и др.; въ примѣрахъ № 12, 15 и 18 отличіе отъ вульгаты заключается только въ распространеніи текста по ассоціаціи идей, что могло быть сдѣлано редакторомъ или писцомъ и независимо отъ подлинника; наконецъ, аналогія могла имѣть мѣсто и въ примѣрѣ № 16, такъ какъ это чтеніе могло явиться подъ вліяніемъ 14-го стиха той же главы: **сгда исплънѣше се дьни** : postquam impleti sunt dies 29. 14 (этого чтенія нѣтъ въ кирилловскомъ текстѣ).

aquae : ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος) 21. 14.; вьзврати се Авраамь к' отрокома (ракома *кир.*) Gl. и кир. (reversus est Abraham ad pueros : ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας) 22. 19.; по оумртѣи (-твїи *кир.*) Авраамли Gl. и кир. (illo mortuo : μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ) 26. 18.; призва же Исакь сина своего (*проп.* сина св. *кир.*) Ѣкова.. заповѣдѣ емоу глаголе Gl. и кир. (vocavitque Isaac Jacob... praecepitque ei dicens : προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ.. ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων) 28. 1.; види(-дѣв *кир.*) оубо (же *кир.*) Господь Богь· ѣко не люблаше (любитъ *кир.*).. Лие Gl. и кир. (videns autem Dominus, quod despiceret Liam : ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐμισεῖτο Λεία) 29. 31.; зане ѣко (же *кир.*) дахь рабоу мою моужоу моемоу Gl. и кир. (quia dedi ancillam meam viro meo : ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου) 30. 18.; се кр҃вь его взискоует' се Gl. и кир. (en sanguis ejus exquiritur : ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται) 42. 22.; призва сина своего Осипа. рече же (и р҃е *кир.*) к немоу (ему *кир.*). аще обрѣть (есмь обрѣлъ *кир.*) милость (блг҃ть *кир.*)... створиши сь мною милость Gl. и кир. (vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum: si inveni gratiam... facies mihi misericordiam : ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ εὕρηκα χάριν... ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην) 47. 29.; поемь два (оба *кир.*) сини своѣ (дв ч. *кир.*) Gl. и кир. (assumptis duobus filiis : ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ) 48. 1 и нѣк. др.; б) *отдѣльныя слова*: невѣстоу (τὴν νύμφην, nurum) 11. 31., сзда (ᾠκοδόμησε, aedificavit) 12. 8., вниде (κατέβη, descendit) 12. 10. 11., по что (ἵνα τι, quam ob causam) 12. 19: 26. 9. 10., поѣти (tollere, ferre, accipere, λαμβάνειν) 12. 19: 17. 23: 28. 2., изиде (ἀνέβη, ascendit) 13. 1., изидоут' (ἔσονται, orientur) 17. 16., поставлю (statuam, στήσω) 17. 19. 21., взиде (ἀνέβη, ascendit) 17. 22., придоста вечерь (venerunt vespere, ἦλθον ἑσπέρας) 19. 1., пирь (convivium, ποτόν) 19. 3: 21. 8., опрѣснаки (τούς ἀζύμους, azyma) *ib.*, обидоше (περιεκύκλωσαν, vallaverunt) 19. 4., знаета (ἔγνωσαν, cognoverunt) 19. 8., изведоу (ἐξάξω, aducam) *ib.*, заютра 19. 27: 21. 14., отдоень биси (ἀπεγαλακτίσθη, ablac-

tatus est) 21. 8., играющь (παίζοντα. ludentem) 21. 9., ископати (ὀρύζειν, fodere) 26. 18. 19. 22., оузрѣти (ὁρᾶν, videre) 29. 2. 10: 37. 18., отвалити (ἀποκυλίειν. devolvere) 29. 3., работати (δουλεύειν, servire) 29. 20: 30. 25. 26., преста (ἔστη. cessavit) 29. 35., лишити (στερεῖν, privare) 30. 2., изиде противоу (ἐξῆλθε εἰς συνάντησιν, egressa est in occursum) 30. 16., мазду (τὸν μισθόν, mercedem) 30. 18., продаше (vendiderunt, ἀπέδοντο) 37. 28., помени (μνήσθητι. memento) 40. 14., къзмите (λάβετε, sumite) 43. 11., распладише се (ηὐξήθησαν, auctus est) 47. 27., призва (ἐκάλεσε. vocavit) 47. 29., оукрѣпи се (ἐνισχύσας, confortatus) 48. 2., плѣне (τροφήν, spolia) 49. 27 и нѣк. др. Въ другихъ мѣстахъ глаголическій переводъ отличается отъ кирилловскаго, причемъ его словарный матеріалъ или своеобразенъ или такой, какой мы находимъ въ паримейномъ переводѣ кн. Бытія (см. выше). Изъ многихъ, болѣе или менѣе характерныхъ словъ, свойственныхъ только переводу четьяго отдѣла кирилловскаго Бытія, въ отличіе отъ паримейнаго (плѣмя вм. сѣмя, дѣлы вм. ради, съплъкъдѣти вм. хранити, трѣва вм. жрьтва, трѣбьникъ вм. олтарь, поустити вм. послати, жизнь или житіе вм. животъ и др.), мнѣ удалось найти только жизнь 23. 2: 25. 7 (но — животъ при *кир.* житіе 47. 28.), събрати (congregare) 29. 3., поустити (mittere) 40. 15 и, пожалуй, еще по оуѣто 12. 19: 26. 9. 10., но при этомъ жизнь попалось въ отрывкѣ, который составляетъ домыслъ писца, а поустити — въ сомнительномъ сочетаніи[1]). Такимъ образомъ сходство между обоими переводами четьяго отдѣла кн. Бытія, глаголическимъ и кирилловскимъ, *очень слабое*, а въ смыслѣ зависимости перваго отъ второго — почти *безразличное*. На основаніи такого ничтожнаго сходства нельзя не только допустить, что глаголитъ, переводившій четье Бытіе съ вульгаты, пользовался кирилловскимъ текстомъ памятника, но даже думать, что этотъ

[1]) прѣмени се жизнь (mortua est, ἀπέθανε Σάῤῥα) 23. 2: 25. 7; к ровь поущень есьмь (in lacum missus sum) : *кир.* (Л.) къкергоша мя в хлѣвиноу потока (ἐνέλαβόν με εἰς τὸν λάκκον) 40. 15.

переводчикъ былъ вообще знакомъ съ кирилловскимъ переводомъ кн. Бытія. Ни того, ни другого, по моему мнѣнію, не было, такъ какъ, въ противномъ случаѣ, вліяніе кирилловскаго перевода было бы гораздо сильнѣе и очевиднѣе. Не стѣсняясь пользоваться паримейнымъ текстомъ кн. Бытія, заимствованнымъ изъ богослужебной книги православнаго обряда, глаголитъ еще менѣе постѣснился бы использовать готовый переводъ полнаго текста кн. Бытія, будь у него такой переводъ въ то время, когда онъ составлялъ хорватскій часословъ. Но какъ, въ такомъ случаѣ, смотрѣть на тѣ *девять* примѣровъ (стр. 134), связь которыхъ съ переводомъ LXX-ти и отчасти съ кирилловскимъ (№ 9) нельзя все-таки отрицать? На это я могу отвѣтить пока слѣдующее. Происхожденіе этихъ примѣровъ для меня загадочно, но если они дѣйствительно зависятъ отъ кирилловскаго перевода кн. Бытія — въ чемъ однако нѣтъ полной увѣренности — то естественнѣе все-таки думать, что такая зависимость образовалась позднѣе, т. е. при дальнѣйшей перепискѣ глаголическаго текста, по винѣ невѣдомыхъ писцовъ и справщиковъ, а отнюдь не переводчика съ вульгаты. Тѣмъ же справщикамъ-глаголитамъ слѣдуетъ, мнѣ кажется, приписать и тѣ немногія, большею частію малохарактерныя „четьи“ слова[1]), которыя намъ попались въ паримейной части глаголическаго текста кн. Бытія. Но

---

[1]) Выраженіе „четьи слова“ требуетъ оговорки и нѣкотораго ограниченія. Хотя переводъ четьяго отдѣла кирилловскаго Бытія явился, по моему мнѣнію, въ восточной Болгаріи и позднѣе перевода паримейника, памятника паннонской эпохи ц.-славянскаго языка, но этимъ я не хочу сказать, что всякое отличіе четьяго перевода отъ паримейнаго слѣдуетъ считать „болгаризмомъ“ или новообразованіемъ. Такому отождествленію понятій противорѣчатъ факты. Укажу хоть на слова трѣба, трѣбьникъ. Для четьяго перевода кирилловскихъ текстовъ кн. Бытія эти слова (съ производными) очень характерны (соотвѣтствуютъ паримейнымъ: жрьтва, жрьтвьникъ или олтарь), а между тѣмъ трѣба, трѣбьникъ — слова общеславянскія: трѣба находится, напр., во Фрейзингенской рукописи, рядомъ съ кратръ, калнн, раунтн

предположеніе — не доказательство, а потому вопросъ о вліяніи кирилловскаго перевода въ четьемъ отдѣлѣ кн. Бытія на глаголическій долженъ остаться пока открытымъ. Дѣлу можетъ помочь только *сводное* изданіе библейскаго текста хорватскихъ часослововъ, такъ какъ „Отрывки“ Берчича въ этомъ отношеніи даютъ очень скудный, а главное неизвѣстный по происхожденію матеріалъ.

Д. Открытіе въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и часословахъ литературнаго наслѣдія свв. Кирилла и Меѳодія имѣетъ большое значеніе въ исторіи перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ, особенно — тѣхъ книгъ, которыя не сохранились въ глаго-

---

и т. п. „паннонизмами“ (*И. Срезневскій.* Филологическія наблюденія А. Востокова. С.-Пб. 1865, стр. 15; *ср. V. Vondrák.* Ueber einige orthogr. und lexic. Eingenthümlichtleiten des codex Suprasliensis ect Wien 1891, p. 43). Вообще вопросъ о діалектическомъ соотношеніи словъ-синонимовъ, на основаніи которыхъ церковно-славянскіе тексты можно раздѣлить на двѣ главныя группы, моравско-паннонскую и восточно-болгарскую, вопросъ очень трудный и пока почти совсѣмъ новый въ славистикѣ. Удовлетворительное рѣшеніе его—дѣло отдаленнаго будущаго, такъ какъ тутъ необходимы многія предварительныя работы и прежде всего — составленіе: во 1-хъ) полнаго ц.-славянскаго словаря,—который исчерпывалъ бы по возможности весь словарный матеріалъ, особенно — древнихъ переводовъ какъ съ греческаго, такъ и съ латинскаго яз. и во 2-хъ) такихъ же словарей по живымъ славянскимъ нарѣчіямъ, г. о.—западнымъ, юго западнымъ и южнымъ. На первыхъ порахъ очень важно привести въ извѣстность словоупотребленіе церковно-славянскихъ памятниковъ, о которыхъ намъ завѣдомо (по другимъ признакамъ) извѣстно, что они явились въ восточной Болгаріи или у западныхъ славянъ, преимущественно переводныхъ, съ латинскаго или греческаго. Поэтому прекрасный опытъ, сдѣланный недавно въ этомъ направленіи ак. А. И. Соболевскимъ — „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“ (Р. Ф. В. т. XLIII. стр. 150 и др.) заслуживаетъ со стороны славистовъ, интересующихся кирилло-меѳодіевской стариной, полной признательности и подражанія.

лическихъ текстахъ болгарской рецензіи. Текстъ кн. Бытія пр. Моисея, какъ и другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, дошедшій до насъ въ кирилловскихъ паримейникахъ XII—XIV в.в. (большинство списковъ), въ теченіе своей многовѣковой жизни побывалъ въ разныхъ мѣстахъ (г. о. у болгаръ, сербовъ и русскихъ) и неоднократно, надо полагать, пересматривался по греческому подлиннику. Отсюда разныя діалектическія наслоенія и зависимость, смотря по спискамъ, отъ разныхъ греческихъ текстовъ составляютъ довольно характерную особенность перевода кн. Бытія кирилловскихъ паримейниковъ. Въ иномъ положеніи очутился тотъ же кирилло-меѳодіевскій переводъ, доставшійся хорватамъ. Пересмотру и повѣркѣ по какому либо греческому тексту онъ тутъ подвергаться не могъ: среда все время была латино-славянская и римско-католическая, чуждая и часто враждебная греко-византійскимъ вліяніемъ. Съ другой стороны, кирилло-меѳодіевскій переводъ не могъ тутъ испытать также и пестрыхъ діалектическихъ наслоеній: онъ вѣдь, можно сказать, почти не выходилъ изъ области нарѣчія, гдѣ впервые возникъ, и на него могли налечь одни только хорватизмы, да и то лишь въ сравнительно позднее время. Въ виду всего этого за глаголическимъ текстомъ кн. Бытія, въ ея *паримейномъ* отдѣлѣ, во 1-хъ) долженъ, я полагаю, остаться прежде всего рѣшающій голосъ въ вопросѣ о первоначальномъ греческомъ подлинникѣ паримейника, конечно, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ оба текста, глаголическій и кирилловскій, восходятъ къ переводу LXX-ти. Опредѣленіе такого подлинника, въ свою очередь, очень поможетъ слависту разобраться въ необыкновенно сложной путаницѣ позднѣйшихъ наслоеній, явившихся результатомъ пересмотровъ кирилловскаго паримейнаго Бытія по другимъ греческимъ текстамъ. Выше мы уже видѣли отчасти такія наслоенія. Далѣе, во 2-хъ) глаголическій текстъ паримейнаго Бытія, въ мѣстахъ его зависимости отъ греческаго текста, хотя косвенно, но въ то же время очень авторитетно опредѣляетъ составъ кн. Бытія какъ въ церковно-славянскомъ прототипѣ памятника, такъ и въ его греческомъ

подлинникѣ, какимъ пользовались свв. Кириллъ и Меѳодій. Хотя кн. Бытія пр. Моисея занимаетъ древнѣйшую часть кирилловскаго паримейника, т. е. исчерпывается главнымъ образомъ чтеніями на недѣли тріодей Постной и Цвѣтной (10 недѣль до Пасхи и 8 — послѣ Пасхи), но въ паримейникѣ есть однако и паримьи, положенныя на дни, стоящіе внѣ тріоднаго круга. Нѣкоторыя изъ паримій послѣдняго ряда возбуждаютъ сомнѣніе въ принадлежности къ составу первоначальнаго кирилло-меѳодіевскаго паримейника[1]). И въ этомъ случаѣ глаголическій текстъ кн. Бытія, мнѣ думается, также долженъ имѣть рѣшающій голосъ въ ту или другую сторону, смотря потому, переведенъ ли онъ только съ латинскаго или съ греческаго. Наконецъ, въ 3-ихъ) не малое значеніе можетъ имѣть также и самый переводъ „паримейной“ части глаголическаго Бытія въ дѣлѣ возстановленія кирилло-меѳодіевскаго прототипа, такъ какъ древнѣйшую традицію тутъ мы должны найти въ болѣе сохранномъ видѣ, а діалектическія наслоенія — менѣе пестрыми, чѣмъ въ кирилловскихъ паримейникахъ. Это замѣчается и на самомъ дѣлѣ, несмотря на всѣ ошибки и конъектуры писцовъ, найденныя къ тому же не въ сводномъ изданіи глаголическаго текста, т. е. та-

---

[1]) Въ данномъ случаѣ я имѣю въ виду очень замысловатую по составу паримью на 24-ое іюня (гл. 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8), которая неизвѣстна нѣкоторымъ греческимъ профитологамъ (Симеоновскому X в. — *M. Steininger* l. c., Синодальному 1116 г. — арх. *Владиміръ*. Систематическое описаніе рукописей и т. п. и Севастьяновскому IX—X в. — *А. Викторовъ*. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова М. 1881) и древне-славянскимъ паримейникамъ (напр. Григоровичеву и Захарьинскому 1271). Такое же сомнѣніе является и относительно отрывка гл. 8. 1-3, который хотя и входитъ въ тріодную часть паримейника, но многимъ спискамъ паримейника однако неизвѣстенъ; такъ, кромѣ списковъ, указанныхъ Р. Ѳ. Брандтомъ (Гр. Зах. Лоб. Ляп. Оф. Стеф.), этотъ отрывокъ опущенъ также въ Л. сп. и во многихъ паримейникахъ Московской Синодальной Типографіи — въ №№ 49 (XIII в.), 51, 54, 56, 58, 59 и 62—XIV в. 63—XIV-XV в. и 170—XVI в.

комъ, которое исчерпывало бы *весь* рукописный матеріалъ, а только въ единичныхъ рукописяхъ, какими пользовался Берчичъ. Таково въ общемъ значеніе „паримейнаго“ отдѣла глаголическаго Бытія.

Что касается „четьяго“ текста кн. Бытія хорватскихъ часослововъ, то его значеніе въ исторіи перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ, такъ сказать, отрицательно и косвенное. Анализъ паримейнаго перевода книги Бытія, сравнительно съ четьимъ, показываетъ, что оба перевода въ томъ видѣ, въ какомъ они сохранились въ кирилловскихъ спискахъ разнаго происхожденія, явились въ разныхъ діалектическихъ областяхъ: первый — въ мораво-паннонскихъ странахъ, второй — гдѣ-нибудь въ восточной Болгаріи. Это обстоятельство заставляетъ изслѣдователя относиться съ большимъ подозрѣніемъ къ достовѣрности извѣстнаго мѣста Паннонскихъ житій, гдѣ говорится, что св. Меѳодій, незадолго до смерти, посадилъ двухъ поповъ-скорописцевъ и съ ними, въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ, перевелъ всю Библію, кромѣ книгъ Маккавейскихъ, а также Евангелія, Апостола и Псалтири, которыя были переведены свв. Братьями для церковнаго употребленія раньше (*В. Билъбасовъ*. Кириллъ и Меѳодій, СПБ. 1871 г., стр. 270). Если такой паннонскій переводъ полной Библіи, сдѣланный св. Меѳодіемъ, конечно, только съ греческаго подлинника, дѣйствительно существовалъ, то въ скоромъ времени послѣ своего появленія (конецъ IX в.) онъ неминуемо долженъ былъ перейти и въ сосѣднюю Хорватію, сѣверная часть которой входила въ паннонскую архіепископію. Остатки этого перевода должны поэтому сохраниться въ тѣхъ же хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и часословахъ, въ которыхъ мы находимъ и текстъ кирилло-меѳодіевскаго паримейника. Для хорватовъ-католиковъ этотъ четій отдѣлъ Библіи былъ важнѣе, чѣмъ для православныхъ славянъ: у послѣднихъ онъ стоялъ внѣ богослужебнаго употребленія, тогда какъ первые читали его и въ церкви, по крайней мѣрѣ — начиная съ конца XIII в., когда въ Хорватіи былъ

окончательно введенъ западный, римскій обрядъ. Но мы уже видѣли, что полной Библіи въ церковно-славянскомъ переводѣ у хорватовъ не нашлось, а „четій“ отдѣлъ книги Бытія глаголическихъ часослововъ, оказывается, сплошь переведенъ съ вульгаты. Такое совпаденіе показаній, идущихъ изъ разныхъ источниковъ (болгарскій переводъ кирилловскихъ текстовъ и латинскій оригиналъ глаголическаго) и въ обоихъ случаямъ не въ пользу свидѣтельства Паннонскаго житія св. Меѳодія, очень знаменательно. Неувѣренность въ существованіи паннонскаго (меѳодіевскаго) перевода полной Библіи отъ этого только возрастаетъ, и невольно начинаешь думать, что правы тѣ слависты, которые смотрятъ на извѣстіе легенды, какъ на выдумку благожелательнаго составителя.

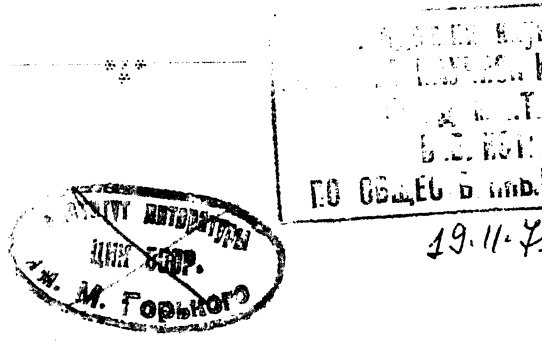
Изъ всего предыдущаго видно, что важное значеніе хорватскихъ миссаловъ и часослововъ въ исторіи перевода св. Писанія и церковно-славянскаго языка [1]) не подлежитъ

---

[1]) Скажу здѣсь кстати, что глаголическое „четье“ Бытіе, вмѣстѣ съ поправками по латинской вульгатѣ паримейнаго отдѣла памятника, принадлежитъ, по моему мнѣнію, къ такимъ же важнымъ источникамъ церковно-славянскихъ текстовъ западнаго происхожденія, какъ и тѣ четыре памятника, которые недавно разсмотрѣны ак. А. И. Соболевскимъ (Р. Ф. В. т. XLIII, 1900 г., стр. 150 и слѣд.). Правда, этотъ переводъ съ латинскаго по времени довольно поздній (XIII в.) и явился не въ Моравіи — если подъ Моравіей тутъ слѣдуетъ понимать опредѣленную мѣстность, а не вообще западъ и юго-западъ славянства, въ отличіе отъ Болгаріи — но по общему характеру (буквальность), словарному матеріалу (всемогыи, ближика, небесьскъ, ꙁемльскъ, мимоходити, клюѵьнѣ и т. п.) и формамъ (пошлимъ есть, формы простого аориста и т. п.) онъ тѣмъ не менѣе очень похожъ на переводъ тѣхъ памятниковъ, которые А. И. Соболевскій называетъ моравскими. Поэтому, при составленіи будущаго словаря церковно-славянскаго языка западнаго извода хорватскіе миссалы и часословы вообще и библейскіе тексты этихъ богослужебныхъ книгъ въ частности (главнымъ образомъ—въ переводѣ съ латинскаго) не должны быть упущены изъ виду: въ нихъ заключается богатый словарный матеріалъ, при томъ — что очень важно —

никакому сомнѣнію. Но чтобы это значеніе раскрылось цѣликомъ и выводы изслѣдователя получили полную достовѣрность, необходимо предварительно научно описать и издать весь рукописный и старопечатный матеріалъ, хранящійся пока подъ спудомъ въ разныхъ библіотекахъ Австріи и Италіи (Римъ) и большинству славистовъ недоступный. Поэтому позволю себѣ заключить свой трудъ пожеланіемъ, чтобы юго-славянскіе ученые (особенно — изъ молодыхъ), у которыхъ всѣ эти хорватскіе миссалы и часословы подъ руками, при содѣйствіи Загребской Академіи Наукъ, поскорѣе предприняли и совершили это важное дѣло изданія глаголическихъ текстовъ.

А. Михайловъ.



безъ особеннаго разнообразія въ діалектическихъ примѣсяхъ, чего нельзя сказать про моравскіе тексты, побывавшіе у болгаръ, сербовъ и русскихъ.